Vocabulaire de la vérification publique

Vocabulary of Public Sector Auditing

Attest - Attestation

Compliance with Authority -

Conformité aux autorisations

Value for Money -

Optimisation des ressources

Terminologie

Terminology

Canada

93-01218/

ERRATA

BT - 216

Vocabulaire de la vérification publique
Vocabulary of Public Sector Auditing

Page	Foreword		Correction
viii	dernier paragraphe	▶	Remplacer «Canadian Institute of Certified Accountants» par «Canadian Institute of Chartered Accountants»
	last paragraph	▶	Change "Canadian Institute of Certified Accountants" to "Canadian Institute of Chartered Accountants"
	Entrée / Entry		**Correction**
109	projections	▶	L'équivalent est «projections (financières)» et non «prévisions (financières)»
		▶	The equivalent is "projections (financières)" and not "prévisions (financières)"
211	prévisions (financières)	▶	Remplacer par «projections (financières)»
		▶	Change to "projections (financières)"

Vocabulaire de la vérification publique

Vocabulary of Public Sector Auditing

Bulletin de terminologie 216

Terminology Bulletin 216

Louiselle Gagnon

Charles Skeete

Photomontage

les frères Proulx Brothers Inc.

les frères Proulx Brothers Inc.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1992

En vente au Canada chez

votre libraire local

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada - Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue S52-2/216-1992
ISBN 0-660-57474-8

© Minister of Supply and Services Canada 1992

Available in Canada through

your local bookseller

or by mail from

Canada Communication Group - Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. S52-2/216-1992
ISBN 0-660-57474-8

Données de catalogage avant publication (Canada)

Gagnon, Louiselle

Vocabulaire de la vérification publique = Vocabulary of public sector auditing

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin ; 216)
Texte en français et en anglais.
Publ. par le Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques.
Comprend des références bibliographiques.
ISBN: 0-660-57474-8
N° de cat. MAS: S52-2/216-1992

1. Finances publiques–Vérification comptable–Dictionnaires. 2. Sociétés d'État–Vérification comptable–Dictionnaires. 3. Vérification comptable–Dictionnaires. 4. Français (Langue)–Dictionnaires. 5. Finances publiques–Vérification comptable–Dictionnaires anglais. 6. Sociétés d'État–Vérification comptable–Dictionnaires anglais. 7. Vérification comptable–Dictionnaires anglais. 8. Anglais (Langue)–Dictionnaires français. I. Skeete, Charles, 1943- . II. Canada. Secrétariat d'État du Canada. III. Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques. IV. Titre. V. Titre: Vocabulary of public sector auditing. VI. Coll.: Bulletin de terminologie (Canada. Bureau de la traduction, Direction de la terminologie et des services linguistiques) ; 216.

HJ9769.C32G33 1992 657.835'03
C92-099759-7F

Canadian Cataloguing in Publication Data

Gagnon, Louiselle

Vocabulaire de la vérification publique = Vocabulary of public sector auditing

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin ; 216)
Text in English and French.
Issued by the Translation Bureau, Terminology and Linguistic Services Directorate.
Includes bibliographical references.
ISBN: 0-660-57474-8
DSS cat. no.: S52-2/216-1992

1. Finance, Public–Auditing–Dictionaries. 2. Corporations, Government–Auditing–Dictionaries. 3. Auditing–Dictionaries. 4. English language–Dictionaries. 5. Finance, Public–Auditing–Dictionaries–French. 6. Corporations, Government–Auditing–Dictionaries–French. 7. Auditing–Dictionaries–French. 8. French language–Dictionaries–English. I. Skeete, Charles, 1943- . II. Canada. Dept. of the Secretary of State of Canada. III. Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Directorate. IV. Title. V. Title: Vocabulary of public sector auditing. VI. Series: Bulletin de terminologie (Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Directorate) ; 216.

HJ9769.C32G33 1992 657.835'03
C92-099759-7E

Table des matières

Avant-propos	vii
Introduction	ix
Remerciements	xi
Guide d'utilisation	xiii
Vocabulaire anglais-français	1
Lexique français-anglais	149
Annexes :	
I. Appellations officielles	
anglais-français	245
français-anglais	263
II. Rapport type du vérificateur	283
Bibliographie	285

Table of Contents

Foreword	vii
Introduction	ix
Acknowledgments	xi
User's Guide	xiii
English-French Vocabulary	1
French-English Glossary	149
Appendices:	
I. Official Titles	
English-French	245
French-English	263
II. Auditor's Standard Report	283
Bibliography	285

Avant-propos

Le Bureau de la traduction a pour mandat, notamment, de normaliser la terminologie employée dans l'administration fédérale. Il effectue des travaux de terminologie en collaboration avec des spécialistes dans un grand nombre de domaines qui touchent à la fois l'administration fédérale et le grand public.

Le *Vocabulaire de la vérification publique* s'inscrit dans ce mandat, la vérification étant une activité qui vise tous les ministères et organismes publics.

Le *Vocabulaire de la vérification publique* constitue un outil de communication essentiel pour tous ceux que la vérification intéresse, qu'ils soient vérificateurs, contrôleurs, comptables, gestionnaires, traducteurs, rédacteurs, journalistes, professeurs, étudiants ou contribuables.

Conscient du rôle qui lui revient dans la promotion des langues officielles, le Bureau est fier de présenter ce vocabulaire, souhaitant qu'il contribue à favoriser la communication entre les deux principaux groupes linguistiques du pays.

Foreword

The Translation Bureau is responsible for standardizing terminology used in the federal government. In keeping with this mandate, the Bureau undertakes terminological projects in co-operation with specialists in many fields that are of interest not only to the federal public service but to the general public as well.

The *Vocabulary of Public Sector Auditing* falls into this category since the terminology it contains relates to auditing, an activity affecting all government departments and agencies.

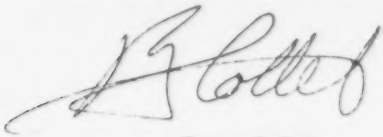
The *Vocabulary of Public Sector Auditing* is an essential communications tool for all those interested in auditing, whether they are auditors, controllers, accountants, managers, translators, editors, journalists, teachers, students or taxpayers.

Mindful of its role in promoting the use of the official languages, the Bureau takes pride in presenting this vocabulary and hopes that it will prove valuable in encouraging communication between the country's two main linguistic groups.

Je tiens à remercier personnellement M. L. Denis Desautels, FCA, vérificateur général du Canada, et son Bureau ainsi que les Services linguistiques de l'Ordre des comptables agréés du Québec et de l'Institut Canadien des Comptables Agréés pour leur apport à ce vocabulaire.

I would like to extend my personal thanks to Mr. L. Denis Desautels, FCA, the Auditor General of Canada, and to his Office, as well as to the Language Services of the Canadian Institute of Certified Accountants and the Ordre des comptables agréés du Québec.

Le sous-secrétaire d'État adjoint
(Langues officielles et Traduction),



Roger Collet

Assistant Under Secretary of State
(Official Languages and Translation)

Introduction

Le présent vocabulaire est le fruit du travail d'une équipe constituée de traducteurs, de terminologues et de spécialistes de la vérification publique. La production d'un ouvrage de ce genre répondait à un besoin maintes fois exprimé. Il existait certes quelques dictionnaires unilingues et de rares ouvrages bilingues dans le domaine de la comptabilité, mais la vérification publique y était pour ainsi dire absente. L'équipe a donc entrepris de recenser, en 1989, la terminologie utilisée dans les publications du Bureau du vérificateur général du Canada; elle a complété le corpus en dépouillant des publications unilingues et bilingues, parues au Canada, en France et aux États-Unis.

La terminologie de la vérification publique est très vaste. Elle touche à la comptabilité, à la statistique, à l'informatique, à la gestion financière, à la gestion du personnel et à bien d'autres domaines. Nous avons retenu les termes qui sont les plus couramment utilisés en vérification. Le Vocabulaire compte environ 1 300 notions et 360 définitions. On y trouve également un index français-anglais et deux annexes. La première annexe comprend des termes et des appellations propres au Bureau du vérificateur général du Canada, ainsi que diverses

Introduction

This vocabulary is the product of the joint efforts of a team of translators, terminologists and specialists in public sector auditing. There was a definite need for a publication providing terminological information on public sector auditing, a subject that was never fully dealt with by the unilingual dictionaries and bilingual publications available in the accounting field. The first stage of the project involved the preparation in 1989 of a base list of terms used in documentation obtained from the Office of the Auditor General of Canada. The base list was then completed by the inclusion of terminological data from Canadian, American and French unilingual and bilingual works.

The terminology of public sector auditing is vast and draws from a number of subject fields, including accounting, statistics, informatics, financial management and personnel management. The terms included in this vocabulary are those commonly used in auditing. There are approximately 1,300 concepts and 360 definitions, together with a French-English glossary and two appendices. The first of these appendices contains expressions and titles pertaining to the Office of the Auditor General of Canada, as well as a variety of Canadian and foreign titles compiled during

appellations canadiennes et étrangères que nous avons relevées au cours du dépouillement. La deuxième annexe contient un exemple du rapport type du vérificateur auquel nous renvoyons souvent le lecteur.

the course of our research. The second contains an example of the auditor's standard report to which the reader is often referred.

Des spécialistes du Bureau du vérificateur général du Canada et des Services linguistiques de l'Ordre des comptables agréés du Québec et de l'Institut Canadien des Comptables Agréés ont relu la nomenclature et les définitions.

The base list of terms and their definitions were reviewed by specialists from the Office of the Auditor General of Canada and from the Language Services of the Ordre des comptables agréés du Québec and the Canadian Institute of Chartered Accountants.

Nous avons recensé de nombreux dérivés syntagmatiques qui posaient des problèmes de traduction ou de cooccurrence. Nous avons trouvé dans les publications plusieurs synonymes. Nous avons jugé bon d'adopter les termes attestés par des ouvrages connus. Enfin, nous avons inclus dans le Guide d'utilisation les symboles et les abréviations utilisés dans l'ouvrage.

A good number of idiomatic expressions identified as translation or co-occurrence problems were collected and included in the vocabulary, together with synonyms that were documented in the publications consulted. We decided to adopt only those terms whose usage was confirmed by information taken from works that were well known. In addition, the User's Guide contains the symbols and abbreviations used in the publication.

Nous invitons le lecteur à nous faire parvenir ses observations à l'adresse suivante :

Any comments or suggestions you may have should be forwarded to the following address:

Direction de la terminologie et
des services linguistiques
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

Terminology and Linguistic
Services Directorate
Department of the Secretary
of State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Remerciements

Nous désirons remercier toutes les personnes qui ont collaboré à la préparation du présent ouvrage. Nos remerciements s'adressent en premier lieu au personnel du Bureau du vérificateur général et surtout à Gerry Desormeaux, CGA, à Jamie Hood, CA, et à Guy Dumas, CMA, qui ont revu la nomenclature et les définitions, y ont apporté de nombreuses corrections et ont répondu à d'innombrables questions. Nous remercions aussi leurs collègues, Louis Lalonde, CA, Maurice Laplante, CA et Francine Bissonnette, CA, qui ont revu la nomenclature initiale, de même que Laurent Buendia, terminologue, Direction de la terminologie et des services linguistiques, pour sa contribution à la préparation de cette nomenclature.

Nous tenons aussi à souligner la collaboration de Scott Milne, CA, d'Andrew Lennox, CGA, CMA et de Robert Beaudir, CA, spécialistes du Bureau du vérificateur général, qui ont également été consultés au cours du projet.

Acknowledgments

We would like to thank all those who helped with the preparation of this work. The first of our acknowledgments goes to the staff of the Office of the Auditor General of Canada, in particular to Gerry Desormeaux, CGA, Jamie Hood, CA, and Guy Dumas, CMA, who reviewed the base list and the definitions, made many corrections and provided answers to a great number of questions. We would also like to thank their colleagues, Louis Lalonde, CA, Maurice Laplante, CA, and Francine Bissonnette, CA, for the comments they provided on the initial base list, as well as Laurent Buendia, a terminologist with the Terminology and Linguistic Services Directorate, for his assistance during the preparation of this list.

To these contributions should be added the names of Scott Milne, CA, Andrew Lennox, CGA, CMA, and Robert Beaudin, CA, specialists from the Office of the Auditor General of Canada, who were also consulted during the project.

Enfin, nous ne voudrions pas passer sous silence la collaboration de Jean-François Joly, directeur des Services linguistiques de l'Ordre des comptables agréés du Québec et de l'Institut Canadien des Comptables Agréés du Canada, et celle de Louis Ménard, CA, professeur de comptabilité à l'Université du Québec à Montréal, qui ont effectué une lecture critique du Vocabulaire et qui l'ont enrichi de leurs précieux commentaires.

Louiselle Gagnon
Charles Skeete

Finally, special mention should be made of Jean-Francois Joly, Director of Language Services of the Ordre des comptables agréés du Québec and of the Canadian Institute of Chartered Accountants, and Louis Ménard, CA, professor of accounting at the Université du Québec in Montréal, for their invaluable contribution in upgrading the vocabulary.

Louiselle Gagnon
Charles Skeete

Guide d'utilisation

Pour alléger la présentation du vocabulaire et en faciliter la consultation, nous avons établi les règles suivantes :

Les abréviations et les synonymes sont séparés de la vedette principale par un point-virgule.

Abréviations et symboles

( )	partie constituante du terme ou courte explication pour situer le terme
(adj.)	adjectif
[BEL]	Belgique
[CAN]	Canada
cf.	renvoi à une notion apparentée
[FRA]	France
[GBR]	Royaume-Uni
(n.)	nom
NOTA	remarque sur le sens ou l'emploi d'un terme
[USA]	États-Unis
VOIR	renvoi à l'entrée principale

User's Guide

To streamline the vocabulary and facilitate its use, the following rules have been observed:

A semicolon has been used to separate the synonyms and abbreviations from the main entry term.

Abbreviations and Symbols

( )	indicate a constituent part of the term or a brief explanation situating the term
(adj.)	adjective
[BEL]	Belgium
[CAN]	Canada
cf.	identifies cross-reference to a related concept
[FRA]	France
[GBR]	Great Britain
(n.)	noun
NOTE	identifies a comment on the meaning or use of a term
SEE	indicates that the concept definition appears in another entry

1., 2.	distingue les différentes acceptions d'un terme	(v.)	verb
		[USA]	United States of America
		1., 2.	distinguishes the different meanings of a term

A

absence of misstatements

absence d'inexactitudes

absolute amount

valeur absolue

acceptable audit risk; acceptable ultimate risk; overall acceptable risk

cf. **audit risk**[1,2]

risque de mission acceptable; risque ultime acceptable; risque global acceptable

acceptable detection risk

risque de non-détection acceptable

acceptable ultimate risk; overall acceptable risk; acceptable audit risk

cf. **audit risk**[1,2]

risque de mission acceptable; risque ultime acceptable; risque global acceptable

acceptance sampling

sondage pour acceptation; échantillonnage pour acceptation

A sampling technique in which an entire population is accepted only if the sample contains less than a specified number of disparities.

Type de sondage où la population entière est acceptée lorsque l'échantillon ne contient pas plus qu'un nombre déterminé d'anomalies.

access control

contrôle d'accès

accountability

obligation de rendre compte; obligation de rendre des comptes; reddition des comptes; obligation redditionnelle; responsabilisation

The obligation to answer for a responsibility that has been conferred.

L'obligation de répondre de l'exercice d'une responsabilité qui a été conférée.

NOTA À éviter : imputabilité.

accountability framework

cadre redditionnel; cadre de reddition des comptes; régime de responsabilisation; cadre de responsabilisation

accountability review[1]

examen des moyens de rendre des comptes

accountability review[2]

examen de la reddition des comptes

accountant's comments

commentaire de l'expert-comptable

cf. **disclaimer of opinion**

account (v.) **for**

rendre compte de

account (v.) **for public money; account** (v.) **for government funds; account** (v.) **for public purses; account** (v.) **for public funds**

rendre compte de l'utilisation des deniers publics; rendre compte de l'utilisation des fonds publics

accounting change

The result of a change in an accounting policy or an accounting estimate or the correction of an error relating to prior fiscal year financial statements.

modification comptable

Résultat de changement aux conventions comptables, de révision des estimations comptables ou de correction des erreurs dans les états financiers antérieurs.

accounting control

The accounting procedures used to ensure the reliability of the information contained in accounting records.

contrôle comptable

Procédés comptables servant à assurer la fiabilité de l'information fournie par les livres et documents comptables.

accounting entity; reporting entity

One or more accounting units treated as one for purposes of financial reporting.

cf. **government entity, government reporting entity**

entité comptable; périmètre comptable (selon le contexte)

Une ou plusieurs unités formant un tout, du point de vue comptable, pour ce qui est des états financiers (ou comptes annuels).

accounting error

An error attribuable to a miscalculation, a misinterpretation of information, an omission of known facts during the preparation of the financial statements (or annual accounts) or to the application of an unacceptable accounting practice.

cf. **non-accounting error, significant error condition**

erreur comptable

Erreur attribuable à un calcul erroné, à une mauvaise interprétation de certains renseignements, au défaut de prendre en considération des faits connus lors de l'établissement des états financiers (ou comptes annuels) ou à l'adoption d'une pratique comptable inacceptable.

accounting estimate

The amount included in financial statements to approximate the effect of past business transactions or events or the present status of an asset or liability.

estimation comptable

Montant inclus dans les états financiers à titre d'approximation de l'incidence d'opérations commerciales ou d'autres faits passés ou de l'état actuel d'éléments d'actif ou de passif.

accounting materiality

The materiality used by the entity's management in preparing financial statements.

cf. **materiality, materiality level**

importance relative comptable

Importance relative utilisée par la direction de l'entité pour préparer les états financiers.

accounting policies

The accounting rules adopted by an entity and the procedures for applying those rules.

conventions comptables

Règles particulières adoptées par l'entité en matière de comptabilité et méthodes qu'elle utilise en vue d'appliquer ces règles.

accounting population

population comptable

accounting practices

pratiques comptables

accounting principles

The basic rules which give guidance in the measurement, classification and interpretation of financial information, as well as in the presentation of this information in the financial statements.

principes comptables

Règles fondamentales portant sur la mesure, le classement et l'interprétation des informations financières ainsi que sur la présentation de ces informations dans les états financiers.

accounting procedure

procédé comptable

NOTA L'expression «procédure comptable» est de plus en plus utilisée.

accounting records

registres comptables; livres comptables

accounting standards

Specified accounting rules. In Canada, they are stated in the *CICA Handbook*.

normes comptables

Règles prescrites en matière de comptabilité. Elles sont énoncées au Canada dans le *Manuel de l'ICCA*.

accounting system

A system used by an entity, including procedures for recording, checking and reporting transactions.

système comptable

Système utilisé dans une entité, y compris les procédés pour l'enregistrement des opérations, leur vérification et la présentation des rapports connexes.

accounting treatment

traitement comptable

account payable

An amount owing to a creditor.

créditeur; compte fournisseur

Somme due par une personne à une entité.

NOTA À éviter : compte à payer, compte payable.

account receivable

An amount owed by a debtor.

débiteur; compte client

Somme réclamée à un débiteur.

accounts of Canada

The centralized record of the financial transactions of the Government of Canada as an accounting entity, maintained by the Receiver General.

NOTE The accounts of Canada summarize revenue, expenditure, asset and liability transactions.

comptes du Canada

Registre central, tenu par le receveur général, pour l'inscription des opérations financières de l'État canadien, entité comptable.

NOTA Les comptes du Canada constituent une récapitulation des opérations de recettes et de dépenses ainsi que des opérations inscrites à l'actif et au passif.

accrual accounting; accrual basis of accounting

The method of recording transactions by which revenues and expenses are reflected in the determination of net income for the period in which they are considered to have been earned and incurred, respectively, whether

comptabilité d'exercice

Méthode qui consiste à tenir compte, dans la détermination du bénéfice net d'une entreprise, des produits et des charges découlant des opérations d'un exercice lorsque les produits sont gagnés et les charges engagées, sans

accrual accounting (cont'd)

or not such transactions have been settled finally by the receipt or payment of cash or its equivalent.

considération du moment où les opérations sont réglées par un encaissement ou un décaissement ou de toute autre façon.

accrual basis of accounting
SEE **accrual accounting**

accumulated deficit

déficit accumulé

The account recording the net sum of annual surpluses and deficits, together with certain amounts charged directly to this account.

Comptabilisation du total net des déficits et des excédents annuels, ainsi que de certaines sommes imputées directement au débit du compte.

accuracy of financial information

exactitude de l'information financière

accuracy test

contrôle d'exactitude

achieved precision

précision obtenue; degré de précision obtenue

adjusting entry; correcting entry

écriture de redressement; écriture d'ajustement; écriture de régularisation

An entry made for the purpose of adjusting the books of account.

Écriture passée dans le but de redresser les livres de comptes.

adjustment

redressement; ajustement

administrative audit
SEE **internal audit**

advance review

révision préalable

adverse opinion

opinion défavorable; refus de certifier [FRA]

A category of the auditor's reservation of opinion on the financial statements in which the auditor states that the financial statements are not presented fairly in accordance with generally accepted accounting principles.

cf. qualified opinion, denial of opinion

Catégorie de restriction apportée par le vérificateur à l'opinion qu'il formule sur les états financiers, dans laquelle il déclare que les états financiers ne présentent pas fidèlement la situation selon les principes comptables généralement reconnus.

age (v.) accounts

ventiler chronologiquement; ventiler par antériorité des soldes

age analysis of accounts

analyse chronologique des comptes

aged accounts receivable trial balance

balance chronologique des débiteurs

aged trial balance

balance chronologique; balance par antériorité des soldes

ageing analysis; aging analysis

analyse chronologique

ageing of accounts; aging of accounts

classement chronologique des comptes

agency

organisme

NOTE This term should not be confused with an agent corporation.

cf. **agent corporation**

agent corporation

société mandataire

A Crown corporation that is expressly declared by or pursuant to any Act of Parliament to be an agent of the Crown.

Société d'État ayant la qualité de mandataire de Sa Majesté par déclaration expresse en vertu d'une loi fédérale.

aggregate assurance
SEE **overall assurance**

aggregate error; total error

erreur totale

aggregate expected error

erreur totale prévue; erreur globale prévue

aggregation of misstatements

totalisation des inexactitudes; addition des inexactitudes

aging analysis; ageing analysis

analyse chronologique

aging of accounts; ageing of accounts

classement chronologique des comptes

allotment

A subdivision of an appropriation by Treasury Board for control purposes.

affectation

Subdivision d'un crédit effectué par le Conseil du Trésor à des fins de contrôle.

alpha risk; risk of incorrect rejection

Risk that the sample supports the conclusion that the population is materially misstated even though it is not.

risque alpha; risque de rejet incorrect

Risque qu'un échantillon corrobore la conclusion que la population est largement erronée alors qu'elle ne l'est pas.

amount field

zone montant; champ montant

analytical audit(ing)
SEE **systems-based audit(ing)**

analytical procedure; analytical review procedure

Specific procedures carried out as part of an analytical review.

cf. **analytical review**

procédé analytique; procédé d'examen analytique

Procédés appliqués dans le cadre d'un examen analytique.

analytical review

A generally recognized substantive audit procedure which encompasses the study and evaluation of significant ratios and trends and the investigation of unusual fluctuations and questionable items.

NOTE At the Office of the Auditor General of Canada, there are five types of analytical reviews: general review for reasonableness, comparative analysis, predictive analysis, statistical analysis and overall verification procedure.

cf. **comparative analysis, general review for reasonableness, overall verification procedure, predictive analysis, statistical analysis**

examen analytique

Méthode de vérification de corroboration généralement reconnue qui recouvre l'étude et l'évaluation des tendances et ratios importants et l'analyse des fluctuations exceptionnelles et des éléments douteux.

NOTA Au Bureau du vérificateur général du Canada, il existe cinq catégories d'examens analytiques : l'examen général de la vraisemblance, l'analyse comparative, l'analyse prévisionnelle, l'analyse statistique et le procédé de vérification globale.

analytical review assurance

certitude issue de l'examen analytique

cf. **analytical review**

analytical review procedure
SEE **analytical procedure**

annual attest audit(ing)

vérification annuelle d'attestation

annual audit

vérification annuelle

annual public accounts audit

vérification annuelle des comptes publics

annual report

A document from the management of a governmental organization made available each year to the public.

rapport annuel

Document rendu public chaque année par la direction d'une entité gouvernementale.

application program

programme d'application

application software

logiciel d'application

applied on a consistent basis with that of the preceding year

appliqué de la même manière qu'au cours de l'exercice précédent

cf. **consistency principle**

appropriate disclosed basis of accounting

règles comptables appropriées communiquées au lecteur

cf. **disclosed basis of accounting**

appropriate minister

NOTE This expression is defined in the *Financial Administration Act*.

ministre compétent

NOTA Cette expression est définie dans la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

appropriateness of evidence

caractère adéquat des éléments probants; éléments probants adéquats

The measure of the quality of audit evidence obtained.

Mesure de la qualité des éléments probants obtenus.

cf. **audit evidence, relevance, reliability**

appropriateness of financial information

caractère adéquat de l'information financière

appropriateness of the financial statements

caractère adéquat des états financiers

appropriation; parliamentary appropriation

crédit; crédit parlementaire

Any authority of Parliament to pay money out of the Consolidated Revenue Fund.

Toute autorisation du Parlement de payer une somme d'argent à même le Trésor.

approval

approbation

arm's length, at

sans lien de dépendance

cf. **non-arm's length, at**

assertion

assertion

A positive statement or declaration.

Proposition que l'on avance et que l'on soutient comme vraie.

NOTE Financial statement items embody the following assertions: existence, occurrence, completeness, ownership, valuation, measurement, statement presentation.

NOTA Chaque poste des états financiers comporte un ensemble d'assertions à l'égard des aspects suivants : existence, réalité des opérations, intégralité, appartenance, valeur, mesure, mode de présentation.

cf. **financial statement assertion**

assessed level of control risk

niveau de référence du risque de non-contrôle

An auditor's assessment of the risk of an error occurring without being detected and corrected by the internal control system.

Évaluation faite par le vérificateur du risque qu'une erreur ne soit pas détectée et corrigée par le système de contrôle interne.

assessed level of inherent risk

niveau de référence du risque inhérent; niveau de référence du risque intrinsèque

assessment; evaluation

évaluation

assessment of misstatements; misstatement assessment; evaluation of misstatements; misstatement evaluation

évaluation des inexactitudes

assets

The financial claims acquired by an entity on outside organizations and individuals as a result of events and transactions recorded as at the financial statements date.

actif(s); éléments d'actif

Créances d'une entité acquises sur des tiers par suite de faits et d'opérations comptabilisés à la date de clôture des états financiers.

NOTA On relève très fréquemment «actif» au pluriel dans les publications européennes, notamment dans le Plan comptable général (PCG) de France, ainsi que dans celles de l'ICCA.

assistant controller; assistant comptroller

contrôleur adjoint

assurance
SEE **audit assurance**

assurance-based model

modèle fondé sur la certitude

assurance from substantive tests

assurance des sondages de corroboration; certitude issue des sondages de corroboration; certitude fournie par les sondages de corroboration

assurance level; audit assurance level

degré de certitude

attest approach
SEE **attest mandate**

attestation report
SEE **attest report**

attest audit(ing)

An audit in which the auditor expresses an opinion on the fairness of an entity's financial statements.

vérification d'attestation

Vérification au terme de laquelle le vérificateur exprime une opinion sur la fidélité des états financiers de l'entité.

attest audit(ing) (cont'd)

NOTE In the Canadian Public Service, the terms "attest audit(ing)" and "financial audit(ing)" are used interchangeably.

cf. **financial audit(ing), auditor's opinion**

NOTA Dans la fonction publique du Canada, les termes «vérification d'attestation» et «vérification comptable» s'emploient comme synonymes.

attest mandate; attest approach

A type of value-for-money audit in which the auditor provides an opinion on reports that contain representations or assertions by management on matters of economy, efficiency and effectiveness.

mission d'attestation

Type de mission d'optimisation des ressources au terme de laquelle le vérificateur formule une opinion sur des rapports qui contiennent des déclarations ou assertions de la direction relativement à l'économie, à l'efficience et à l'efficacité.

attest report; attestation report

One of the two primary forms of a value-for-money audit report, the other being the direct report. In value-for-money auditing, the attest report conveys the auditor's opinion on an accountability report prepared by the audited entity's management.

cf. **attest mandate, direct report, value-for-money audit(ing), value-for-money report**

rapport d'attestation

Une des deux principales formes du rapport de vérification d'optimisation des ressources, l'autre étant le rapport d'appréciation. En vérification d'optimisation des ressources, le rapport d'attestation communique l'opinion du vérificateur sur un compte rendu préparé par la direction de l'entité vérifiée.

attribute

In a statistical context, a measured qualitative characteristic.

attribut

Dans un contexte statistique, caractéristique qualitative mesurée.

attribute error rate

taux d'erreur des attributs

attribute measured
SEE **measured attribute**

attribute sampling; sampling by attributes

A test which allows the user to draw a conclusion about the maximum expected rate of occurrence of a defined attribute in a population.

cf. **monetary unit sampling, physical unit sampling, variables estimation sampling**

sondage des attributs; échantillonnage par attributs

Sondage qui permet à l'utilisateur de tirer une conclusion sur le taux maximum prévu de fréquence d'un attribut défini dans une population.

attribute sampling plan

plan de sondage des attributs; plan d'échantillonnage par attributs

audit (v.)

vérifier; réviser [FRA et BEL]

auditability

vérifiabilité; contrôlabilité; auditabilité [FRA]

audit adjustment

redressement après vérification; ajustement après vérification; correction après vérification

audit approach; audit strategy

méthode de vérification; stratégie de vérification

audit area

The specific area of an entity that has been audited or identified for auditing.

secteur de vérification

Secteur vérifié ou à vérifier d'une entité.

audit assistant

aide vérificateur

audit assurance; assurance

The assurance that an auditor obtains regarding the reliability of audit information.

NOTE Audit assurance is the inverse of audit risk. As audit evidence is obtained, audit risk decreases.

cf. **audit risk**[1,2]

certitude de vérification; certitude

Certitude que le vérificateur acquiert quant à la fiabilité de l'information vérifiée.

NOTA En vérification, le degré de certitude est l'inverse du risque lié à la vérification. Celui-ci diminue au fur et à mesure que les éléments probants sont obtenus.

audit assurance level; assurance level

degré de certitude

audit authority

pouvoir de vérification; pouvoir de vérifier

audit boundaries

limites de la vérification

audit client[1]

client à vérifier

audit client[2]**; audited client**

client vérifié

audit committee

A committee of a department, agency or Crown corporation, composed of the entity's senior officials or of individuals from outside the entity responsible for advising the internal audit staff and management, as well as for studying and responding to the external auditor's report.

comité de vérification

Comité d'un ministère, d'un organisme ou d'une société d'État, composé de membres de la haute direction de l'entité ou de personnes de l'extérieur, dont les attributions consistent entre autres à conseiller le service de vérification interne et la direction, et à étudier le rapport du vérificateur externe et à y répondre.

audit conclusions; auditor's conclusions

The results obtained from the audit findings evaluation.

conclusions du vérificateur

Résultat de l'évaluation des constatations faites par le vérificateur.

audit criteria

critères de vérification

audit cycle

cycle de vérification

audit design

élaboration du plan de vérification

audit detection risk
SEE **detection risk**

audit difference

différence entre la valeur comptable et la valeur vérifiée; écart constaté entre la valeur comptable et la valeur vérifiée

audit director

directeur de la vérification; directeur responsable de la vérification

audited client; audit client[2]

client vérifié

audited entity; audit entity[2]

entité vérifiée

audited financial statement

état financier vérifié

auditee

unité vérifiée; élément vérifié

audit engagement; engagement; audit project

mission de vérification; mission; projet de vérification

audit entity[1]

entité à vérifier

audit entity[2]**; audited entity**

entité vérifiée

audit environment

cadre de la vérification; contexte de la vérification

audit evidence; evidence

éléments probants; information probante

1. The information collected and used by an auditor to arrive at a conclusion.

2. The source documents, accounting records and all other information that an auditor uses in forming a professional opinion.

1. Information recueillie et utilisée par le vérificateur pour tirer une conclusion.

2. Preuves documentaires, registres comptables et autres renseignements pertinents sur lesquels le vérificateur s'appuie pour se former une opinion.

audit examination; examination

examen

The second phase of the audit which is designed to collect audit evidence based on audit objectives, criteria and methodology developed during the planning phase.

Deuxième phase de la vérification dont l'objet est de recueillir les éléments probants, compte tenu des méthodes, des objectifs et des critères de vérification établis au cours de la planification.

cf. **audit phase, audit follow-up, audit planning, audit reporting, special examination**

audit examination scope
SEE **audit scope**[2]

audit fees

honoraires

audit file; working papers; audit working papers

Schedules, transcripts, analyses, confirmations, notes and other memoranda accumulated by an auditor in the performance of his or her duties.

dossier de vérification; feuilles de travail

Tableaux, analyses, avis de confirmation, extraits de procès-verbaux ou de documents et autres notes recueillis par le vérificateur dans l'exercice de ses fonctions.

audit file classification structure

structure générale de classement des dossiers de vérification

audit files review; review of audit files

révision des dossiers de vérification; révision des feuilles de travail

audit findings; auditor's findings; findings

The results obtained from fact-finding, analysis and comparison.

constatations du vérificateur; constatations

Résultat de la recherche, de l'analyse et de la comparaison des faits.

audit findings evaluation; audit findings assessment

évaluation des constatations du vérificateur

audit follow-up; follow-up

The fourth phase of the audit that comprises: (1) a systematic review of action taken by management on a recommendation or audit observation made by the Office of the Auditor General or on a recommendation made by a parliamentary committee; (2) an assessment of the effectiveness of that action in correcting the problems that led to the recommendation or audit observation; (3) a reporting on the results of follow-up reviews to the House of Commons and/or management, as appropriate.

cf. **audit examination, audit phase, audit planning, audit reporting**

suivi

Quatrième phase de la vérification qui comprend : 1) un examen systématique de toutes les mesures prises par la direction en réponse aux recommandations d'un comité parlementaire, aux observations des vérificateurs ou aux recommandations du Bureau du vérificateur général; 2) une évaluation de la mesure dans laquelle les mesures prises parviennent à résoudre les problèmes qui ont donné lieu aux observations des vérificateurs ou aux recommandations; 3) la présentation de rapports pertinents sur les résultats du suivi à la Chambre des communes ou à la direction, selon le cas.

audit guide; audit(ing) manual

A booklet that describes processes and techniques for auditing.

guide de vérification; manuel de vérification

Ouvrage qui décrit les procédés et techniques de vérification.

audit(ing)

cf. **compliance audit(ing), comprehensive audit(ing), financial audit(ing), management audit(ing), value-for-money audit(ing)**

vérification; audit [FRA]

audit(ing) around the computer

cf. **audit(ing) through the computer**

vérification hors logiciel

audit(ing) manual
SEE **audit guide**

audit(ing) materiality; signing materiality

Materiality used by the auditor in deciding the type of opinion to be given.

cf. **auditor's opinion, materiality, materiality level, planning materiality**

importance relative

Importance relative utilisée par le vérificateur pour formuler son opinion.

audit(ing) methodology

The methods used to gather and analyze data needed to accomplish the audit objectives.

méthodes de vérification

Méthodes utilisées afin de recueillir et d'analyser les données nécessaires à la vérification.

audit(ing) procedure; audit test

The specific procedure applied in gathering audit evidence.

procédé de vérification

Procédé appliqué pour recueillir des éléments probants.

auditing recommendation (CICA)

recommandation concernant la vérification (ICCA)

audit(ing) software

Computer programs used as an audit tool.

logiciel de vérification

Programmes informatiques utilisés pour effectuer des vérifications.

audit(ing) software package

progiciel de vérification

audit(ing) standards

Defined levels of expectancy used to measure the suitability of auditing procedures in relation to the objectives to be attained, the quality and extent of their application and the suitability of the resulting auditor's report.

normes de vérification

Normes que doit respecter le vérificateur concernant la qualité du travail à accomplir, les objectifs à atteindre par la mise en oeuvre des procédés pertinents de vérification et la pertinence du rapport qu'il doit formuler.

audit(ing) technique

technique de vérification

audit(ing) through the computer

vérification trans-logicielle; vérification par logiciel

cf. **audit(ing) around the computer**

audit kit; audit tools

trousse de vérification; outils du vérificateur

The tools required by an auditor in order to carry out an audit engagement.

Ensemble des outils dont le vérificateur a besoin pour accomplir sa mission.

audit leader; audit project leader

chargé de mission de vérification; chef de mission de vérification; chargé de projet de vérification

audit mandate

mandat de vérification

audit note

note de vérification

An observation made by the Auditor General of Canada that should be brought to the attention of the House of Commons.

Observation formulée par le vérificateur général du Canada qui doit être portée à l'attention de la Chambre des communes.

NOTE The audit notes are included in a chapter of the *Report of the Auditor General of Canada*.

NOTA Les notes de vérification constituent un chapitre du *Rapport du vérificateur général du Canada*.

audit objective

objectif de vérification; objectif de contrôle [FRA]

A statement of the information the audit is intended to produce.

Énoncé de l'information que la vérification a pour objet de produire.

audit observation

The findings and conclusions in the *Report of the Auditor General of Canada*.

observation du vérificateur

Constatations et conclusions contenues dans le *Rapport du vérificateur général du Canada*.

audit of compliance with authorities; authority audit(ing)

An examination of programs, activities and individual transactions to ensure that they conform to the purposes, limits and restraints established.

cf. **compliance audit(ing), compliance with legislative authorities**

vérification de (la) conformité aux autorisations

Examen des programmes, des activités et des opérations qui permet de s'assurer que ces derniers sont conformes aux fins, aux limites et aux restrictions établies.

audit of computer systems

vérification des systèmes informatiques

audit of the accounts of Canada

vérification des comptes du Canada

auditor

A person that conducts an audit.

vérificateur; auditeur [FRA]; commissaire aux comptes [FRA]; réviseur [BEL]

Personne qui effectue une vérification.

auditor discretion

latitude laissée au vérificateur

audit organization

organisme de vérification

auditor's conclusions
SEE **audit conclusions**

auditor's findings
SEE **audit findings**

auditor's opinion

An opinion expressed in the auditor's report on the fairness of the information presented. In attest audits, the auditor opines as to whether the information in the entity's financial statement is presented fairly in accordance with generally accepted accounting principles or with another

opinion du vérificateur

Opinion exprimée par le vérificateur dans son rapport sur la fidélité de l'information présentée. Dans le cas de la vérification d'attestation, le vérificateur formule une opinion sur la fidélité de la présentation des états financiers selon les principes comptables généralement

auditor's opinion (cont'd)

appropriate disclosed basis of accounting applied on a basis consistent with that of the preceding reporting period.

NOTE The CICA wording no longer includes reference to generally accepted accounting principles. However, since subsection 132(2) of the *Financial Administration Act* requires inclusion of this reference, it is still used for those cases relating to Crown corporations governed by the Act.

cf. **auditor's report**

reconnus (ou d'autres règles comptables appropriées communiquées au lecteur) appliqués de la même manière qu'au cours de l'exercice précédent.

NOTA Le libellé de l'ICCA ne comprend plus la référence aux principes comptables généralement reconnus, mais comme le paragraphe 132(2) de la *Loi sur la gestion de finances publiques* exige cette référence, celle-ci est conservée dans le cas des sociétés d'État régies par cette loi.

auditor's professional judgment

jugement professionnel du vérificateur

auditor's recommendation
SEE **audit recommendation**

auditor's relationship to management

relations entre le vérificateur et la direction

auditor's report; audit report

The report prepared by an auditor following an audit.

rapport du vérificateur

Rapport rédigé par le vérificateur au terme d'une vérification.

auditor's report to third parties

communication du vérificateur à des tiers

auditor's representation; representation from the auditor

déclaration du vérificateur

auditor's standard report; standard audit report; standard report; standard form report

A report on financial statements presented in four paragraphs: the introductory paragraph, the scope paragraph and two opinion paragraphs.

rapport type du vérificateur; rapport type

Rapport sur les états financiers qui comprend quatre paragraphes : le paragraphe d'introduction, le paragraphe de délimitation et deux paragraphes d'énoncé d'opinion.

auditor's standard report (cont'd)

NOTE The term "standard report" is used to describe the wording of the auditor's report when the auditor is able to report without reservation or additional information.

See example of the auditor's standard report in Appendix II.

cf. **introductory paragraph, opinion paragraph, scope paragraph**

NOTA L'expression «rapport type» désigne le libellé du rapport que le vérificateur produit lorsqu'il est possible d'exprimer une opinion ne comportant aucune restriction ni aucune information supplémentaire.

Un exemple du rapport type du vérificateur se trouve à l'annexe II.

audit performance risk

The risk that the audit will be inappropriately planned, executed or evaluated; for example, the risk of not noting an error or error condition within an audit sample or failing to design a test capable of disclosing a given error condition being sought.

cf. **audit risk**[1,2]

risque lié à la vérification

Le risque que la vérification soit mal planifiée, exécutée ou évaluée, par exemple le risque de ne pas déceler une erreur ou une condition d'erreur à l'intérieur d'un échantillon ou le risque de concevoir un sondage qui ne permet pas de déceler une certaine condition d'erreur que l'on cherche.

audit permanent file; permanent file

dossier de vérification permanent; dossier permanent

audit phase

NOTE There are four phases in an audit: planning, examination, reporting and follow-up.

cf. **audit examination, audit follow-up, audit planning, audit reporting**

phase de la vérification

NOTA Une vérification comporte quatre phases : la planification, l'examen, le rapport et le suivi.

audit plan

plan de vérification

audit planning; planning

The first phase of the audit used to determine the audit scope, timing, objectives, criteria, methodology to

planification

Première phase de la vérification au cours de laquelle on détermine l'étendue, les objectifs, les

audit planning (cont'd)

be used, and the resources required.

cf. **audit examination, audit follow-up, audit phase, audit reporting**

critères, les méthodes et le calendrier de la vérification, ainsi que les ressources nécessaires.

audit-planning framework

cadre de planification de la vérification

audit-planning memorandum; planning memorandum

mémoire de planification

audit policies (of the OAG)

politiques de vérification (du BVG)

NOTE These policies are stated in the OAG's *Comprehensive Auditing Manual*.

NOTA Ces politiques sont énoncées dans le *Manuel de vérification intégrée* du BVG.

audit process

Sequences of steps which constitute an audit.

processus de vérification

Suite ordonnée d'étapes qui constituent la vérification.

audit program

A program which sets out the audit procedures to be performed in order to meet the audit's objective.

programme de vérification

Programme qui décrit les procédés de vérification à appliquer pour atteindre les objectifs de la vérification.

audit project; audit engagement; engagement

mission de vérification; mission; projet de vérification

audit project leader; audit leader

chargé de mission de vérification; chef de mission de vérification; chargé de projet de vérification

audit recommendation; auditor's recommendation

recommandation du vérificateur

A recommendation for improvement issued by the auditor, either in his report or in a management letter, following a negative observation.

Amélioration recommandée par le vérificateur, soit dans son rapport, soit dans une lettre de recommandations, à la suite d'une observation négative.

audit report
SEE **auditor's report**

audit reporting; reporting

The third phase of the audit that involves communicating the results of audits to senior management of the entity concerned, the appropriate minister, Parliament or the entity's board of directors, depending on the nature of the audit.

cf. **audit examination, audit follow-up, audit phase, audit planning**

rapport

Troisième phase de la vérification qui consiste, selon la nature de la vérification, à communiquer les résultats à la haute direction de l'entité en cause, au ministre compétent, au Parlement ou au conseil d'administration de l'entité.

audit responsibility

responsabilité liée à la vérification; responsabilité du vérificateur

audit results

A statement which includes the audit findings, conclusions and recommendations.

résultats de la vérification

Énoncé qui comprend les constatations, les conclusions et les recommandations du vérificateur.

audit review checklist

liste de contrôle de l'examen

audit risk[1]

The risk that the auditor will issue a misleading report (value-for-money audit).

cf. **audit performance risk**

risque de mission; risque lié à la vérification

Risque que le vérificateur publie un rapport induisant en erreur (vérification d'optimisation des ressources).

audit risk[2]**; ultimate risk; ultimate audit risk; overall risk; overall audit risk**

The risk that the auditor will fail to express a reservation in his opinion on financial statements that are materially misstated (attest audit).

cf. **audit performance risk**

risque de mission; risque lié à la vérification; risque global; risque ultime

Risque que le vérificateur ne formule pas de restriction dans son opinion au sujet d'états financiers comportant des inexactitudes importantes (vérification d'attestation).

audit risk level; level of audit risk

degré de risque de non-vérification; niveau de risque de non-vérification; degré de risque lié à la vérification; niveau de risque lié à la vérification

cf. **audit risk**[1,2]

audit sampling; sampling

The procedure used to draw or select a sample.

échantillonnage

Procédé utilisé pour tirer ou prélever un échantillon.

cf. **audit testing**[2], **sample**

audit scope[1]**; scope**

The financial statements on which an auditor gives an opinion.

délimitation de la vérification

États financiers sur lesquels le vérificateur formule une opinion.

audit scope[2]**; scope; audit examination scope; examination scope**

All information that is the subject of the auditor's work.

étendue de la vérification; étendue

Ensemble de l'information sur laquelle porte le travail du vérificateur.

audit scope limitation; audit scope impairment

limitation de l'étendue de la vérification; limitation du travail de vérification

audit scope statement; scope statement

A paragraph in the auditor's report which identifies the information reported on and describes the nature and extent of the auditor's examination.

énoncé de délimitation

Paragraphe du rapport du vérificateur dans lequel ce dernier décrit la nature et l'étendue du travail effectué.

audit staff

personnel chargé de la vérification

audit strategy; audit approach

méthode de vérification; stratégie de vérification

audit survey; survey

A preliminary stage of the audit in which the auditor gathers and evaluates information needed to

étude préparatoire

Étape préliminaire de la vérification au cours de laquelle le vérificateur recueille et évalue

audit survey (cont'd)

develop a plan for the conduct, control and reporting of an audit.

l'information nécessaire à l'élaboration d'un plan pour la réalisation de la vérification, son contrôle et le rapport du vérificateur.

audit survey plan; survey plan

plan de l'étude préparatoire

audit survey report; survey report

rapport de l'étude préparatoire

audit team

The team of auditors responsible for preparing, carrying out and reporting on the audit engagement.

équipe de vérification

Groupe de vérificateurs chargés de la planification et de l'exécution d'une mission de vérification et du rapport y afférent.

audit test
SEE **audit(ing) procedure**

audit testing[1]; audit test

The auditing of accounts by testing, i.e. the examination of a limited number of items.

vérification par sondages; contrôle par sondages

Vérification des comptes effectuée au moyen de sondages, c'est-à-dire l'étude d'un nombre restreint d'éléments.

audit testing[2]; testing

The examination of a selection of items from a population with the objective of inferring certain characteristics of the entire population.

sondage

Étude d'un certain nombre d'éléments tirés d'une population en vue de porter un jugement ou d'estimer certaines caractéristiques de la population.

audit tools
SEE **audit kit**

audit trail

The route by which data can be traced either forward or backward through the processing cycle.

piste de vérification; piste de révision [FRA]**; chemin de vérification; chemin de révision; filière de vérification** [FRA et BEL]

Piste permettant au vérificateur de retracer les données depuis leur entrée dans le système jusqu'à leur sortie, ou vice versa.

audit work — **travail de vérification**

audit working papers
SEE **audit file**

authorities audit(ing)
SEE **legislative authorities audit(ing)**

authority — **autorisation; pouvoir**

authority attribute — **attribut des autorisations**

authority audit(ing)
SEE **audit of compliance with authorities**

automated reconciliation — **rapprochement informatisé**

backup copy — **copie de sauvegarde**

backup equipment — **matériel informatique de secours**

balanced audit report
SEE **fair-and-balanced report**

balanced report
SEE **fair-and-balanced report**

balance-sheet account — **compte de bilan**

balance-sheet component — **élément du bilan**

bank reconciliation file — **dossier du rapprochement bancaire**

basic precision — **précision de base**

Quantification of unknown error in monetary unit sampling.

cf. **precision**

Quantification de l'erreur inconnue dans un sondage des unités monétaires.

basis of findings — **fondement des constatations**

batch header

en-tête de lot

batch-input system

système d'entrée des données par lots; système de saisie des données par lots

Bernoulli distribution
SEE **binomial distribution**

best estimate

meilleure estimation

beta risk

The risk that the sample supports the conclusions that the population is not materially misstated even though, in fact, the population is materially misstated.

risque bêta

Risque qu'un échantillon corrobore la conclusion que la population n'est pas erronée de façon importante alors qu'en réalité, elle l'est.

bias

partialité

binomial distribution; Bernoulli distribution

An approximation which is based on the principle that the sample is drawn from an infinitely large population and which specifies the probability of selecting an error-free item for each sample item.

distribution binomiale; loi binomiale; distribution de Bernoulli

Approximation qui part du principe que l'échantillon est tiré d'une population infiniment grande et qui fixe la probabilité de choisir un élément sans erreur pour chaque élément de l'échantillon.

blended method

méthode mixte

block sampling; block testing

The selection and examination of specific items that are contiguous.

sondage par blocs; échantillonnage par blocs

Prélèvement et examen d'éléments spécifiques contigus.

block testing
SEE **block sampling**

book balance

solde comptable

book value (item); **carrying value; stated value**

The amount at which an item appears in the books of account and financial statements.

valeur comptable (poste)

Montant attribué à un poste dans les livres comptables et les états financiers (ou comptes annuels).

book value (entity)

The amount of the net assets of the entity shown in a balance sheet.

valeur comptable (entité)

Montant de l'actif net appartenant à l'entité déterminé d'après les chiffres du bilan.

borrowing authority

autorisation d'emprunter; pouvoir d'emprunter

bottom-up substantive approach

contrôle de corroboration ascendant; contrôle de corroboration de la base vers le sommet

breakdown (internal control)

défaillance (contrôle interne)

briefing binder

The audit team's permanent file developed in the audit planning stage.

cahier d'information

Dossier permanent de l'équipe de vérification constitué au cours de la planification.

broad assurance

In value-for-money auditing, an audit conclusion in which the auditor states that the entity's performance was satisfactory or unsatisfactory for the range of managerial responsibilities included in the audit.

cf. **limited assurance**

déclaration générale de fiabilité

Déclaration formulée par le vérificateur à l'issue d'une vérification d'optimisation des ressources dans laquelle il indique que le rendement de l'entité était satisfaisant ou insatisfaisant pour ce qui est de l'exécution des responsabilités de gestion visées par la vérification.

budgetary expenditures

All charges to budgetary appropriations which affect the annual deficit or surplus of the government.

dépenses budgétaires

Toutes sommes imputées aux crédits budgétaires qui ont une incidence sur le déficit ou l'excédent annuel de l'État.

budgetary revenue

All tax and non-tax receipts which affect the surplus or deficit of the Government, including revenue internal to the Government.

recettes budgétaires

Toutes rentrées fiscales et non fiscales qui ont une incidence sur l'excédent ou le déficit de l'État, y compris les recettes internes de l'État.

budgetary transaction

A transaction which enters into the calculation of the annual deficit or surplus of the Government, i.e. the

opération budgétaire

Opération qui entre dans le calcul de l'excédent ou du déficit annuel de l'État, c'est-à-dire les rentrées

budgetary transaction (cont'd)

receipts from tax and non-tax revenue together with the expenditures authorized by legislation.

de recettes fiscales et non fiscales ainsi que les dépenses autorisées par la loi.

budget challenge review process

processus d'examen critique du budget

budgeting

The development of an estimate, expressed in financial terms, of the people, materiel and other resources required by an organizational entity to carry out its activities during a specified period and the revenue anticipated by the entity during that period.

établissement du budget

Estimation, en termes financiers, du personnel, des biens et autres ressources nécessaires pour le déroulement des activités d'une entité au cours d'une période donnée ainsi que des recettes qu'elle compte recevoir au cours de cette même période.

built-in control

contrôle automatique

built-in error-checking feature; error-control feature

détection automatique des erreurs

C

CA; chartered accountant

comptable agréé; CA

CAAT; computer audit techniques; computer-assisted audit(ing) techniques

techniques de vérification informatisée; TVI

capital assets

immobilisations; actif immobilisé

The assets, tangible or intangible, intended for long-term use and held as such.

Ensemble des biens corporels et incorporels que l'entreprise a l'intention de conserver ou d'utiliser pendant un temps relativement long.

capital impairment; impairment of capital

The state of an entity's finances in which its net assets fall short of its invested capital.

insuffisance de capital; carence en capital

Situation d'une entité dont l'actif net est inférieur au capital investi.

capital maintenance concept

notion de la préservation du patrimoine

carrying value
SEE **book value** (item)

case study

étude de cas

cash in transit

The moneys held by collectors or the moneys received by public officers prior to the closing of the accounts as at 31 March but not deposited to the credit of the Receiver General for Canada until after that date.

fonds en transit

Fonds détenus par les percepteurs ou reçus par des agents de la fonction publique avant la clôture des comptes le 31 mars, mais qui ne sont déposés au crédit du receveur général du Canada qu'après cette date.

cash management

gestion de la trésorerie

cash-transactions cutoff

démarcation des opérations de trésorerie

cell selection; cell sample selection

prélèvement par cellule; prélèvement de l'échantillon par cellule; sélection par cellule; sélection de l'échantillon par cellule

A sampling method in which the population is first divided into cells of equal width, and in which one item is then randomly selected from each cell.

Méthode d'échantillonnage où l'on répartit d'abord la population en cellules, d'égale largeur, pour ensuite choisir un élément au hasard dans chaque cellule.

challenge review

examen critique

change in accounting estimate

révision d'estimation comptable; modification d'estimation comptable

change in accounting policy

modification de convention comptable

change in accounting principle

modification de principe comptable

chartered accountant; CA

comptable agréé; CA

chart of accounts

plan comptable; nomenclature des comptes [FRA]; **nomenclature comptable**

A systematic arrangement of accounts listed by type and in accordance with the entity's various functions. This list is established for the purpose of improving the interpretation of financial information.

Liste codifiée de comptes classés selon leur nature et selon les différentes fonctions de l'entité, établie en vue de permettre une meilleure interprétation de l'information financière.

check digit

chiffre de contrôle

A digit used to ensure that amounts are correctly entered into the computer.

Chiffre qui permet de s'assurer que les montants ont été bien entrés dans l'ordinateur.

checking of entries

vérification des écritures; pointage des écritures; contrôle des écritures

checklist

liste de contrôle

check mark
SEE **tick mark**

circularize

faire confirmer; demander confirmation

To communicate by correspondence with a third party in order to confirm the contents of the communication.

Envoyer des documents à un tiers dans le but d'en faire confirmer le contenu.

circulating assets; current assets

cf. **assets**

actif(s) circulant(s); actif à court terme

circumstantial evidence; indirect evidence

cf. **audit evidence**

éléments probants indirects

classification error (financial statements items)

erreur de classement (postes des états financiers)

classification of items (financial statements)

classement des éléments (états financiers)

clean opinion
SEE **unqualified opinion**

clearance of report; report clearance

approbation du rapport

clearance procedures

modalités d'approbation

close (v.)

solder; fermer; clôturer

closed account

compte soldé; compte fermé; compte clos

closing entry

écriture de clôture; écriture de fermeture

An entry made at the end of an accounting period.

Écriture passée par le comptable à la fin de l'exercice.

closing equity

capitaux propres de clôture

closing procedures[1]

procédés d'inventaire

closing procedures[2]

procédés de clôture; procédés de fin d'exercice

co-auditors
SEE **joint auditors**

code of conduct; code of professional conduct; code of ethics

code de déontologie

The rules of conduct to be observed by members of a profession.

Code qui renferme les règles de conduite auxquelles les membres d'une profession sont assujettis.

combined audit approach

stratégie mixte

A strategy for auditing financial statement assertions in which the auditor evaluates control risk below maximum and obtains the audit evidence required by using tests of controls and substantive procedures.

cf. **substantive audit approach**

Stratégie de vérification de certaines assertions contenues dans les états financiers selon laquelle le vérificateur évalue le risque de non-contrôle à un niveau inférieur au maximum et obtient les éléments probants dont il a besoin au moyen de tests des contrôles et de procédés de corroboration.

combined risk
SEE **joint risk**

comfort letter[1]; letter of comfort

A letter by which an auditor conveys negative assurance as to unaudited financial statements in a prospectus or draft financial statements included in a preliminary prospectus.

lettre d'accord présumé

Lettre dans laquelle le vérificateur présume de la fiabilité d'états financiers non vérifiés joints à un prospectus ou d'états financiers non définitifs inclus dans un prospectus préliminaire.

comfort letter[2]; letter of comfort

A letter used by the Government or a Crown corporation to guarantee loans.

lettre d'accord

Lettre dans laquelle l'État ou une société d'État s'engage à garantir un prêt.

commitment authority

The authority granted to commit public funds.

autorisation d'engagement

Habilitation budgétaire à l'engagement des dépenses publiques.

communication of misstatements

communication des inexactitudes

comparability

comparabilité

comparative analysis

A category of analytical review which involves comparing the current year's reported amounts or ratios, with those of the prior years (unadjusted for any changes in the component).

cf. **analytical review, general review for reasonableness, overall verification procedure, predictive analysis, statistical analysis**

analyse comparative

Catégorie d'examen analytique qui comporte une comparaison des montants ou ratios déclarés pour l'exercice courant à ceux des exercices précédents (sans les corrections qu'imposeraient les modifications qu'a subies chaque élément).

comparison of accounting records with assets

vérification de l'existence des éléments d'actif figurant dans les livres

compensating control

Control which compensates for what initially appears to be a weakness in the system.

contrôle compensatoire

Contrôle qui compense pour ce qui semble être de prime abord une faiblesse du système.

compensating test

A test used to confirm the results of another test.

sondage compensatoire

Sondage effectué pour confirmer un autre sondage.

competence of evidence

cf. **audit evidence**

validité des éléments probants

compilation engagement

mission de compilation

compilation engagement report; compilation report

rapport de mission de compilation

compilation test; test of compilation

sondage de compilation

compiler

compilateur

completeness

The assertion that the financial statements contain all data required for a fair presentation of information, i.e. there are no unrecorded assets, liabilities or transactions.

cf. **financial statement assertion**

intégralité

Assertion selon laquelle les états financiers renferment toutes les données nécessaires à la présentation fidèle de l'information, c'est-à-dire, aucun élément d'actif ou de passif ni aucune opération n'ont été omis.

completeness of financial information

intégralité de l'information financière

completeness of revenue; revenue completeness

cf. **financial statement assertion**

intégralité des produits

completeness of the population

intégralité de la population

compliance

conformité

compliance audit(ing); compliance with authority audit(ing)

An examination of programs, activities and individual transactions to ensure that they conform to the established body of legislation, regulations and administrative directives.

cf. **compliance with legislative authorities**

vérification de (la) conformité; vérification de (la) conformité aux autorisations

Examen des programmes, des activités et des opérations qui permet de s'assurer de la conformité de ces derniers à l'ensemble des lois, règlements et directives administratives.

compliance audit(ing)
SEE **legislative authorities audit(ing)**

compliance audit procedure
SEE **compliance procedure**

compliance audit test
SEE **compliance procedure**

compliance deviation; non-compliance

cf. **deviation**[1]

non-conformité; non-respect; dérogation à la conformité

compliance error

erreur de conformité

compliance item; item of compliance

élément de conformité

compliance precision

précision de (la) conformité

compliance precision limit

limite de précision de (la) conformité

compliance procedure; compliance audit procedure; compliance test; compliance audit test

An audit procedure used by the auditor to gain evidence as to whether the prescribed internal controls are operating effectively.

NOTE These procedures may include inquiry, observation, systems review, inspection of documentation and tests.

procédé de vérification de (la) conformité

Procédé de vérification utilisé par le vérificateur pour recueillir suffisamment d'éléments probants afin d'acquérir la certitude que les contrôles internes en vigueur sont efficaces.

NOTA Ces procédés peuvent comprendre l'enquête, l'observation, l'examen des systèmes, l'inspection des documents et des sondages.

compliance sample

échantillon de conformité

compliance statement

déclaration de conformité

compliance test
SEE **compliance procedure**

compliance test
SEE **compliance testing**

compliance test confidence level; compliance testing confidence level

cf. **confidence level, compliance testing**

niveau de confiance d'un sondage de conformité

compliance testing; compliance test

A test used by the auditor to gain assurance as to the effectiveness of internal controls.

sondage de conformité; test de conformité

Sondage appliqué par le vérificateur pour déterminer l'efficacité des contrôles internes.

compliance testing confidence level; compliance test confidence level

cf. **confidence level, compliance testing**

niveau de confiance d'un sondage de conformité

compliance with authority audit(ing)
SEE **compliance audit(ing)**

compliance with legislative authorities

Compliance with parliamentary statutes and assurance that activities have been within statutory powers and that monies appropriated have been spent as intended.

conformité aux autorisations légales; respect des autorisations légales; conformité aux autorisations législatives; respect des autorisations législatives

Respect des lois du Parlement et assurance que les activités ont été exercées conformément aux pouvoirs légaux et que les crédits ont bien été utilisés aux fins prévues.

compliance with legislative authorities audit(ing)
SEE **legislative authorities audit(ing)**

comprehensive audit(ing); expanded scope audit(ing)

Type of audit aimed at systematically reviewing and reporting on accountability relationships and on systems and controls used by the entity's

vérification intégrée; vérification à objectif étendu; audit à objectif étendu [FRA]

Type de vérification qui vise à examiner systématiquement les liens hiérarchiques en matière de responsabilités ainsi que les systèmes et contrôles qu'utilise la

comprehensive audit(ing) (cont'd)

management. Comprehensive auditing includes three elements: financial (attest) auditing, compliance auditing and value-for-money auditing.

cf. **financial audit(ing)**, **compliance audit(ing)**, **value-for-money audit(ing)**

direction de l'entité. La vérification intégrée comporte trois éléments : la vérification comptable (attestation), la vérification de la conformité et la vérification de l'optimisation des ressources.

comptroller; controller

contrôleur

computer-assisted accounting control

contrôle comptable informatique; contrôle comptable informatisé

computer-assisted audit(ing) techniques; CAAT; computer audit techniques

techniques de vérification informatisée; TVI

computer audit(ing); EDP audit(ing)

vérification informatique; vérification dans un cadre informatique

computer audit techniques; computer-assisted audit(ing) techniques; CAAT

techniques de vérification informatisée; TVI

computer control; EDP control

contrôle informatique; contrôle informatisé

computer equipment

matériel informatique

computer fraud

fraude informatique

computerized audit

vérification informatisée

computerized selection

prélèvement informatisé

computer system

système informatique

concealment

The omission of or failure to divulge certain information.

dissimulation; non-divulgation

Action de cacher ou d'omettre certaines informations.

conceptual error

erreur théorique

confidence; sampling confidence

The probability that the sample will be sufficiently representative to give the auditor the assurance that the population does not contain more than the specified number of errors.

confiance; confiance issue du sondage; confiance issue de l'échantillonnage

Probabilité que le sondage soit assez représentatif pour que le vérificateur ait la certitude que la population ne contient pas plus d'erreurs que le nombre prévu.

confidence interval (obsolete)

cf. **precision interval**

intervalle de confiance (vieilli)

confidence level; level of confidence; degree of confidence

cf. **confidence**

niveau de confiance; degré de confiance

confidence level required for substantive tests; confidence level required for substantive testing; substantive test confidence level; substantive testing confidence level

cf. **confidence level, substantive testing**

niveau de confiance voulu d'un sondage de corroboration; degré de confiance voulu d'un sondage de corroboration

confidence limit (obsolete)

cf. **precision limit**

limite de confiance (vieilli)

confidentiality

caractère confidentiel; confidentialité

confirmation; confirmation request

A letter addressed to a third party requesting corroboration of information.

demande de confirmation

Lettre adressée à un tiers pour lui demander de corroborer de l'information.

confirmation control list

liste de contrôle des confirmations

confirmation difference

écart de confirmation

confirmation of account

confirmation du compte

confirmation of transactions and balances

confirmation des opérations et des soldes

confirmation request
SEE **confirmation**

confirmation sample — **échantillon de confirmation**

conflicting audit evidence — **éléments probants contradictoires**

cf. **audit evidence**

consent letter; letter of consent — **lettre de consentement; lettre d'assentiment**

A letter submitted by the auditor consenting to the use of his report in a prospectus. It is requested by the appropriate authorities prior to issuing a receipt for a final prospectus.

Lettre exigée par l'autorité compétente avant d'accorder un visa pour un prospectus définitif, et par laquelle le vérificateur consent à ce que son rapport de vérification soit inclus dans le prospectus.

conservatism principle [CAN]; **prudence principle** [GBR] — **principe de prudence**

consistency (data, information) — **cohérence; uniformité** (données, information)

consistency principle — **principe de la permanence des méthodes; principe de la continuité des méthodes**

An accounting principle which stipulates that accounting principles should be applied on a consistent basis from year to year during the preparation and presentation of the financial statements.

Principe comptable qui stipule que les pratiques comptables doivent être appliquées de la même manière d'un exercice à l'autre, au cours de la préparation et de la présentation des états financiers.

cf. **applied on a consistent basis with that of the preceding year**

consolidated entity — **entité consolidée**

consolidated financial statement — **état financier consolidé; compte annuel consolidé**

consolidated status by central account — **état consolidé par compte central**

consolidated status by standard object — **état consolidé par article courant**

consolidated subsidiaries

filiales consolidées

consolidation note

note sur la méthode de consolidation

constant interval; fixed interval

intervalle fixe

contingent liabilities

Potential debts which may become actual financial obligations if certain events occur.

passif éventuel

Dettes potentielles qui peuvent se transformer en dettes réelles si certaines éventualités se réalisent.

continuous audit(ing)

vérification permanente; vérification continuelle

control assurance

The assurance (to be obtained from the auditor's compliance procedures) that an error which could be material when aggregated with errors in other components will be detected on a timely basis by the internal controls in place.

certitude de contrôle; certitude fournie par les contrôles; certitude liée au contrôle

Certitude (que le vérificateur doit acquérir au moyen des procédés de conformité) qu'une erreur pouvant être importante, lorsque combinée aux erreurs présentes dans les autres éléments, sera décelée en temps opportun par les contrôles internes mis en place.

control consciousness

sensibilité aux contrôles; souci du contrôle

control environment; internal control environment

The overall attitude, awareness, commitment and actions of management concerning the importance of internal control on the entity.

environnement de contrôle; environnement de contrôle interne

Attitude générale, prise de conscience, engagement et action de la direction quant à l'importance du contrôle interne dans l'entité.

control feature

caractéristique du contrôle

control file

fichier de contrôle; dossier de contrôle

control framework

cadre de contrôle

controller; comptroller

contrôleur

control log

journal de contrôle

control procedure

mécanisme de contrôle; procédé de contrôle

control record of the engagement; control record of the (audit) project

registre de contrôle de la mission; registre de contrôle du projet (de vérification)

control risk

The risk that the internal controls may not detect material errors.

NOTE Control risk is the inverse of control assurance.

risque de non-contrôle

Risque que des erreurs importantes ne soient pas décelées par le contrôle interne.

NOTA Le risque de non-contrôle est l'inverse de la certitude de contrôle.

control risk level; level of control risk

degré de risque de non-contrôle; niveau de risque de non-contrôle

cf. **control risk**

controls compliance sampling; controls compliance test; controls compliance testing

sondage de conformité des contrôles; test de conformité des contrôles; échantillonnage de conformité des contrôles

controls test
SEE **test of controls**

control systems

The policies and procedures established and maintained by management to collect, record and process data, as well as to report the resulting information or enhance the reliability of such data and information.

systèmes de contrôle

Lignes directrices et mécanismes de contrôle établis et maintenus par la direction pour recueillir, enregistrer et traiter les données et présenter l'information ainsi produite et augmenter la fiabilité de ces données et de cette information.

control total

total de contrôle

control weakness

faiblesse de contrôle

control worksheet

feuille de contrôle

conversion accuracy

exactitude de la conversion

coordinated auditing

A method involving the coordination of audits (e.g. internal and external, between two levels of government and between subsidiaries and the parent company) as well as the reliance on internal audit results to achieve greater economy in the use of audit resources.

vérification coordonnée

Mode d'intervention caractérisé par la coordination des vérifications (p. ex. : interne et externe, entre deux niveaux de gouvernement et entre des filiales et la société mère) et l'utilisation des résultats pour engendrer une plus grande économie dans l'utilisation des ressources de vérification.

correcting entry
SEE **adjusting entry**

cost-benefit analysis

A qualitative and quantitative study of the benefits and costs of programs and activities in relation to their implementation and operation.

analyse coûts-avantages

Étude d'un programme ou d'une activité par l'analyse qualitative et quantitative de tous les avantages et de tous les coûts relatifs à l'implantation et au fonctionnement de ce programme ou de cette activité.

cost-effective audit

vérification d'un bon rapport coût-efficacité; vérification efficace par rapport aux coûts

cost-effective control

contrôle d'un bon rapport coût-efficacité; contrôle efficace par rapport aux coûts

cost effectiveness

rapport coût-efficacité; rentabilité

count (v.)

compter; dénombrer

critical audit area

An area of an entity that must be audited because of the risks involved.

secteur critique à vérifier

Secteur d'une entité qu'il est essentiel de vérifier en raison des risques qu'il pose.

critical compliance deviation
SEE **critical deviation**

critical control

contrôle essentiel

critical deviation; critical compliance deviation

A deviation which, because of its frequency or the indication of unsatisfactory operation of a control on which the auditor intends to place considerable reliance, could result in material errors going undetected and uncorrected.

cf. **deviation**[1]

dérogation critique

Dérogation qui, en raison de sa fréquence ou du fait qu'elle constitue un indice du fonctionnement inadéquat d'un contrôle auquel le vérificateur prévoit accorder une grande confiance, pourrait entraîner des erreurs importantes qui passeraient inaperçues et ne seraient pas corrigées.

cross-boundaries audit
SEE **sectoral audit**

crossfoot (v.)

faire l'addition horizontale; faire l'addition transversale

crossfooting

The method of adding horizontally the totals of vertical columns of figures.

addition horizontale; addition transversale

Addition des totaux de plusieurs colonnes, dans le sens horizontal.

cross-section audit
SEE **sectoral audit**

Crown corporation

A corporation as defined in Section 83 of the *Financial Administration Act*.

société d'État

S'entend au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

cryptography

The process of transforming programs and information into unintelligible form.

cf. **data encryption, decryption**

cryptographie

Processus de transformation de programmes et de l'information en codes indéchiffrables.

current assets; circulating assets

cf. **assets**

actif(s) circulant(s); actif à court terme

customized menu-driven entry system

système d'entrée personnalisé à base de menus

cutoff

A notional break in the continuity of recording transactions for the purpose of separating income and expense items between accounting periods.

démarcation; arrêté des comptes

Arrêt théorique de l'enregistrement des opérations en vue de respecter le principe de l'indépendance des exercices.

cutoff date

date de démarcation; date de l'arrêté des comptes

cutoff error

erreur de démarcation

cutoff point

seuil de démarcation

cutoff procedure

procédé de démarcation

cycle audit program

programme de vérification cyclique

cyclical billing

facturation proportionnelle

D

data-backup file

fichier de sauvegarde des données

database management system

système de gestion des bases de données

data capture

saisie des données

data checking
SEE **data validation**

data collection technique

technique de collecte des données

data compilation process

processus de compilation des données

data control

contrôle des données

data conversion

conversion des données

data encryption

cf. **cryptography, decryption**

chiffrement des données

data encryption standard; DES

A symmetric key-based encryption standard.

cf. **RSA standard**

norme de chiffrement des données; norme DES

Norme de chiffrement à clé symétrique.

data entry error

erreur d'entrée (des données)

data extraction

extraction des données

data extraction technique

technique d'extraction des données

data file

fichier de données

data file library

bibliothèque de fichiers de données

data file utility; DFU

programme utilitaire de fichiers de données

data handling

manipulation des données; traitement des données

data independence; independence of data

indépendance des données; impartialité des données

data-oriented technique

technique axée sur les données

data reliability

fiabilité des données

data security

sécurité des données

data selection process

processus de sélection de données

data transmission

transmission des données

data validation; data checking

A review of input data by a computer program to ensure that the data is complete and falls within predetermined parameters.

validation des données

Contrôle informatisé qui vise à donner l'assurance que les données sont intégrales et qu'elles respectent certains paramètres préétablis.

dead-end symbol

NOTE Applies to flowcharts.

cf. **flowchart**[1]

symbole de cul-de-sac; cul-de-sac

NOTA S'applique aux graphiques d'acheminement.

decryption (data)

déchiffrement (données)

defalcation

Embezzlement restricted to cash.

cf. **embezzlement**

détournement de fonds; malversation

Action de soustraire à son profit des fonds que l'on détient à titre précaire.

deficiency-based report
SEE **exception report**

degree of confidence; confidence level; level of confidence

cf. **confidence**

niveau de confiance; degré de confiance

degree of precision

degré de précision

degree of stratification

degré de stratification

degree of variability

degré de variabilité

delegation of authority

The authorization given by one person to another to reach decisions and take actions within a defined sphere of responsibility, subject to accountability.

délégation de pouvoir

Autorisation qu'une personne donne à une autre de prendre les décisions et les mesures nécessaires dans le cadre d'une responsabilité particulière dont elle doit rendre compte.

deliberate misrepresentation

déclaration délibérément fausse

demonstrable inventory value

valeur d'inventaire démontrable

denial of information

refus de communication; refus de communiquer de l'information

denial of opinion

A statement given by an auditor to explain that he is unable to express an opinion on the fairness of the information presented because of difficulties encountered during his audit.

cf. **adverse opinion, disclaimer of opinion, qualified opinion**

récusation; impossibilité de certifier [FRA]; déclaration d'abstention [BEL]

Déclaration dans laquelle le vérificateur explique que les circonstances qui ont entouré l'exécution de sa mission de vérification l'empêchent de juger si l'information financière est présentée fidèlement.

deny an opinion; give a denial of opinion

cf. **denial of opinion**

se récuser

departmental audit

vérification d'un ministère

departmental corporation

A corporation named in Schedule II of the *Financial Administration Act*.

établissement public

Personne morale mentionnée à l'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques*

dependent Crown corporation

société d'État dépendante

dependent variable

variable dépendante

deposit and trust accounts

A category of liabilities of the Government of Canada representing its financial obligations in its role as administrator of certain moneys that it has received or collected for specified purposes and that it will pay out accordingly.

comptes de dépôt et de fiducie

Catégorie d'éléments de passif du gouvernement du Canada qui représente ses dettes en tant qu'administrateur de certaines sommes reçues ou perçues par lui à des fins déterminées, et qu'il devra débourser en conséquence.

DES
SEE **data encryption standard**

destroyed symbol

NOTE Applies to flowcharts.

cf. **flowchart**[1]

symbole de destruction

NOTA S'applique aux graphiques d'acheminement.

detailed audit program

programme détaillé de vérification

detailed flowchart; detailed flow chart

cf. **flowchart**[1]

graphique d'acheminement détaillé

detailed testing

sondage détaillé

detection of fraudulent acts; detection of fraud

détection des actes frauduleux; détection des fraudes

detection of illegal acts

détection des actes illégaux

detection of misstatements

détection des inexactitudes

detection of questionable acts

détection des actes suspects

detection risk; audit detection risk

Risk that the audit procedures chosen and applied by the auditor will not detect material errors.

risque de non-détection

Risque que les procédés de vérification choisis et appliqués par le vérificateur ne lui permettent pas de déceler les erreurs importantes.

detective control

Control designed to provide reasonable assurance that errors and irregularities will be discovered so that corrective action may be taken promptly.

cf. **preventive control**

contrôle de détection

Contrôle qui vise à apporter une certitude raisonnable que les erreurs et les irrégularités seront relevées de façon à ce que les correctifs nécessaires soient apportés rapidement.

detective internal control

contrôle interne de détection

deviation[1]

Departure from an act, regulation or rule.

dérogation

Le fait de déroger à une loi, à un règlement ou à une règle.

deviation[2]**; dispersion**

Variation of data in a statistical series from a central tendency such as a mode, median or arithmetic mean.

écart

Éloignement des données d'une série statistique d'une tendance centrale telle que le mode, la médiane et la moyenne arithmétique.

deviation evaluation; deviation assessment

évaluation des dérogations

deviation rate

cf. **deviation**[1]

taux de dérogation

DFU; data file utility

programme utilitaire de fichiers de données

difference

différence; écart

difference estimate; estimation by difference

NOTE A variables sampling method.

estimation par la différence

NOTA Méthode d'échantillonnage des variables.

digital communication

communication numérique

direct evidence

cf. **audit evidence**

éléments probants directs

direct extension method
SEE **mean-per-unit estimate**

directive

An outline of procedure to observe in carrying out a policy.

cf. **guideline**

directive

Règle à observer relative à l'application d'une politique.

direct report

One of the two primary forms of a value-for-money audit report, the other being the attest report.

cf. **attest report, value-for-money-audit(ing), value-for-money audit report**

rapport d'appréciation (directe)

Une des deux principales formes du rapport de vérification d'optimisation des ressources, l'autre étant le rapport d'attestation.

disbursement

Any outlay of cash, such as an expenditure, investment, advance or loan payment.

débours; décaissement

Toute sortie d'argent, qu'il s'agisse d'une dépense, d'un investissement, d'une avance ou du remboursement d'un emprunt.

NOTA Le terme «déboursé» n'est pas un substantif et ne peut donc être employé pour rendre le terme anglais *disbursement*.

disbursement of public money; disbursement of government funds; disbursement of public funds

débours de fonds publics; débours de deniers publics

disclaimer of opinion [USA]

A report in which the public accountant states that he is unable to express an opinion on the client's financial statements because of deficiencies encountered during his audit.

NOTE "Disclaimer of opinion" is an American term that corresponds to "denial of opinion" used in Canada.

cf. **denial of opinion**

déni de responsabilité; commentaires sans opinion

Rapport dans lequel le vérificateur n'exprime aucune opinion sur les états financiers dressés par son client à cause d'une insuffisance d'informations détectée lors de sa vérification.

disclosed basis of accounting

Accounting principles used by management to prepare financial statements.

NOTE Excluding exceptional cases, these principles are generally accepted accounting principles (GAAP). When management uses stated accounting principles or policies, management must disclose them.

cf. **stated accounting principle**

règles comptables communiquées

Principes comptables utilisés par la direction pour préparer les états financiers.

NOTA Ces principes sont, sauf dans des cas exceptionnels, les principes comptables généralement reconnus (PCGR). Quand la direction applique d'autres principes (dits principes ou conventions comptables énoncés), elle doit les divulguer.

disclosure

Information that the entity is required to disclose, and which, if not disclosed, could mislead readers of the financial statements.

cf. **disclosure principle, reporting standards**[1], **full disclosure, note disclosure, timeliness**

information à fournir

Information que l'entité doit fournir dans ses états financiers et dont l'absence pourrait induire le lecteur en erreur.

disclosure of fraud

divulgation des fraudes; révélation des fraudes

disclosure of illegal acts

divulgation des actes illégaux; révélation des actes illégaux

disclosure principle

An obligation by management to disclose all relevant information in the financial statements in order to avoid misleading the reader.

cf. **reporting standards**[1]

principe de bonne information

Obligation qu'a la direction de divulguer dans les états financiers toute information pertinente pour ne pas induire le lecteur en erreur.

disclosure standards
SEE **reporting standards**[1]

discovered weakness

faiblesse décelée

discovery of fraud; fraud discovery

dépistage des fraudes; détection des fraudes

discovery sampling

Exploratory sampling to determine whether the proportion of units with a given attribute does not exceed a given percentage of the population.

sondage de dépistage; échantillonnage de dépistage

Sondage exploratoire visant à vérifier si la proportion des unités possédant un certain attribut n'est pas supérieure à un pourcentage donné de la population.

dispersion
SEE **deviation**[2]

disposal of subsidiaries

cession de filiales; aliénation de filiales

documentary evidence

A document such as a letter, contract, accounting record or an invoice that can be used as evidence.

document probant; preuve documentaire

Lettre, contrat, enregistrement comptable ou facture qui peut servir d'élément probant.

dollar flow; monetary flow

flux monétaire

dollar stratification; monetary stratification

stratification en unités monétaires; stratification en dollars

dollar unit cell selection
SEE **monetary unit cell selection**

dollar unit sampling
SEE **monetary unit sampling**

dollar unit sampling evaluation; monetary unit sampling assessment; dollar unit sampling assessment; monetary unit sampling evaluation

évaluation des unités monétaires

dual dating; double dating

double datation

dual-purpose test

sondage bivalent; sondage à double usage; sondage à double fin

An audit procedure that includes elements of both compliance and substantive tests.

cf. **compliance testing, substantive test**

Procédé de vérification qui comporte à la fois des tests de conformité et des tests de corroboration.

dual-purpose test sample items

éléments bivalents (de l'échantillon); éléments à double usage (de l'échantillon); éléments à double fin (de l'échantillon)

dual-read control

A control mechanism installed in equipment to ensure that all information is read twice and that the two readings are compared.

contrôle de double lecture

Contrôle incorporé au matériel qui fait en sorte que toute information est lue deux fois et qu'une comparaison des deux lectures est effectuée.

due care

obligation de prudence et de diligence; prudence et diligence; obligation de diligence du vérificateur; diligence raisonnable; diligences normales [FRA et BEL]

The care with which an auditor is required to conduct an audit engagement in order to ensure compliance with professional standards.

Soin avec lequel un vérificateur est tenu d'exécuter sa mission pour respecter les lois et règles de déontologie.

due regard for economy and efficiency

souci de l'économie et de l'efficience; importance voulue accordée à l'économie et à l'efficience; (tenir compte) des principes d'économie et d'efficience; égard à l'économie ou à l'efficience

An expression that refers to an obligation to be prudent with respect to economy and efficiency.

NOTE This expression is used in paragraph 7(2) d) of the *Auditor General Act (Canada)*.

Obligation de faire preuve d'économie et d'efficience dans la gestion des biens et deniers publics.

NOTA Cette expression vient de la *Loi sur le vérificateur général (Canada)*, alinéa 7(2) d).

DUS
SEE **monetary unit sampling**

E

EDI
SEE **electronic data interchange**

EDI audit; electronic data interchange audit

vérification des échanges électroniques de données; vérification des EED

EDI control; electronic data interchange control

contrôle des échanges électroniques de données; contrôle des EED

EDI security; electronic data interchange security

sécurité des échanges électroniques de données; sécurité des EED

EDP

Abbreviation for electronic data processing.

informatique

EDP audit(ing); computer audit(ing)

vérification informatique; vérification dans un cadre informatique

EDP Auditor's Association [USA]

EDP Auditor's Association [USA]

EDP control; computer control

contrôle informatique; contrôle informatisé

EDP facilities

installations informatiques

EDP financial control

contrôle financier informatique; contrôle financier informatisé

effectiveness

The achievement of the objectives or other intended effects of programs, operations or activities established by legislation.

efficacité

Atteinte des objectifs ou d'autres effets recherchés des programmes, des opérations ou des activités qui sont prévues par une loi.

effectiveness audit; program results audit

vérification de l'efficacité; vérification des résultats des programmes

efficiency

The use of resources that, with a given set of inputs, produces maximum outputs or produces a given output with a minimum set of inputs.

efficience

Utilisation des ressources de manière à maximiser les extrants par rapport aux intrants ou à produire des extrants avec un minimum d'intrants.

efficient use of resources

utilisation efficiente des ressources

electronic data interchange; EDI

The computer-to-computer exchange of business data in a structured data format.

échange électronique des données; EED

Échange de données commerciales en une forme structurée.

electronic data interchange audit; EDI audit

vérification des échanges électroniques de données; vérification des EED

electronic data interchange control; EDI control

contrôle des échanges électroniques de données; contrôle des EED

electronic data interchange security; EDI security

sécurité des échanges électroniques de données; sécurité des EED

electronic working-paper file

fichier de travail électronique

embezzlement

Misappropriation of assets in one's custody.

NOTE Embezzlement restricted to cash is usually referred to as "defalcation".

cf. **defalcation**

malversation

Action de soustraire à son profit des biens confiés à sa garde.

NOTA Lorsque les biens en question sont des fonds, il est coutume d'utiliser l'expression «détournement de fonds».

enabling legislation

loi habilitante

encryption

chiffrement

encryption key

clé de chiffrement

engagement; audit project; audit engagement

mission de vérification; mission; projet de vérification

engagement letter

A letter used by the auditor as a record of the agreement reached with the client.

lettre de mission

Lettre utilisée par le vérificateur pour consigner les termes de l'accord conclu avec le client.

enquiry letter

lettre de demande de confirmation

enquiry test

demande de renseignements

enter (v.); record (v.)

comptabiliser; enregistrer; inscrire

entity

cf. **accounting entity, government entity**

entité

entity environment

cadre de fonctionnement de l'entité

entity service request

demande de service de l'entité

environmental audit(ing)

An independent, objective and systematic assessment of whether there are adequate policies, systems, procedures and practices in place to ensure compliance with safety, health, pollution and other environmentally - related legislation, regulations, guidelines

vérification environnementale

Évaluation systématique, objective et indépendante visant à déterminer s'il existe des politiques, des systèmes, des méthodes et des pratiques adéquats pour garantir la conformité aux lois, règlements, lignes directrices et politiques en

environmental audit(ing) (cont'd)

and policies, and whether there is economic, efficient and effective management of all operations and resources involved in safeguarding the environment.

NOTE In the Canadian government, environmental auditing is the responsibility of the departments and agencies. The term "environmental audit(ing)" should not be confused with "environmental assessment".

matière de sécurité, de santé et de pollution et d'autres questions liées à l'environnement, et à déterminer si toutes les activités réalisées et les ressources engagées pour la conservation de l'environnement sont gérées de façon économique, efficiente et efficace.

NOTA Dans l'administration fédérale du Canada, la vérification environnementale est la responsabilité des ministères et organismes. Il ne faut pas confondre «vérification environnementale» et «évaluation environnementale».

environmental control

contrôle de l'environnement

equity accounting; equity method

comptabilisation à la valeur de consolidation

error

An unintentional misstatement.

cf. **fraud**

erreur

Inexactitude non intentionnelle.

error assessment; error evaluation

évaluation des erreurs

error condition

condition d'erreur

error-control feature; built-in error-checking feature

détection automatique des erreurs

error-detecting code
SEE **self-checking code**

error evaluation; error assessment

évaluation des erreurs

error limit

limite d'erreur

error of overstatement; overstatement error

erreur de surévaluation

error of understatement; understatement error

erreur de sous-évaluation

essential controls
SEE **key controls**

essential management systems
SEE **key management systems**

essential records

Those records used for safeguarding and controlling public property, maintaining an effective check on revenue and ensuring that expenditures have been made only as authorized.

registres essentiels

Registres qui permettent de protéger et de contrôler les biens publics, d'assurer un contrôle efficace des recettes et de garantir que les dépenses effectuées ont été autorisées.

Es, the three

NOTE These are Economy, Efficiency and Effectiveness.

les trois E

NOTA Ce sont : l'Économie, l'Efficience et l'Efficacité.

estimate (n.)

estimation

NOTA À éviter : «estimé».

estimate (v.)

To determine the approximate value.

estimer; évaluer

Déterminer approximativement la valeur.

Estimates

The collection of documents submitted to Parliament by government, containing information on budgetary and non-budgetary expenditure for the coming fiscal year.

NOTE The Estimates are presented in three parts: Part I, the Government's Expenditure Plan, Part II, the Main Estimates and Part III, the Expenditure Plan (prepared for each entity).

Budget des dépenses

Ensemble de documents soumis au Parlement par le gouvernement relativement aux dépenses budgétaires et non budgétaires pour l'exercice à venir.

NOTA Le Budget des dépenses est présenté en trois parties : la Partie I, Le Plan de dépenses du gouvernement, la Partie II, Le Budget des dépenses principales et la Partie III, Le Plan des dépenses (préparé pour chaque entité).

estimation by difference
SEE **difference estimate**

estimation by ratio
SEE **ratio estimate**

ethical consideration

considération morale

evaluation; assessment

évaluation

evaluation of misstatements; misstatement evaluation; assessment of misstatements; misstatement assessment

évaluation des inexactitudes

evidence
SEE **audit evidence**

evidence-gathering technique

technique de collecte des éléments probants

cf. **audit evidence**

examination
SEE **audit examination**

examination plan

plan de l'examen

examination report

rapport d'examen

examination scope
SEE **audit scope**[2]

examination standards

normes concernant le travail de vérification

examiner

NOTE A term used in Canada especially in contexts relating to special examinations.

cf. **special examination**

examinateur

NOTA Au Canada, terme utilisé surtout dans le cas des examens spéciaux.

exception report; deficiency-based report

A value-for-money audit report which focusses only on the deficiencies observed in the audited activities.

cf. **fair-and-balanced report**

rapport axé sur les lacunes

Rapport de vérification d'optimisation des ressources qui traite uniquement des lacunes relevées dans les activités vérifiées.

existence

The assertion that an asset or a liability of the enterprise exists at a given date.

cf. **financial statement assertion**

existence

Assertion selon laquelle les éléments d'actif ou de passif de l'entreprise existaient à une date donnée.

expanded scope audit(ing)
SEE **comprehensive audit(ing)**

expected aggregate errors — **total des erreurs prévues; erreurs totales prévues**

expected error rate — **taux d'erreurs prévu**

The rate of errors that the auditor expects in the population.

Taux d'erreurs que le vérificateur prévoit de trouver à l'intérieur d'une population.

extent of audit testing — **étendue des sondages**

external audit — **vérification externe**

Any audit conducted by an external auditor.

Toute vérification effectuée par un vérificateur externe.

cf. **external auditor**

external auditor — **vérificateur externe**

An independent auditor responsible for auditing an entity.

Vérificateur chargé de la vérification d'une entité et qui n'a aucun lien avec cette entité.

external risk — **risque externe**

A risk that originates outside the entity.

Risque qui ne provient pas de l'entité.

extrapolate — **extrapoler**

To form conclusions about a population based on sample findings.

Tirer des conclusions sur une population à partir des constatations faites sur un échantillon.

NOTA «extrapoler» est un verbe intransitif.

eyeballing — **examen empirique**

cf. **general review for reasonableness**

F

fact finding — **enquête**

factual evidence

cf. **audit evidence**

éléments probants factuels

fair-and-balanced report; fair-and-balanced audit report; balanced report; balanced audit report

A value-for-money audit report which presents both the positive and negative aspects of the audited activities.

cf. **exception report**

rapport juste et équilibré; rapport équilibré

Rapport de vérification d'optimisation des ressources qui présente à la fois les aspects positifs et négatifs des activités vérifiées.

fairness of financial statements

fidélité des états financiers

fair presentation; true-and-fair view [GBR]

An expression used in the auditor's report to indicate that the information disclosed by management is adequate.

NOTE See Appendix II, 3rd paragraph.

cf. **reporting standards**[1], **auditor's report**

présentation fidèle; image fidèle

Expression utilisée dans le rapport du vérificateur pour indiquer que l'information divulguée par la direction est adéquate.

fault log

journal des défaillances

favourable findings; positive findings

constatations favorables; constatations positives

field auditor

vérificateur sur place; vérificateur qui travaille chez le client

field planning

planification des travaux sur place; planification des travaux chez le client

field review

The review of audit files conducted by the auditor's supervisor on the entity's premises.

révision effectuée sur place

Révision des dossiers de vérification effectuée par le superviseur du vérificateur chez le client.

file structure[1]

structure des fichiers

file structure[2]

organisation des dossiers

financial audit(ing)

An audit which determines whether the financial statements of an audited entity present fairly the financial position and the results of financial operations in accordance with an appropriate disclosed basis of accounting.

cf. **attest audit(ing), comprehensive audit(ing)**

vérification comptable; vérification des comptes

Vérification servant à déterminer si les états financiers de l'entité objet de la vérification présentent fidèlement la situation financière et le résultat des opérations financières conformément aux règles comptables appropriées communiquées au lecteur.

financial control

contrôle financier

financial information

information financière; données financières

financially assisted program

programme bénéficiant d'une aide financière

financial operation

opération financière

financial position

situation financière

financial ratio

ratio financier

financial reporting

communication de l'information financière

financial statement

état financier

financial statement assertion

An assertion that provides the framework for the evidence required to support the auditor's opinion.

NOTE Financial statement assertions are: existence, occurrence, completeness, ownership, valuation, measurement and statement presentation.

cf. **completeness, existence, measurement, occurrence, ownership, statement presentation, valuation**[1]

assertion contenue dans les états financiers

Assertion qui fournit le cadre sur lequel le vérificateur se base pour étayer son opinion.

NOTA Les assertions contenues dans les états financiers sont : l'existence, la réalité des opérations, l'intégralité, l'appartenance, la valeur, la mesure et le mode de présentation.

financial statement components

éléments des états financiers

financial statement concepts

fondements conceptuels des états financiers

financial statement reporting standards

normes relatives au rapport du vérificateur sur les états financiers

cf. **reporting standards**[2]

financial statement schedules

tableaux afférents aux états financiers

financial year; fiscal year

An accounting period which generally consists of twelve consecutive calendar months.

exercice; année financière

Période comptable généralement constituée de douze mois civils consécutifs.

NOTA À éviter : année fiscale.

findings
SEE **audit findings**

fiscal year
SEE **financial year**

five-year audit plan

plan de vérification quinquennal

fixed assets

Tangible, durable items of value, including major additions or alterations thereto, from which benefits are expected to be derived during their useful life.

cf. **capital assets**

immobilisations corporelles; actif immobilisé corporel

Valeurs corporelles de longue durée comprenant les principaux agrandissements ou transformations qui s'y rattachent, et dont on espère tirer des avantages tout au long de leur vie utile.

NOTA Le terme «immobilisations» englobe parfois les immobilisations incorporelles.

fixed interval; constant interval

intervalle fixe

fixed-interval drawing; fixed-interval selection

sélection à intervalles fixes; prélèvement à intervalles fixes; tirage à intervalles fixes

fixed-interval sampling
SEE **systematic sampling**

fixed-interval selection; fixed-interval drawing

sélection à intervalles fixes; prélèvement à intervalles fixes; tirage à intervalles fixes

flow (data, documents, transactions)

acheminement (données, documents, opérations)

flow audit; walk-through test

The examination of a limited number of transactions and documents to determine whether the flowcharts reflect reality.

vérification du cheminement par sondage limité

Examen d'un nombre limité d'opérations ou de documents pour vérifier si les graphiques d'acheminement correspondent à la réalité.

flowchart[1]; flow chart

A schematic representation of a process, system or operation which demonstrates, through symbols, lines and arrows, the sequence and interrelationship of activities and documents to complete a specific process, system or operation.

graphique d'acheminement

Représentation graphique d'un processus, d'un système ou d'une activité qui montre, au moyen de symboles, de lignes et de flèches, des activités et des documents y afférents et les relations entre ceux-ci.

flowchart[2]; flow chart

A schematic representation of computer data.

ordinogramme

Représentation graphique des données traitées par ordinateur.

NOTA Le terme «organigramme» est à éviter, car il a également le sens de *organization chart*.

flowcharting

cf. **flowchart[1]**

établissement de graphiques d'acheminement

FOFI; future-oriented financial information

information financière prospective; IFP

follow-up
SEE **audit follow-up**

follow-up report

rapport de suivi

foot (v.)

additionner; totaliser

footing

addition; totalisation

footing of account balances

totalisation des soldes de comptes; addition des soldes de comptes

forecasts

Future-oriented financial information based on management's most probable assumptions.

cf. **projections**

prévisions

Informations financières prospectives fondées sur les hypothèses les plus probables de la direction.

forensic accountant

An accountant who applies his accounting knowledge to legal problems. A forensic accountant helps to resolve allegations of fraud, obtains and evaluates evidence, testifies as an expert witness and assists in fraud detection and prevention.

juricomptable; comptable judiciaire

Comptable qui applique son expertise comptable à des problèmes d'ordre juridique. Plus précisément, il aide à résoudre des allégations de fraude, obtient et évalue des éléments probants, sert de témoin expert à des procès et participe à la détection et à la prévention des fraudes.

forensic accounting

The application of accounting knowledge to legal problems.

NOTE The expressions "forensic auditing" and "fraud auditing" are sometimes used to express the same concept. They should be avoided.

cf. **forensic accountant**

juricomptabilité; comptabilité judiciaire

Application de l'expertise comptable à des problèmes d'ordre juridique.

fork symbol (alternative possibilities)

NOTE Applies to flowcharts.

cf. **flowchart**[1]

symbole flèche jumelée (possibilités doubles)

NOTA S'applique aux graphiques d'acheminement.

fraud

An intentional misstatement.

fraude

Inexactitude intentionnelle.

fraud awareness

sensibilisation à la fraude

fraud discovery; discovery of fraud

dépistage des fraudes; détection des fraudes

full disclosure cf. **disclosure principle, reporting standards**[1]	**exposé complet, clair et véridique**
fully consolidated expense-based financial statements	**états financiers consolidés intégralement selon la méthode de l'imputation des charges**
functional area	**secteur fonctionnel**
functional responsibility	**responsabilité fonctionnelle**
funds flow	**mouvements de fonds**
future-oriented financial information; FOFI	**information financière prospective; IFP**
future-oriented financial statement	**état financier prospectif**

GAAP SEE **generally accepted accounting principles**	
GAAS SEE **generally accepted auditing standards**	
gap	**écriture manquante**
gateway	**passerelle**
Gauss distribution; Gaussian distribution; normal distribution	**distribution normale; distribution de Gauss; distribution gaussienne**
general backup arrangement	**disposition générale de secours**
general control environment	**environnement général de contrôle**

general controls

Controls such as the segregation of incompatible duties that contribute significantly to the effectiveness of specific control procedures.

general examination and reporting authority

general ledger of Canada

generally accepted accounting principles; GAAP

NOTE In Canada, accounting principles are established by the Canadian Institute of Chartered Accountants (CICA).

cf. **accounting principles**

generally accepted auditing standards; GAAS

NOTE In Canada, accounting standards are established by the Canadian Institute of Chartered Accountants (CICA).

general-purpose financial statement

general review for reasonableness

A category of analytical review that involves a high-level comparison of current information with that of previous periods, using budgets or statistics available for the entity.

NOTE This review (sometimes called "eyeballing") is conducted

contrôles généraux

Certains mécanismes de contrôle, par exemple, la séparation de fonctions incompatibles, qui contribuent à l'efficacité des procédés de contrôle.

pouvoir général d'examiner et de faire rapport; autorisation générale d'examiner et de faire rapport

grand livre général du Canada

principes comptables généralement reconnus; PCGR; principes comptables généralement admis [FRA]

NOTA Au Canada, les principes comptables sont établis par l'Institut Canadien des Comptables Agréés (ICCA).

normes de vérification généralement reconnues; NVGR; normes d'audit généralement admises [FRA]

NOTA Au Canada, les normes de vérification sont établies par l'Institut Canadien des Comptables Agréés (ICCA).

état financier à vocation générale

examen général de la vraisemblance

Catégorie d'examen analytique comportant des comparaisons à un niveau de regroupement très élevé entre l'information de l'exercice courant et celle des exercices antérieurs, des budgets ou des statistiques fournies par l'entité.

general review for reasonableness (cont'd)

both at the preliminary planning stage of the audit and at the year-end overall review.

cf. **analytical review, comparative analysis, eyeballing, overall verification procedure, predictive analysis, statistical analysis**

NOTA Cet examen (appelé parfois «examen empirique») est effectué au début de la planification de la vérification et dans le cadre de l'examen général de fin d'exercice.

general standard

A generally accepted auditing standard pertaining to the qualifications of the assigned audit staff, to the independence of the audit organization and of the individual auditor, as well as to the exercise of due care.

cf. **reporting standards**[2], **due care**

norme générale

Norme de vérification généralement reconnue relative aux compétences professionnelles du personnel retenu pour la vérification, à l'indépendance de l'organisme de vérification et du vérificateur et à l'obligation de prudence et de diligence.

generic audit program
SEE **standard audit program**

give a denial of opinion; deny an opinion

cf. **denial of opinion**

se récuser

going-concern assumption

An assumption that the entity will remain in operation for the foreseeable future and will be able to realize assets and discharge liabilities in the normal course of operations.

hypothèse de la continuité de l'exploitation; convention de la permanence de l'entreprise (vieilli)

Convention selon laquelle l'entité poursuivra ses activités dans un avenir prévisible et sera en mesure de réaliser son actif et de s'acquitter de ses dettes dans le cours normal de ses activités.

going-concern uncertainty

incertitude à l'égard de la continuité de l'exploitation

government accounting; governmental accounting; public sector accounting

The system of accounting concerned with the recording, classification and analysis of the Government's transactions, as well as with the preparation of its financial statements (or accounts) in accordance with established accounting principles.

comptabilité publique; comptabilité dans le secteur public

Comptabilité dont l'objet est l'inscription, le classement, l'analyse des opérations et l'établissement des états financiers ou comptes de l'État en conformité avec les principes comptables établis.

NOTA La législation québécoise utilise le terme «comptabilité publique» comme équivalent de *public accounting* (*Loi sur les comptables agréés*).

government accounting entity; government reporting entity

cf. **accounting entity**

entité comptable du gouvernement; entité comptable de l'État; périmètre comptable du gouvernement; périmètre comptable de l'État (selon le contexte)

governmental accountability; public sector accountability

The duty of those departments and agencies entrusted with public resources, and the authority for applying them, to render a full accounting of their activities to the public.

cf. **accountability**

obligation de rendre compte du secteur public

Obligation pour les divers ministères et organismes du secteur public, dotés de ressources publiques et ayant le pouvoir de les utiliser, de rendre pleinement compte de leurs activités au public.

governmental accounting
SEE **government accounting**

government audit(ing); public sector audit(ing)

vérification publique; vérification dans le secteur public

government entity

cf. **accounting entity**

entité du secteur public

government funds
SEE **public money**

Government of Canada as an accounting entity

All organizations which are owned or controlled by the Government and which are accountable for the administration of their affairs and resources either to a minister of the Government or directly to Parliament.

entité comptable du gouvernement du Canada

L'ensemble des organismes qui appartiennent au gouvernement ou qui sont contrôlés par celui-ci et qui ont à rendre compte de la gestion de leurs activités et de leurs ressources soit à un ministre, soit directement au Parlement.

government reporting entity; government accounting entity

entité comptable du gouvernement; entité comptable de l'État; périmètre comptable du gouvernement; périmètre comptable de l'État (selon le contexte)

cf. **accounting entity**

government-wide study; government-wide audit(ing)

étude de portée générale; étude de portée gouvernementale; vérification de portée générale; vérification de portée gouvernementale

The auditing of a number of departments and agencies, the subject and reported results of which have government-wide applicability.

Vérification qui vise un certain nombre de ministères et organismes et dont le sujet et les résultats s'appliquent à l'ensemble de l'Administration.

guideline

A statement indicating an instruction which, while not mandatory, should be followed unless there is good reason not to do so.

cf. **directive**

ligne directrice

Énoncé précisant des instructions qui, sans être obligatoires, devraient être suivies, à moins qu'il n'existe de sérieuses raisons d'agir autrement.

haphazard drawing
SEE **haphazard selection**

haphazard sampling

échantillonnage au hasard

haphazard selection; haphazard drawing

A selection method in which the auditor selects sampling units by using his professional judgement to approximate a random sample.

prélèvement au hasard; sélection au hasard; tirage au hasard

Méthode de prélèvement au moyen de laquelle le vérificateur se sert de son jugement pour choisir les unités-échantillons et obtenir un échantillon dont les caractéristiques se rapprochent de celles d'un échantillon aléatoire.

hard error
SEE **known error**

hard estimate

estimation rigoureuse

hard evidence
cf. **audit evidence**

éléments probants tangibles

hardware control[1]

contrôle du matériel (informatique)

hardware control[2]

contrôle par le matériel (informatique)

hardware error

erreur due au matériel (informatique)

hardware malfunction

mauvais fonctionnement du matériel (informatique)

hash total

total bidon; total de contrôle; total mêlé; total factice

The result obtained by applying an algorithm to a set of heterogeneous data for purposes of control.

Résultat de l'application d'un algorithme à une série de données hétérogènes à des fins de contrôle.

high-level language; HLL

langage évolué; langage de haut niveau; LHN

high reliability

Describes an audit expected to contain very few examples of error.

fiabilité élevée

Qualifie une vérification au cours de laquelle on s'attend à trouver peu d'erreurs.

high-risk audit

vérification qui présente un risque élevé

high-value cutoff point	**seuil de démarcation élevé**
high-value item	**élément de grande valeur**
historical financial information	**information financière historique**
hit point	**point de prélèvement**
HLL; high-level language	**langage évolué; langage de haut niveau; LHN**
horizontal flowcharting	**méthode de représentation graphique horizontale**
housekeeping utility	**programme de service**
human error	**erreur humaine**
hypergeometric distribution	**distribution hypergéométrique**

I

identification of misstatements	**repérage des inexactitudes**
identified misstatement	**inexactitude relevée; inexactitude repérée**
identified weakness	**faiblesse relevée**
idle facilities	**installations non utilisées**
illegal act	**geste illégal**
immaterial balance	**solde négligeable**
impairment cf. **capital impairment**	**insuffisance; carence**
impairment of capital SEE **capital impairment**	
improper act	**irrégularité**
improper handling (public money, public funds)	**utilisation irrégulière** (fonds publics, deniers publics)

improper retention (public funds, public money)

Fraud and unauthorized retention, by any person, of public money due to the Consolidated Revenue Fund.

rétention irrégulière (fonds publics, deniers publics)

Cas de fraude et de rétention non autorisée, par toute personne, des fonds publics dus au Trésor.

inaccuracy

inexactitude

inactive entity

entité inactive

inadequate disclosure

présentation incorrecte de l'information; présentation faussée de l'information

cf. **full disclosure, disclosure principle**

inconsistency

cf. **consistency principle**

manque de continuité

independence

The characteristic of the relationship between the auditor and audited entity that ensures that the auditor's conclusions and reports will be influenced only by evidence obtained in accordance with the standards and practices of his professional discipline.

indépendance; impartialité

Caractéristique de la relation entre le vérificateur et l'entité vérifiée, qui garantit que les conclusions et les rapports du vérificateur ne seront influencés que par les éléments probants obtenus selon les normes et pratiques de sa profession.

independence of data; data independence

indépendance des données; impartialité des données

independent audit

vérification indépendante; vérification impartiale

cf. **independence**

independent variable

variable indépendante

indirect evidence; circumstantial evidence

cf. **audit evidence**

éléments probants indirects

individually significant item

élément important pris isolément

induction

induction

inefficiency

pratique non efficiente

infinite population

population infinie

infinite stratification

stratification infinie

inherent assurance

certitude inhérente; certitude intrinsèque

The assurance that an error will not occur, given the nature of the population being examined and the preventive internal controls in place.

Certitude qu'il ne se produira pas d'erreur, étant donné la nature de la population examinée et les contrôles internes préventifs existants.

inherent risk

risque inhérent; risque intrinsèque

The risk that an error will occur, given the nature of the population being examined and the preventive internal controls in place.

Risque qu'une erreur se produise, compte tenu de la nature de la population examinée et des contrôles internes préventifs mis en place.

inherent risk environment

environnement à risque inhérent

inherent risk indicator

indicateur de risque inhérent

inherent risk level; level of inherent risk

degré de risque inhérent; niveau de risque inhérent; degré de risque intrinsèque; niveau de risque intrinsèque

cf. **inherent risk**

initial (v.)

parapher

input (n.)

entrée; saisie

input (v.)

introduire; entrer

input and output device

dispositif d'entrée-sortie

input and output items

éléments d'entrée-sortie

input device

périphérique d'entrée

input origination

origine des données d'entrée

input/output controls

contrôles des entrées-sorties

inquiry procedure

procédé d'enquête

inspection (of documentation)

inspection (des documents)

inter-entity accounts

comptes entre entités; comptes interentités

inter-entity transaction

opération entre entités; opération interentités

interim audit[1]

vérification des états financiers intermédiaires

An audit conducted during the accounting period under review for the purpose of verifying the entity's (quarterly or semi-annual) financial statements.

Vérification effectuée en cours d'exercice pour vérifier les états financiers (trimestriels, semestriels) d'une entité.

interim audit[2]

vérification anticipée

A year-end audit step initiated before cutoff date in order to expedite year-end audit work.

Étape de la vérification de fin d'exercice amorcée avant la date de démarcation des comptes pour accélérer les travaux de fin d'exercice.

interim financial information

information financière intermédiaire

interim financial report

rapport financier intermédiaire

interim financial statement (quarterly, semi-annual)

état financier intermédiaire (trimestriel, semestriel)

interim visit

visite en cours d'exercice

internal accounting control

contrôle comptable interne

internal audit; administrative audit

vérification interne

An activity that functions as a service to the entity within the control environment by measuring and evaluating the effectiveness of other activities. This activity is part of internal control.

Fonction exercée à titre de service au sein de l'entité, qui s'inscrit dans l'environnement de contrôle et qui a pour objet la mesure et l'évaluation de l'efficacité des autres fonctions. Cette activité fait partie du contrôle interne.

internal auditor

A person employed by an entity and responsible for the conduct of internal auditing.

cf. **internal audit**

vérificateur interne

Personne à l'emploi de l'entité, qui est chargée de la vérification interne.

internal audit report

rapport de vérification interne

internal control; internal control system

Policies and procedures established and maintained by management to assist in achieving its objective of ensuring, as far as practical, the orderly and efficient conduct of the entity's business.

contrôle interne

Ensemble des lignes directrices et mécanismes de contrôle établis et maintenus par la direction en vue de faciliter la réalisation de son objectif d'assurer, dans la mesure du possible, la conduite ordonnée et efficace des affaires de l'entité.

internal control environment
SEE **control environment**

internal control questionnaire

questionnaire sur le contrôle interne; questionnaire d'évaluation du contrôle interne

internal control risk

risque de non-contrôle interne

internal controls relevant to the audit

contrôles internes qui intéressent le travail de vérification

internal control system
SEE **internal control**

internal control unit

service de contrôle interne

internal risk

A risk that is controllable in part by the entity.

risque interne

Risque que l'entité peut en partie contrôler.

interpreter

interpréteur; programme d'interprétation

interval

The set containing all numbers between two given numbers.

intervalle

Ensemble des nombres compris entre deux nombres donnés.

intra-entity transaction

opération intraentité

introductory paragraph

The first paragraph of the auditor's standard report in which the auditor identifies the financial statements audited and distinguishes management's responsibilities from those of the auditor.

NOTE See example of the auditor's standard report in Appendix II.

paragraphe d'introduction

Premier paragraphe du rapport type du vérificateur dans lequel le vérificateur nomme les états financiers qu'il a vérifiés et énonce les responsabilités de la direction et celles du vérificateur.

NOTA Un exemple du rapport type du vérificateur se trouve à l'annexe II.

inventory attendance

présence au dénombrement des stocks

inventory count; physical count; physical stocktaking

dénombrement des stocks

inventory cutoff data

données sur la démarcation des stocks

inventory observation

observation du dénombrement des stocks

inventory observation summary

sommaire sur l'observation du dénombrement des stocks

inventory obsolescence

désuétude des stocks

inventory provisions; inventory obsolescence provisions

provisions pour désuétude de stocks

investigate

enquêter

investigation

enquête

issue area
SEE **line of enquiry**

item of compliance; compliance item

élément de conformité

J

joint auditors; co-auditors

Independent auditors involved in carrying out the same audit engagement.

covérificateurs

Vérificateurs externes qui participent à une même mission de vérification.

joint management representation letter
SEE **management representation letter to the Auditor General and the Deputy Receiver General** [CAN]

joint risk; combined risk

The product of risk components.

risque cumulé; risque combiné

Résultat cumulé des composantes du risque.

K

key controls; essential controls

Those controls which are vital to the effective operation of a system and without which a material error could occur and remain undetected.

contrôles essentiels; contrôles clés; contrôles principaux

Contrôles qui, dans un système, jouent un rôle essentiel à son exploitation efficace et sans lesquels une erreur importante pourrait se produire et passer inaperçue.

key item sampling
SEE **specific item testing**

key item testing
SEE **specific item testing**

key management systems; essential management systems

Those systems that are crucial to the success of the programs or activities undertaken by an entity.

knowledge of the entity's business; knowledge of the entity's business operations; understanding of the entity

The knowledge of the environment within which the entity operates and, more specifically, the knowledge of the entity and of its accounting and management systems that the auditor should acquire in order to appreciate fully the significance of events, transactions and practices.

known error; hard error

An error actually encountered during the audit.

NOTE There are three classes of errors: known errors, most likely errors and possible errors.

cf. **most likely error, possible error**

systèmes de gestion essentiels; systèmes de gestion clés; principaux systèmes de gestion

Systèmes qui sont primordiaux pour les activités et programmes qu'entreprend l'entité.

connaissance de l'entité; connaissance générale de l'entité [FRA]

Connaissance du milieu dans lequel évolue l'entité et, plus particulièrement, de l'entité elle-même et de ses systèmes de comptabilité et de gestion que le vérificateur doit acquérir pour bien saisir l'importance des événements, des opérations et des pratiques.

erreur connue

Erreur constatée au cours de la vérification.

NOTA Il y a trois catégories d'erreurs : les erreurs connues, les erreurs probables et les erreurs possibles.

L

LAN; Local Area Network

réseau local; RL

law of diminishing returns

loi des rendements décroissants

lead sheet

feuille maîtresse

least squares method; method of least squares

méthode des moindres carrés

legal restriction

restriction légale

legislative audit(ing)

An audit done to report to a legislative body such as the Canadian Parliament.

vérification législative

Vérification effectuée pour faire rapport à un corps législatif comme le Parlement canadien.

legislative auditor

vérificateur législatif

legislative authorities audit(ing); compliance with legislative authorities audit(ing); compliance audit(ing); authorities audit(ing)

Auditing to determine whether an activity, function or program is operating in accordance with the purpose, monetary limits and restraints established by Parliament.

cf. **compliance with legislative authorities, legislative authority**

vérification de (la) conformité aux autorisations légales; vérification de (la) conformité aux autorisations législatives

Vérification visant à déterminer si une activité, une fonction ou un programme est exécutée en conformité avec l'objet, les limites financières et les restrictions prévues par le Parlement.

legislative authority

Authority granted by legislation and regulations.

autorisation légale; autorisation législative

Autorisation conférée par les lois et les règlements.

legislator

législateur

LEL
SEE **lower error limit**

letter of comfort
SEE **comfort letter**[1]

letter of comfort
SEE **comfort letter**[2]

letter of consent
SEE **consent letter**

letter of representation
SEE **representation letter**

level of audit risk; audit risk level

degré de risque de non-vérification; niveau de risque de non-vérification; degré de risque lié à la vérification; niveau de risque lié à la vérification

cf. **audit risk**[1,2]

level of confidence; degree of confidence; confidence level

niveau de confiance; degré de confiance

cf. **confidence**

level of control risk; control risk level

degré de risque de non-contrôle; niveau de risque de non-contrôle

cf. **control risk**

level of inherent risk; inherent risk level

degré de risque inhérent; niveau de risque inhérent; degré de risque intrinsèque; niveau de risque intrinsèque

cf. **inherent risk**

level of likely aggregate misstatements

somme probable des inexactitudes

level of maximum possible misstatements

maximum des inexactitudes possibles

level of misstatement; misstatement level

degré d'inexactitude

liability account

compte du passif

likely misstatement

inexactitude probable

limit check

contrôle de limite

limited assurance

An audit conclusion in a value-for-money audit report where the auditor states that he has arrived at firm conclusions about some audited areas, but that he has limited his work to these areas

déclaration restreinte de fiabilité

Déclaration formulée par le vérificateur dans un rapport de vérification d'optimisation des ressources où il indique qu'il est arrivé à des conclusions fermes sur certains domaines vérifiés,

limited assurance (cont'd)

because he has found no evidence to indicate significant problems in the other areas.

cf. **broad assurance**

mais qu'il a limité sa vérification à ces domaines car il n'a relevé aucun indice de problèmes importants dans les autres domaines.

line-of-audit enquiry
SEE **line of enquiry**

line of best fit — **droite de meilleur ajustement**

line of enquiry; line-of-audit enquiry; issue area — **secteur d'intérêt**

A broad examination area of an audit entity identified during the planning phase of the audit in order to select significant matters.

cf. **significant matter**

Grand secteur d'une entité vérifiée qui sera évalué lors de la planification de la vérification pour déterminer les questions importantes.

live file — **dossier actif**

LLL; low-level language — **langage bas de gamme**

load — **attribution**

load-and-spread method — **méthode de l'attribution-dispersion**

One of the two error-distribution methods that involves the load of one cell full of t-taintings and the spread of 100% taintings over all other cells at the zero sample error rate.

NOTE The other method is the spread method.

cf. **spread method**

Une des deux méthodes de distribution d'erreurs qui correspond à l'attribution d'une erreur (altération-a) dans une cellule et à la dispersion d'altérations à 100 % dans toutes les autres cellules, au taux de zéro erreur par échantillon.

NOTA L'autre méthode est la méthode de dispersion.

loan-confirmation sample — **échantillon de confirmation de prêts**

loan-loss provision — **provision pour pertes sur prêts**

Local Area Network; LAN — **réseau local; RL**

logging system — **système d'enregistrement**

loophole — **échappatoire**

lower error limit; LEL

The minimum error rate at a specified sampling risk.

limite d'erreur inférieure; LEI

Taux d'erreur minimal selon un niveau donné de risque aléatoire.

lower materiality amount

importance relative inférieure

lower of cost and market method

méthode de la valeur minimale; méthode d'évaluation à la valeur minimale; méthode d'évaluation au coût ou à la valeur du marché, selon le moins élevé des deux

A method used for valuing goods at cost or market value, whichever is the lower of the two.

Méthode qui consiste à évaluer certains biens, à leur coût d'achat ou à leur valeur marchande, selon le moins élevé des deux.

lower precision limit

The lower boundary of the range within which the true, but unknown population value or condition should fall.

limite inférieure de précision

Limite inférieure de la fourchette à l'intérieur de laquelle la valeur réelle, mais inconnue, de la population devrait s'inscrire.

lower strata

strates inférieures

low-level language; LLL

langage bas de gamme

low-point auditing

The audit of an account at the interim date when its balance is at its lowest.

vérification au point le plus bas

Vérification d'un compte à une date intermédiaire lorsque le solde est à son plus bas.

low reliability

Describes an audit expected to contain numerous examples of aggregate errors that could be material.

fiabilité faible; fiabilité peu élevée

Qualifie une vérification au cours de laquelle on s'attend à trouver de nombreuses erreurs qui, combinées, risquent d'être importantes.

low-risk audit

vérification qui présente peu de risque

M

magnetic-tape file

fichier sur bande magnétique

main class of transactions

principale catégorie d'opérations

mainframe computer-assisted audit techniques; mainframe CAAT

techniques de vérification informatisée sur gros ordinateur; techniques de vérification informatisée sur processeur central; TVI sur gros ordinateur; TVI sur processeur central

major business or activity

activité principale

management assertion

assertion de la direction; déclaration de la direction

management audit(ing); operational audit(ing)

The examination and appraisal of operations for the purpose of informing management whether or not various operations are performed in a manner which complies with established policies. It includes an appraisal of efficiency and operating procedures.

vérification de gestion; vérification opérationnelle

Examen et évaluation des opérations en vue d'indiquer à la direction si les diverses opérations se déroulent conformément aux politiques établies. Cet examen porte également sur l'efficience et les procédés d'exploitation.

management discussion and analysis; MD&A

commentaires et analyse de la direction; analyse par la direction de la situation financière et des résultats d'exploitation [Québec]

management fraud

A form of fraud perpetrated by, or with the knowledge and consent of a senior officer of the entity. This form of fraud has a material impact

fraude commise par la direction

Action frauduleuse commise par un cadre supérieur de l'entité ou commise de connivence avec celui-ci, qui a des répercussions

management fraud (cont'd)

on the entity's financial statements and usually involves lying to the independent auditors.

importantes sur les états financiers de l'entité et qui comporte habituellement des déclarations mensongères en réponse aux questions posées par les vérificateurs indépendants.

management information system

système d'information de gestion

management letter

A letter sent by the auditor to an entity's management in which he provides observations on matters that he may have found to be of special interest during the preparation of the audit, as well as recommendations for improving the situation.

cf. **project report**

lettre de recommandations

Lettre adressée à la direction de l'entité par le vérificateur dans laquelle il formule des observations sur des questions qui ont retenu son attention lors de la vérification, ainsi que des recommandations visant à améliorer la situation.

NOTA À éviter : lettre à la direction.

management of public debt

gestion de la dette publique

management (of the entity)

The persons who have the authority and responsibility for planning, directing and controlling the activities of an entity.

direction (de l'entité)

Personnes qui ont le pouvoir et la responsabilité de planifier, de diriger et de contrôler les activités de l'entité.

management practice

A generic term encompassing the information, systems and methods used by managers to make decisions, implement them and determine whether their implementation achieves intended results with due regard for economy, efficiency and effectiveness.

pratique de gestion; méthode de gestion

Terme générique comprenant l'information, les systèmes et les méthodes utilisés par les gestionnaires pour prendre des décisions, les mettre en application et décider si cette mise en application permet d'atteindre les résultats escomptés compte tenu de l'économie, de l'efficience et de l'efficacité.

management representation

déclaration de la direction

management representation letter
SEE **representation letter**

management representation letter to the Auditor General and the Deputy Receiver General [CAN]

A letter from the entity's management to the Auditor General of Canada and to the Deputy Receiver General for Canada accepting responsibility for the financial information pertaining to the entity, contained in the public accounts and intended for inclusion in the audited financial statements of the Government of Canada.

NOTE Sometimes called "joint management representation letter"

cf. **representation letter**

lettre de déclaration au vérificateur général et au sous-receveur général [CAN]

Lettre dans laquelle la direction de l'entité confirme au vérificateur général du Canada et au sous-receveur général du Canada qu'elle assume la responsabilité de l'information financière afférente à l'entité, qui figure dans les comptes publics et qui sera incluse dans les états financiers vérifiés du gouvernement du Canada.

management's good faith

bonne foi de la direction

management's most probable assumptions

hypothèses les plus probables de la direction

management's responsibility for financial statements

responsabilité de la direction relativement aux états financiers

manual backup system

système manuel de reprise

manual drawing; manual selection

prélèvement manuel; sélection manuelle; tirage manuel

manual log

journal manuel

manual selection; manual drawing

prélèvement manuel; sélection manuelle; tirage manuel

manual system

système manuel

master file

fichier maître; fichier principal

match[1] (v.)

To put together two related documents.

apparier

Mettre ensemble deux documents ayant un lien.

match[2] (v.)

To compare two documents (e.g. a computer statement and an invoice) in order to confirm that their contents correspond.

rapprocher

Comparer deux documents, p. ex. : un relevé informatique et une facture, pour vérifier la concordance de l'information qu'ils renferment.

matching[1]

cf. **match**[1]

appariement

matching[2]

cf. **match**[2]

rapprochement

matching principle

An accounting principle according to which expenses and revenues must be matched for an accounting period in order to determine net income.

principe du rapprochement des produits et des charges

Principe comptable selon lequel les produits et les charges d'un exercice donné doivent être rapprochés pour déterminer le bénéfice net.

material

cf. **materiality**

important

material error

erreur importante

material information

information importante; information significative [FRA]

materiality

An auditing term used to describe the effect that individual or aggregated misstatements or omissions have on the fair presentation of financial statements. A misstatement or an omission likely to mislead the reader is considered to be material.

cf. **accounting materiality, audit(ing) materiality, planning materiality, significance**

importance relative; caractère significatif

Terme utilisé en vérification pour décrire l'importance que les inexactitudes ou omissions, prises individuellement ou combinées ensemble, ont sur la présentation fidèle des états financiers. Une inexactitude ou une omission est importante s'il est vraisemblable qu'elle induise le lecteur en erreur.

materiality level

An expression used to quantify materiality. It refers to the sum of misstatements or omissions beyond which the reader can no longer consider that the financial statements present fairly the entity's situation.

cf. **materiality**

seuil d'importance relative; seuil de tolérance; seuil de signification

Expression utilisée pour quantifier l'importance relative. Se dit de la somme des inexactitudes ou omissions au-delà de laquelle le lecteur ne peut plus considérer que les états financiers présentent fidèlement la situation de l'entité.

material misstatement

A misstatement significant enough to affect the decision of a reader with reasonable knowledge of business and economic activities.

inexactitude importante

Inexactitude qui aurait comme conséquence d'influencer la décision du lecteur possédant une connaissance raisonnable du monde des affaires et de l'économie.

material respects, in all

An expression in the auditor's report that emphasizes the concept of materiality.

à tous égards importants

Expression employée dans le rapport du vérificateur et qui met l'accent sur la notion d'importance relative.

matter of potential significance [CAN]; **potentially significant matter**

A matter identified by the auditor as being of potential interest to the House of Commons.

cf. **significance**

question d'une importance éventuelle

Question qui, selon le vérificateur, est susceptible d'intéresser la Chambre des communes.

matter of significance; significant matter

cf. **significance**

question importante; question d'importance

maximum acceptable audit risk; maximum tolerable ultimate audit risk; maximum tolerable ultimate risk; maximum tolerable audit risk; maximum acceptable ultimate audit risk; maximum acceptable ultimate risk

cf. **audit risk**[1,2]

niveau maximal acceptable de risque de mission; degré maximal acceptable de risque de mission; niveau maximal acceptable de risque lié à la vérification; degré maximal acceptable de risque lié à la vérification

maximum acceptable deviation rate; maximum tolerable deviation rate

cf. **deviation**[1]

taux de dérogation maximal acceptable

maximum acceptable error rate; maximum tolerable error rate

taux d'erreur maximal acceptable

maximum acceptable ultimate audit risk; maximum acceptable ultimate risk; maximum acceptable audit risk; maximum tolerable ultimate audit risk; maximum tolerable ultimate risk; maximum tolerable audit risk

cf. **audit risk**[1,2]

niveau maximal acceptable de risque de mission; degré maximal acceptable de risque de mission; niveau maximal acceptable de risque lié à la vérification; degré maximal acceptable de risque lié à la vérification

maximum possible risk

risque maximal possible

maximum probable deviation rate

cf. **deviation**[1]

taux de dérogation maximal probable

maximum tolerable audit risk; maximum acceptable ultimate audit risk; maximum acceptable ultimate risk; maximum acceptable audit risk; maximum tolerable ultimate audit risk; maximum tolerable ultimate risk

cf. **audit risk**[1,2]

niveau maximal acceptable de risque de mission; degré maximal acceptable de risque de mission; niveau maximal acceptable de risque lié à la vérification; degré maximal acceptable de risque lié à la vérification

maximum tolerable deviation rate; maximum acceptable deviation rate

cf. **deviation**[1]

taux de dérogation maximal acceptable

maximum tolerable error rate; maximum acceptable error rate

taux d'erreur maximal acceptable

maximum tolerable ultimate audit risk; maximum tolerable ultimate risk; maximum tolerable audit risk; maximum acceptable ultimate audit risk; maximum acceptable ultimate risk; maximum acceptable audit risk

cf. **audit risk**[1,2]

niveau maximal acceptable de risque de mission; degré maximal acceptable de risque de mission; niveau maximal acceptable de risque lié à la vérification; degré maximal acceptable de risque lié à la vérification

MD&A; management discussion and analysis

commentaires et analyse de la direction; analyse par la direction de la situation financière et des résultats d'exploitation [Québec]

mean

cf. **deviation**[2]

moyenne

mean-per-unit estimate; direct extension method

NOTE A variables sampling method.

estimation de la moyenne par unité

NOTA Méthode d'échantillonnage des variables.

measured attribute; attribute measured

The quantifiable attribute of an item to be measured in accounting.

attribut mesuré; caractéristique mesurée

Caractéristique quantifiable d'un élément qui doit être mesurée en comptabilité.

measurement

The assertion that a revenue or expense transaction is recorded in the proper amount and allocated to the proper period.

cf. **financial statement assertion**

mesure

Assertion selon laquelle le produit ou la charge résultant d'une opération est comptabilisé au montant approprié et imputé au bon exercice.

measurement frequency

fréquence de mesure

median

cf. **deviation**[2]

médiane

method of least squares; least squares method

méthode des moindres carrés

methodology development

élaboration des méthodes

minimum acceptable overall audit assurance; minimum acceptable overall assurance; minimum tolerable overall audit assurance; minimum tolerable overall assurance

degré minimal acceptable de certitude globale; niveau minimal acceptable de certitude globale

minimum overall audit assurance; minimum overall assurance

degré minimal de certitude globale; niveau minimal de certitude globale

minimum review procedures

Specific audit procedures applied as part of an attest audit to each account in the general ledger and used as a basis for other audit work that may be required to support the auditor's opinion.

procédés d'examen minimaux

Procédés de vérification particuliers, appliqués dans le cadre d'une vérification d'attestation à chaque compte du grand livre général, et servant de base aux autres travaux de vérification qui pourraient être nécessaires pour étayer l'opinion du vérificateur.

minimum tolerable overall audit assurance; minimum tolerable overall assurance; minimum acceptable overall audit assurance; minimum acceptable overall assurance

degré minimal acceptable de certitude globale; niveau minimal acceptable de certitude globale

misappropriation

détournement

misclassification

erreur de classement

misleading financial statement

état financier trompeur

misstatement

Misstated information in financial statements arising from errors or fraud and other irregularities.

cf. **error, fraud**

inexactitude

Information erronée dans les états financiers ou comptes annuels qui résulte d'erreurs ou de fraudes et d'autres irrégularités.

misstatement evaluation; assessment of misstatements; misstatement assessment; evaluation of misstatements

évaluation des inexactitudes

misstatement level; level of misstatement

degré d'inexactitude

MLE
SEE **most likely error**

mode

cf. **deviation**^{2}

mode

modified equity method

méthode modifiée de comptabilisation à la valeur de consolidation

monetary assets

actif(s) monétaire(s); éléments d'actif monétaire

monetary attribute sampling

sondage des attributs des unités monétaires; échantillonnage des attributs en unités monétaires

A statistical sampling technique designed to retain the advantages of physical attribute sampling, while providing a conclusion in monetary terms.

Technique de sondage statistique conçue dans le but de profiter des avantages du sondage des attributs tout en permettant de formuler une conclusion d'ordre monétaire.

monetary error

Any error expressed in monetary units.

erreur pécuniaire

Erreur exprimée en unités monétaires.

monetary error evaluation; monetary error assessment

évaluation des erreurs pécuniaires

monetary flow; dollar flow

flux monétaire

monetary item

élément monétaire; poste monétaire

An item in the financial statements whose amount is fixed, regardless of changes in prices.

cf. **non-monetary item**

Élément des états financiers dont la valeur vénale est fixe et ne fluctue pas en fonction des changements survenus dans les prix.

monetary stratification; dollar stratification

stratification en unités monétaires; stratification en dollars

monetary unit

cf. **monetary unit sampling**

unité monétaire

monetary unit cell selection; dollar unit cell selection

A method of selection in which a cell, the width of which is referred to as the sampling interval (SI), is calculated and a monetary unit is then selected randomly within each cell.

prélèvement par cellule des unités monétaires

Méthode de prélèvement où une cellule, dont la largeur est connue comme étant l'intervalle d'échantillonnage (IE), est calculée et où une unité monétaire est ensuite prélevée au hasard dans chaque cellule.

monetary unit sampling; MUS; dollar unit sampling; DUS

A statistical sampling method in which each monetary unit in an accounting population has an equal chance of selection. Instead of being an invoice (as in physical unit sampling), the sampling unit is a monetary unit, e.g. a dollar.

NOTE Monetary unit sampling is a modified form of attributes sampling.

cf. **physical unit sampling, attribute sampling**

échantillonnage en unités monétaires; EUM; sondage des unités monétaires; SUM

Méthode d'échantillonnage statistique où chaque unité d'une population comptable a une probabilité égale d'être sélectionnée. Au lieu d'une facture (comme dans l'échantillonnage en unités physiques), l'unité d'échantillonnage est une unité monétaire, p. ex. : un dollar.

NOTA L'échantillonnage en unités monétaires est une forme modifiée d'échantillonnage par attributs.

monetary unit sampling evaluation; dollar unit sampling evaluation; monetary unit sampling assessment; dollar unit sampling assessment

évaluation des unités monétaires

monetary value

valeur pécuniaire

most likely error; MLE

The total monetary value of error estimated to be present in the sample population.

NOTE There are three classes of errors: known errors, most likely errors and possible errors.

cf. **known error, possible error**

erreur probable; EP

Valeur monétaire totale de l'erreur que l'on juge présente dans la population échantillonnée.

NOTA Il y a trois catégories d'erreurs : les erreurs connues, les erreurs probables et les erreurs possibles.

multiple-regression

régression multiple

multiple-regression software

logiciel de régression multiple

multiple-use audit

vérification à usages multiples; vérification polyvalente

multiplier ratio

ratio multiplicateur

MUS
SEE **monetary unit sampling**

N

negative assurance

déclaration de fiabilité présumée; déclaration de fiabilité de forme négative; déclaration de présomption de fiabilité

The auditor's conclusion that nothing has been detected during his audit to support the belief that the matters under consideration do not meet appropriate criteria.

NOTE This conclusion is not an auditor's opinion.

cf. **auditor's opinion**

Déclaration dans laquelle le vérificateur affirme n'avoir rien détecté au cours de sa vérification qui le porte à croire que l'information vérifiée ne respecte pas certains critères.

NOTA Cette déclaration ne constitue pas une opinion de vérificateur.

negative confirmation

confirmation tacite

A written communication sent by the auditor to a third party requesting a reply only in the case of a disagreement with the information provided.

cf. **positive confirmation**

Demande de confirmation envoyée par le vérificateur à un tiers à laquelle il lui demande de répondre que s'il n'est pas d'accord avec l'information communiquée.

net population

population nette

net realizable value; NRV

valeur de réalisation nette

net realizable value test; NRV test

sondage de la valeur de réalisation nette

nil balance

solde nul

non-accounting data; nonaccounting data

données extra-comptables

non-accounting error; nonaccounting error

Instances where stated accounting policies are considered inappropriate or have been inconsistently applied, or where information in notes to the summary financial statements is misstated.

cf. **accounting error, significant error condition, consistency principle**

erreur non comptable

Désigne les cas où le vérificateur juge les conventions comptables énoncées inadéquates, ceux où ces conventions n'ont pas été appliquées de façon uniforme ou ceux où l'information présentée dans les notes afférentes aux états financiers sommaires est erronée.

non-arm's length, at

cf. **arm's length, at**

avec lien de dépendance

non-budgetary transaction

opération non budgétaire

non-compliance; compliance deviation

cf. **deviation**[1]

non-conformité; non-respect; dérogation à la conformité

non-critical control

contrôle non essentiel

non-monetary information

information non monétaire

non-monetary item

An item in the financial statements whose amount is not fixed.

cf. **monetary item**

élément non monétaire; poste non monétaire

Élément des états financiers dont la valeur vénale n'est pas fixe.

non-profit-making entity; not-for-profit entity

entité sans but lucratif

non-reconciliation test item

élément de sondage n'ayant pas fait l'objet d'un rapprochement

non-representative item

élément non représentatif

non-representative sample

échantillon non représentatif

non-sampling; non-testing (adj.)

discrétionnaire; hors échantillonnage; non lié à l'échantillonnage; hors sondage; non lié au sondage

non-sampling error; non-testing error

erreur discrétionnaire; erreur non liée à l'échantillonnage; erreur hors échantillonnage; erreur non liée au sondage; erreur hors sondage

non-sampling risk; non-testing risk

risque discrétionnaire; risque hors échantillonnage; risque non lié à l'échantillonnage; risque hors sondage; risque non lié au sondage

The risk that the auditor may select, apply or interpret incorrectly the procedures used for detecting errors.

Risque que le vérificateur puisse mal choisir, appliquer ou interpréter les procédés qu'il met en oeuvre pour détecter les erreurs.

non-significant

cf. **significance**

peu important

non-statistical sample

échantillon non statistique

non-statistical sampling

Sampling carried out without using the requirements of statistical randomness to select the sample.

cf. **statistical sampling**

échantillonnage non statistique

Échantillonnage qui ne respecte pas les exigences du prélèvement statistique aléatoire pour le prélèvement de l'échantillon.

non-statutory audit work

travail de vérification non exigé par la loi

non-stratified sampling

Sampling carried out without using stratification, i.e. the process of dividing a population into subgroups called "strata".

échantillonnage non stratifié

Échantillonnage qui n'utilise pas les principes de la stratification, c'est-à-dire la division d'une population en tranches appelés «strates».

non-systems-based audit(ing)

cf. **systems-based audit(ing)**

vérification non axée sur les systèmes

non-tax revenue

recettes non fiscales

non-testing (adj.); **non-sampling**

discrétionnaire; hors échantillonnage; non lié à l'échantillonnage; hors sondage; non lié au sondage

non-testing error; non-sampling error

erreur discrétionnaire; erreur non liée à l'échantillonnage; erreur hors échantillonnage; erreur non liée au sondage; erreur hors sondage

non-testing risk
SEE **non-sampling risk**

non-zero probability

probabilité différente de zéro

normal audit cycle

cycle de vérification normal

normal distribution; Gauss distribution; Gaussian distribution

distribution normale; distribution de Gauss; distribution gaussienne

note disclosure

présentation de l'information par voie de notes

cf. **notes to the financial statements**

notes to the financial statements

notes afférentes aux états financiers; notes complémentaires

Notes included in the financial statements that provide additional information to clarify or further explain items in the financial statements. They are an integral part of the financial statements.

Notes annexées aux états financiers qui fournissent de l'information supplémentaire. Elles font partie intégrante des états financiers.

NOTA En France, les notes s'appellent «l'annexe».

not-for-profit entity; non-profit-making entity

entité sans but lucratif

notice to reader

In a compilation engagement, a communication attached to the financial statements in which the auditor provides specific information on the work done.

avis au lecteur

A l'issue d'une mission de compilation, déclaration jointe aux états financiers dans laquelle le vérificateur donne des précisions sur le travail effectué.

not misstated by more than

avec un écart d'au plus

NRV; net realizable value

valeur de réalisation nette

NRV test; net realizable value test

sondage de la valeur de réalisation nette

nth sampling unit

nième unité-échantillon; nième unité d'échantillonnage

numerical continuity

continuité numérique

O

objectivity principle

An accounting principle based on the theory that the information in financial statements should be verifiable and objectively determined.

principe de l'objectivité

Principe comptable selon lequel l'information contenue dans les états financiers doit être à la fois vérifiable et déterminée objectivement.

observation; observation test

An auditing process consisting of observing an asset, a procedure or operation on the entity's premises.

observation; contrôle par observation; contrôle visuel

Procédé de vérification qui consiste à observer un élément d'actif, une procédure ou une opération dans les locaux de l'entité.

occurrence

The assertion that a transaction took place which pertains to the entity.

cf. **financial statement assertion**

réalité des opérations

Assertion selon laquelle les opérations ont effectivement eu lieu et concernaient bien les comptes de l'entité.

occurrence of revenue

cf. **financial statement assertion**

réalité des produits

off-page connector

NOTE Applies to flowcharts.

cf. **flowchart**[1]

renvoi (à un autre graphique); **symbole de renvoi** (à un autre graphique)

NOTA S'applique aux graphiques d'acheminement.

one-sided estimate

cf. **two-sided estimate**

estimation à borne unique; estimation à une borne

one-sided interval

intervalle unique; intervalle à une borne; intervalle à borne unique

cf. **precision interval**

ongoing assignment

mission continue

opening-inventory count

dénombrement des stocks d'ouverture

open invoice

facture impayée

operating control

contrôle d'exploitation

operating system

système d'exploitation

operational audit(ing)
SEE **management audit(ing)**

opinion paragraph

The third paragraph of the auditor's standard report in which the auditor expresses the opinion that the financial statements present fairly, in all material respects, the entity's financial position, the results of its operations and the changes in its financial position in accordance with generally accepted accounting principles or with the entity's disclosed basis of accounting.

NOTE See example of the auditor's standard report in Appendix II.

cf. **auditor's opinion**

paragraphe d'énoncé d'opinion

Troisième paragraphe du rapport type du vérificateur dans lequel il exprime l'opinion que les états financiers présentent fidèlement, à tous égards importants, la situation financière, les résultats d'exploitation et l'évolution de la situation financière de l'entité selon les principes comptables généralement reconnus ou les conventions comptables communiquées par l'entité.

NOTA Un exemple du rapport type du vérificateur se trouve à l'annexe II.

optimum strata boundaries; optimum strata limits

limites optimales des strates

optimum stratification

stratification optimale

other audit procedures risk; other procedures risk

risque lié aux autres procédés de vérification

other substantive procedures risk

risque lié aux autres procédés de corroboration

output

sortie

output data

données de sortie

output data disposition; output disposition

arrangement des données de sortie

overall acceptable risk; acceptable audit risk; acceptable ultimate risk

risque de mission acceptable; risque ultime acceptable; risque global acceptable

cf. **audit risk**[1,2]

overall assurance; overall audit assurance; aggregate assurance

certitude globale; certitude globale de vérification

The assurance to be obtained from audit procedures that the errors in the financial statements will not aggregate to more than materiality.

Certitude que le vérificateur doit acquérir, selon laquelle l'ensemble des erreurs dans les états financiers ne dépassera pas le seuil de tolérance (importance relative).

overall audit risk
SEE **audit risk**[2]

overall confidence level

niveau de confiance globale; degré de confiance globale

overall error

erreur globale

overall error evaluation; overall error assessment

évaluation de l'erreur globale

overall materiality

importance relative globale; seuil de signification global

cf. **materiality**

overall reasonableness of the financial statements

vraisemblance globale des états financiers; vraisemblance des états financiers dans leur ensemble

overall risk
SEE **audit risk**[2]

overall verification procedure

procédé de vérification globale

A type of analytical review that involves developing an estimate of an account balance from known

Catégorie d'examen analytique qui comporte l'estimation du solde d'un compte en se fondant sur les

overall verification procedure
(cont'd)

and verified (as opposed to analyzed) entity relationships.

cf. **analytical review, comparative analysis, general review for reasonableness, predictive analysis, statistical analysis**

relations connues et vérifiées (plutôt qu'analysées) entre les données comptables de l'entité.

overauditing

survérification

overlapping assurances; overlapping audit assurances

certitudes qui se chevauchent

overreliance

confiance excessive

overstatement

surévaluation

overstatement error; error of overstatement

erreur de surévaluation

overview flowchart; overview flow chart

cf. **flowchart**[1]

graphique d'acheminement général

ownership

The assertion that an asset is owned by the entity at a given date.

cf. **financial statement assertion**

appartenance

Assertion selon laquelle l'élément d'actif appartenait effectivement à l'entité à une date donnée.

P

PAQR
SEE **post-audit quality review**

parallel running

The simultaneous operation of an old and new system during a transition period.

exploitation en parallèle

Exploitation d'un ancien et d'un nouveau système en même temps au cours d'une période de transition.

parent Crown corporation

A corporation that is wholly owned by the Crown, but does not include a departmental corporation.

NOTE This definition was taken from the *Financial Administration Act* (Part X, Crown Corporations).

société d'État mère

Personne morale appartenant directement à cent pour cent à Sa Majesté à l'exclusion des établissements publics.

NOTA Cette définition provient de la *Loi sur la gestion des finances publiques* (Partie X, Sociétés d'État).

parliamentary appropriation
SEE **appropriation**

parliamentary control

Control based on the concept that no taxes or duties may be imposed and no public money may be spent without the prior approval of Parliament, and that the expenditure of all public moneys shall be made only for the purposes and within the limits authorized by Parliament.

contrôle parlementaire

Contrôle qui repose sur le principe selon lequel aucun impôt ni droit ne peut être exigé et aucun denier public ne peut être dépensé sans l'autorisation préalable du Parlement, et toute dépense de fonds publics doit être faite uniquement aux fins et dans les limites autorisées par le Parlement.

password control

contrôle par mot de passe

payment authority

The authority delegated by the minister, under Section 33 of the *Financial Administration Act*, to financial officers of the department to requisition payments and their charge to appropriations after reviewing the conformity of payments with the Act prior to their requisition and the exercising of all appropriate financial controls.

pouvoir de payer

Pouvoir, délégué par le ministre en vertu de l'article 33 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, aux agents financiers du ministère, de faire des demandes de paiements imputables aux crédits après avoir examiné leur conformité avec la Loi et avoir exercé tous les contrôles financiers qui s'imposent.

pension costs[1]

charges de retraite

pension costs[2]

coûts d'un régime de retraite

pension fund

caisse de retraite; fonds de pension

pension plan

régime de retraite

percentage-of-completion accounting; percentage-of-completion accounting method; percentage-of-completion method

méthode de la comptabilisation du profit au prorata des travaux; méthode de la comptabilisation du profit en fonction de l'avancement des travaux

performance audit(ing)
SEE **value-for-money audit(ing)**

performance indicator

indicateur de rendement

performance management indexing

évaluation indiciaire de la gestion du rendement

period of reliance

A period during which an auditor relies on internal controls for conducting tests.

période d'appui

Période au cours de laquelle le vérificateur s'appuie sur les contrôles internes pour effectuer des sondages.

period under (special) examination

The period that extends from the beginning of the survey to the completion of the field work.

cf. **special examination**

période visée par l'examen (spécial)

Période qui va du début de l'examen jusqu'à la fin des travaux sur place.

permanent difference

écart permanent

permanent file; audit permanent file

dossier de vérification permanent; dossier permanent

perpetual inventory record

registre d'inventaire permanent

persuasiveness of evidence

caractère convaincant des éléments probants

per-unit amount

montant à l'unité

physical assets

cf. **assets**

actif(s) matériel(s); éléments d'actif matériel

physical attribute sampling; physical attribute testing

A statistical sampling technique concerned with the measurement of the rate of occurrence or non-occurrence of a particular characteristic in a population from which a sample is selected.

sondage des attributs des unités physiques; échantillonnage par attributs des unités physiques

Technique de sondage statistique qui a pour objet de mesurer le taux d'apparition ou de non apparition d'une caractéristique particulière dans la population d'où est extrait l'échantillon.

physical count; physical stocktaking; inventory count

dénombrement des stocks

physical evidence

Evidence obtained by direct inspection or observation of people's activities, property or events.

cf. **audit evidence**

éléments probants matériels

Éléments probants qui découlent de l'observation ou de l'examen directs des activités des personnes, des biens ou des situations.

physical examination

examen direct; examen sur place

physical inventory

An operation in which the detailed situation of inventory, in quantities and value, is determined at a particular date, usually at the end of the fiscal year.

NOTE Physical inventory is determined by such methods as counting, weighing and measuring.

inventaire physique; inventaire matériel

Opération consistant à déterminer à une date précise (le plus souvent à la fin d'un exercice) l'état détaillé, en quantités et en valeur, des articles stockés ou existants.

NOTA L'inventaire physique s'obtient par divers procédés tels que comptage, pesage et mesurage.

physical inventory attendance

présence à l'inventaire physique; présence à l'inventaire matériel

physical stocktaking; inventory count; physical count

dénombrement des stocks

physical unit

unité physique

physical unit sampling

A sampling method in which population items are defined in terms of physical items where each item has an equal chance of being selected.

cf. **monetary unit sampling**

échantillonnage des unités physiques

Méthode d'échantillonnage portant sur une population d'éléments physiques où chaque élément a une probabilité égale de faire partie de l'échantillon.

pilot sample

échantillon-témoin

planned level of reliance; planned reliance level

cf. **reliance on another auditor, reliance on internal audit**

niveau d'utilisation prévu

planned precision

The materiality level established after allowance has been made for the expected aggregate errors.

précision prévue; précision projetée

Seuil d'importance relative fixé, compte tenu de l'ensemble des erreurs prévues.

planned reliance level; planned level of reliance

cf. **reliance on another auditor, reliance on internal audit**

niveau d'utilisation prévu

planning
SEE **audit planning**

planning and control file

dossier de planification et de contrôle

planning materiality

The value of materiality estimated during the planning stage of the audit.

cf. **accounting materiality, audit(ing) materiality, materiality**

importance relative prévue; importance relative de planification

Valeur de l'importance relative estimée au moment de la planification de la vérification.

planning memorandum; audit-planning memorandum

mémoire de planification

plates
SEE **public accounts plates**

point estimate

estimation ponctuelle

Poisson distribution

loi de Poisson; distribution de Poisson

population

The collection of items from which a sample is drawn and about which the sample provides information.

population

Ensemble des éléments parmi lesquels l'échantillon est prélevé et sur lesquels ce même échantillon fournira des renseignements.

population condition

état de la population

population definition

définition de la population

population item

élément de la population; individu

population value

valeur de la population

positive confirmation

A written request sent by an auditor to obtain a positive reply from a third party irrespective of whether that third party agrees with the information provided.

cf. **negative confirmation**

confirmation expresse

Demande de confirmation envoyée par le vérificateur à un tiers dans laquelle il lui demande de répondre expressément, qu'il soit d'accord ou non avec l'information communiquée.

positive findings; favourable findings

constatations favorables; constatations positives

positive goodwill

écart d'acquisition positif; écart d'acquisition favorable; achalandage positif

positive opinion
SEE **unqualified opinion**

positive statement

évaluation favorable; évaluation positive

possible claim

réclamation éventuelle; réclamation possible

possible error

An error which, while not probable (except for the most likely error), may be possible within the

erreur possible

Erreur qui, tout en n'étant pas probable et en n'étant pas classée dans les erreurs probables, est

possible error (cont'd)

constraints of the level of audit assurance obtained.

NOTE There are three classes of errors: known errors, most likely errors and possible errors.

cf. **known error, most likely error**

possible dans les limites du degré de certitude obtenu.

NOTA Il y a trois catégories d'erreurs : les erreurs connues, les erreurs probables et les erreurs possibles.

post-audit quality control

contrôle de la qualité après la vérification

post-audit quality review; PAQR

examen de la qualité après la vérification; EQAV

An independent evaluation of the systems and controls used during the audit process to ensure that the work was conducted and the reports prepared in accordance with audit standards and practices. This evaluation is also used to improve the economy, efficiency and effectiveness of audits.

Évaluation indépendante des systèmes et des contrôles utilisés durant le processus de vérification pour s'assurer que les travaux ont été exécutés et que les rapports ont été préparés conformément aux normes et procédés de vérification. Cette évaluation vise aussi à améliorer l'économie, l'efficience et l'efficacité des vérifications.

post-balance event; post-statement event; subsequent event

événement postérieur à la fin de l'exercice; événement postérieur à la clôture de l'exercice; événement postérieur; fait postérieur à la fin de l'exercice; fait postérieur à la clôture de l'exercice; fait postérieur

post-balance sheet cash collection

recouvrement postérieur à la date du bilan

posting source

fichier de report

post-statement event; subsequent event; post-balance event

événement postérieur à la fin de l'exercice; événement postérieur à la clôture de l'exercice; événement postérieur; fait postérieur à la fin de l'exercice; fait postérieur à la clôture de l'exercice; fait postérieur

potential fraud

fraude possible

potentially significant matter
SEE **matter of potential significance** [CAN]

power to commit — **pouvoir d'engager**

precision — **précision**

The degree of accuracy of the sampling results.

Degré d'exactitude des résultats d'un sondage.

precision interval — **intervalle de précision**

A range within which the true, but unknown, population value or condition should fall.

Plage à l'intérieur de laquelle la valeur ou l'état réel, mais inconnu, de la population devrait s'inscrire.

precision limit — **limite de précision**

Each of the lower and upper limits of the two-sided interval. For a one-sided interval, it is the single limit of this interval.

Chacune des limites inférieure et supérieure d'un intervalle bilatéral. Dans le cas d'un intervalle unique, il s'agit de la limite unique de cet intervalle.

predictive analysis — **analyse prévisionnelle**

A category of analytical review which involves comparing the current year's reported amounts or ratio with a previous prediction of what they would be, based on the trend from the previous year.

Catégorie d'examen analytique qui consiste à comparer les montants comptabilisés (ou les ratios) de l'exercice courant avec les montants prévus (ou les ratios), compte tenu des tendances qui se dégagent de l'exercice précédent.

cf. **analytical review, comparative analysis, general review for reasonableness, overall verification procedure, statistical analysis**

predictive information — **information prévisionnelle**

preliminary planning — **planification préalable; planification préliminaire**

preliminary review of internal control — **examen préalable du contrôle interne; examen préliminaire du contrôle interne**

present (v.) fairly

cf. **fairness of financial statements, fair presentation**

présenter fidèlement

pre-substantive assurance

certitude préalable au sondage de corroboration

preventive control; preventive internal control

Internal control designed to prevent or minimize the risk of errors and irregularities.

cf. **detective control**

contrôle préventif; contrôle interne préventif

Contrôle interne visant à empêcher ou à minimiser les risques d'erreurs et d'irrégularités.

pre-year-end audit

The audit work conducted prior to the end of the year under review in order to reduce the time required for completing year-end audit work.

vérification anticipée

Travaux de vérification effectués avant la fin de l'exercice pour accélérer les travaux effectués en fin d'exercice.

price-level restatement

indexation

pricing test; price test; price testing

sondage des prix

printed trail

trace imprimée

prior-period adjustment

redressement affecté aux exercices antérieurs

prior-year audit file

dossier de vérification de l'exercice précédent

probability

probabilité

probability distribution

distribution de(s) probabilités

problem account

compte-problème

processing integrity

intégrité du traitement

processing reliability

fiabilité du traitement

professional conduct; professional ethics

déontologie; éthique professionnelle

professional risk

risque professionnel

profit-making entity

entité à but lucratif

program

A group of related activities authorized by Parliament and designed to achieve specific objectives.

programme

Groupe d'activités connexes autorisées par le Parlement et visant des objectifs précis.

program assessment
SEE **program evaluation**

program audit

vérification du programme

program backup file

fichier de sauvegarde des programmes

program change control

contrôle des modifications des programmes

program comparison

comparaison de programmes

program effectiveness

The extent to which program objectives are met.

efficacité du programme

Mesure dans laquelle les objectifs du programme ont été atteints.

program evaluation; program effectiveness evaluation; program assessment; program effectiveness assessment

The application of systematic methods for determining to what extent a particular program has produced the results expected.

évaluation de programme; évaluation de l'efficacité du programme

Application de méthodes systématiques pour déterminer dans quelle mesure les résultats d'un programme sont conformes aux résultats prévus.

program evaluator

évaluateur de programmes

program objectives

objectifs du programme

program results audit; effectiveness audit

vérification de l'efficacité; vérification des résultats des programmes

program tracing

analyse de l'exécution du programme; analyse du parcours du programme

projections

Future-oriented information based on management's most probable assumptions, together with one or more hypotheses which are not necessarily the most probable.

cf. **forecasts**

prévisions (financières)

Informations financières prospectives basées sur les hypothèses les plus probables de la direction et également sur une ou plusieurs hypothèses qui ne sont pas nécessairement les plus probables.

project report

A document prepared at the end of the examination phase to provide information on the analysis developed and the findings and conclusions substantiated in the audit working papers.

rapport de mission; rapport de projet

Document établi à la fin de la phase de l'examen. Il fournit de l'information sur l'analyse mise au point et sur les constatations et conclusions corroborées dans les feuilles de travail du vérificateur.

pronouncement
SEE **statement**

prudence principle [GBR]; **conservatism principle** [CAN]

principe de prudence

public accountant

A person whose profession is to perform services for others, in return for a fee, involving the auditing or review of accounts, as well as accounting work and the preparation of financial statements or annual accounts.

expert-comptable

Personne dont la profession est d'exécuter, pour le compte d'autrui, moyennant des honoraires, des missions de vérification (ou révision) ou d'examen des comptes ainsi que des travaux de comptabilité et d'établissement d'états financiers ou comptes annuels.

NOTA «Comptable public» est à éviter. En France, le comptable public exerce des fonctions au service de l'État.

public accounting

cf. **government accounting**

expertise comptable

NOTA Au Québec, le terme «comptabilité publique» est utilisé dans la *Loi sur les comptables agréés* comme équivalent de *public accounting*.

public accounting firm

firme d'experts-comptables

public accounts

Accounts of the Government of Canada held by the Receiver General.

comptes publics

Comptes du gouvernement du Canada tenus par le receveur général.

public accounts audit

vérification des comptes publics

public accounts audit plan

plan de vérification des comptes publics

public accounts audit team

équipe de vérification des comptes publics

public accounts plates; plates

Standardized plates and forms containing data for preparing the public accounts of Canada.

plaques de comptes publics; plaques

Plaques et pièces normalisées qui contiennent des données servant à préparer les comptes publics du Canada.

public funds
SEE **public money**

public money; government funds; public purse; public funds

All money belonging to Canada received or collected by the Receiver General, by any other public officer in his official capacity or by any person authorized to receive or collect such money.

deniers publics; fonds publics

Toute somme d'argent appartenant au Canada ou détenue par le Canada, reçue ou perçue par le receveur général, par tout autre fonctionnaire dans l'exercice de ses fonctions ou par toute personne autorisée à recevoir ou à percevoir ces sommes.

public property

biens publics

public purse
SEE **public money**

public sector accountability
SEE **governmental accountability**

public sector accounting
SEE **government accounting**

public sector audit(ing); government audit(ing)

vérification publique; vérification dans le secteur public

Q

qualification

cf. **qualified opinion**

réserve

qualified opinion

A category of the auditor's reservation of opinion on the financial statements.

cf. **adverse opinion, denial of opinion**

opinion avec réserve; opinion nuancée par une réserve; certification avec réserve [FRA]

Catégorie de restriction apportée par le vérificateur à l'opinion qu'il formule sur les états financiers.

qualified report

rapport avec réserve; rapport assorti d'une réserve

qualitative evaluation

évaluation qualitative

qualitative factor

facteur qualitatif

quantitative analysis

analyse quantitative

quantitative evaluation

évaluation quantitative

quantitative factor

facteur quantitatif

quantitative guideline

directive quantitative

quantitative information

information quantitative; renseignement quantitatif

quantitative performance indicator

indicateur quantitatif de rendement

quantitative performance information

information quantitative sur le rendement

quantitative technique

technique quantitative

questionable act

geste suspect

questionable business practices

pratiques commerciales douteuses

R

random drawing
SEE **random selection**

random number — **nombre aléatoire**

random number generator — **générateur de nombres aléatoires**

random number table; table of random numbers — **table de nombres aléatoires**

random number table sampling — **échantillonnage au moyen d'une table de nombres aléatoires**

random sample — **échantillon aléatoire**

random sampling — **échantillonnage aléatoire**

random selection; random drawing — **sélection aléatoire; prélèvement aléatoire; tirage aléatoire**

A selection method the purpose of which is to obtain numbers by a computer program, from a table of random numbers or from other sources, and to select the population items corresponding to them.

Méthode de prélèvement qui consiste à obtenir des nombres, à l'aide d'un programme informatique, d'une table de nombres aléatoires ou d'autres sources, et à extraire de la population les éléments correspondants.

range — **fourchette; gamme; tranche; plage**

ratio analysis — **analyse des ratios; analyse indiciaire**

A technique designed to study an entity's financial condition and performance through ratios derived from items in the financial statements or from other financial information.

Technique d'étude de la situation financière et du rendement d'une entité au moyen de ratios ou d'indices obtenus à partir des éléments des états financiers (ou comptes annuels) ou d'autres informations financières.

ratio estimate; estimation by ratio

NOTE A variables sampling method.

estimation par ratio

NOTA Méthode d'échantillonnage des variables.

readability analysis

analyse de la lisibilité

realizable value

valeur de réalisation

real-time processing

traitement en temps réel

real-time system; real-time processing system

système de traitement en temps réel

real-time updating

mise à jour en temps réel

reasonable assurance; reasonable audit assurance

certitude raisonnable

reasonableness

vraisemblance; caractère raisonnable

reasonableness of aggregate results

vraisemblance des résultats d'ensemble; caractère raisonnable des résultats d'ensemble

reasonableness of findings

vraisemblance des constatations; caractère raisonnable des constatations

reasonableness test
SEE **test of reasonableness**

reasonableness zone; zone of reasonableness

zone de vraisemblance

re-audit (v.)

revérifier

reciprocal (n.)

réciproque

reciprocal accounts

Accounts on the books of two separate entities, which have equal but opposite balances, e.g., the supplier's account held by the entity and the entity's account held by the supplier.

comptes réciproques

Comptes figurant dans les livres de deux entités et dont les soldes sont égaux mais opposés, par exemple, le compte du fournisseur tenu par l'entité et le compte de celle-ci chez son fournisseur.

re-classification entry

écriture de reclassement

recognition

cf. **recognition principle**

constatation

recognition principle

An accounting principle governing the inclusion of an item in the financial statements of an entity.

NOTE This principle does not apply to the notes to the financial statements.

principe de constatation

Principe comptable qui régit la constatation d'un élément dans les états financiers d'une entité.

NOTA Ce principe ne vise pas les notes afférentes aux états financiers.

recognize

constater

reconcile

rapprocher

reconciliation (accounts)

A comparison of two reciprocal accounts to verify that their balances are in agreement.

rapprochement (comptes)

Comparaison entre deux comptes réciproques visant à vérifier la concordance de leur solde.

reconciliation report; reconciliation statement

rapport de rapprochement; état de rapprochement

record (v.); **enter** (v.)

comptabiliser; enregistrer; inscrire

recurring assignment

mission répétitive

recurring audit

vérification répétitive

red flag

signal d'alarme; signal d'alerte

reference

NOTE A reference to the notes to the financial statements.

renvoi

NOTA Renvoi aux notes afférentes aux états financiers.

refusal of disclosure

refus de divulgation

regression analysis

A statistical procedure used for estimating the value of a dependent variable based on the value of one or more independent variables.

analyse de régression

Technique statistique servant à estimer la valeur d'une variable dépendante en se fondant sur la valeur d'une ou de plusieurs variables indépendantes.

regression coefficient

coefficient de régression

regression curve

courbe de régression

regression equation

équation de régression

regression estimate

estimation par régression

regression function

fonction de régression

regression imputation

imputation par régression

related parties

apparentés; personnes (morales ou physiques) apparentées; entités apparentées

Parties are related when one party has the ability to exercise, directly or indirectly, control or significant influence over the operating and financial decisions of the other or if one party has an interest in both parties, which guarantees control and the possiblity of exercising significant influence.

Des personnes morales ou physiques sont apparentées si l'une a la capacité d'exercer directement ou indirectement un contrôle ou une influence notable sur les décisions concernant l'exploitation et la gestion financière de l'autre ou si une personne détient dans l'une et l'autre une participation lui assurant le contrôle ou la possibilité d'exercer une influence notable.

related party disclosure

information sur les personnes (morales ou physiques) apparentées; information sur les entités apparentées; information sur les apparentés

cf. **related parties**

related party transactions

opérations entre personnes (morales ou physiques) apparentées; opérations entre entités apparentées; opérations entre apparentés

cf. **related parties**

relational test

sondage des relations

relative risk

risque relatif

The risk that the financial statements, prior to audit, may contain misstatements.

Risque que les états financiers, avant d'être vérifiés, comportent des inexactitudes.

cf. **misstatement**

relevance

One of the characteristics of the appropriateness of audit evidence.

cf. **appropriateness of evidence**

pertinence

Une des caractéristiques des éléments probants adéquats.

reliability

One of the characteristics of the appropriateness of audit evidence.

cf. **appropriateness of evidence**

fiabilité

Une des caractéristiques des éléments probants adéquats.

reliance

utilisation du travail

reliance letter (from the secondary auditor)

lettre de déclaration (du deuxième vérificateur)

reliance on another auditor

A situation where one auditor relies on the work of another auditor to reach a conclusion, e.g. an auditor's reliance on the financial statements which have been audited by another auditor and which are to be integrated into the consolidated financial statements to be included in the auditor's report.

utilisation du travail d'un autre vérificateur

Le fait, pour le vérificateur, de se fier au travail d'un autre vérificateur pour tirer une conclusion, par exemple, le fait, pour le vérificateur, de se fier à des états financiers (ou comptes annuels) qu'un autre vérificateur a vérifiés et qui doivent être intégrés aux comptes consolidés sur lesquels porte son rapport de vérification (ou de révision).

reliance on internal audit

utilisation du travail du vérificateur interne; utilisation des travaux de l'auditeur interne [FRA]

reliance point

In a compliance test, a weighting factor assigned to each control tested.

cf. **period of reliance**

point de fiabilité

Dans un sondage de conformité, facteur de pondération attribué à chaque contrôle vérifié par sondage.

re-perform (v.)

refaire les calculs (ou l'opération)

replication

An operation which involves walking through or repeating operational procedures to confirm that the system works as intended.

répétition

Opération qui comprend l'observation du cheminement ou la répétition des procédures opérationnelles pour obtenir la confirmation que le système fonctionne bien, comme prévu.

report clearance; clearance of report

approbation du rapport

report generator system

système de production de rapports; système de production d'états; système de génération de rapports; système de génération d'états

reporting
SEE **audit reporting**

reporting entity
SEE **accounting entity**

reporting standards[1]**; disclosure standards; standards of disclosure**

The rules that management must observe in order to ensure that the financial statements contain all information required by users.

NOTE In Canada, public sector standards are stated in the CICA's Public Sector Accounting Statement n° 3 "General Standards of Financial Statement Presentation for Governments".

normes de présentation de l'information

Normes que la direction doit suivre afin que les états financiers contiennent toute l'information utile au lecteur.

NOTA Au Canada, les normes applicables au secteur public sont exposées dans la Prise de position n° 3 sur la comptabilité dans le secteur public «Normes générales de présentation des états financiers des gouvernements» de l'ICCA.

reporting standards[2]

NOTE These are standards relating to audit reports. In Canada, they are established by the CICA and stated in its handbook. The CICA's Public Sector Accounting and Auditing Committee (PSAAC) establishes

normes concernant le rapport du vérificateur

NOTA Il s'agit des normes s'appliquant au rapport du vérificateur. Au Canada, ces normes sont établies par l'ICCA et sont énoncées dans le *Manuel de l'ICCA*. Le Comité sur la comptabilité et la vérification des

reporting standards[2] (cont'd)

standards for the public sector. The *Comprehensive Auditing Manual* contains the standards established by the Office of the Auditor General of Canada for audits conducted in the federal government.

organismes du secteur public de l'ICCA établit des normes à l'intention du secteur public. Pour les vérifications effectuées dans le secteur public fédéral, le Bureau du vérificateur général du Canada a énoncé des normes dans le *Manuel de vérification intégrée*.

representation from the auditor; auditor's representation

déclaration du vérificateur

representation letter; management representation letter; letter of representation

lettre de déclaration

A letter which serves as management's written confirmation of representations made by officers during the audit and of management's responsibility for preparing financial statements in accordance with generally accepted accounting principles or another appropriate basis of accounting.

NOTE A letter sent by management of federal government Crown corporations.

Lettre dans laquelle la direction de l'entité confirme les déclarations faites au cours de la vérification et sa responsabilité en ce qui a trait à la préparation des états financiers, conformément aux principes comptables généralement reconnus ou à toute autre convention comptable appropriée.

NOTA Lettre envoyée par la direction des sociétés d'État fédérales

cf. **joint management representation letter**

representative item

élément représentatif

representative item drawing; representative item selection

sélection d'éléments représentatifs; prélèvement d'éléments représentatifs; tirage d'éléments représentatifs

representative item sampling; representative item testing

sondage d'éléments représentatifs; échantillonnage d'éléments représentatifs

cf. **representative sampling**

representative item selection; representative item drawing

sélection d'éléments représentatifs; prélèvement d'éléments représentatifs; tirage d'éléments représentatifs

representative item testing; representative item sampling

sondage d'éléments représentatifs; échantillonnage d'éléments représentatifs

cf. **representative sampling**

representative sample

A sample made up of items typical of the population from which it was drawn.

échantillon représentatif

Échantillon composé d'éléments caractéristiques de la population d'où il a été tiré.

representative sampling

The auditor's selection for examination of a sample believed to be typical of the population from which it was drawn.

échantillonnage représentatif

Sélection par le vérificateur pour examen d'un échantillon typique de la population d'où il a été tiré.

rerun time

temps de reprise

reservation

restriction

reservation of opinion

restriction

reservation paragraph

paragraphe d'énoncé de restriction

A paragraph in the auditor's report in which he states the reasons for reserving an opinion on the financial statements.

cf. **auditor's opinion, auditor's report**

Paragraphe du rapport du vérificateur dans lequel celui-ci énonce les raisons de sa ou ses restriction(s) à l'opinion qu'il formule sur les états financiers.

restate

redresser; retraiter

restated

après redressement; après retraitement; après ajustement

restatement

Revision of accounting data.

redressement; retraitement; correction

Modification de données comptables.

results-oriented audit(ing)

vérification axée sur les résultats

retrieval process

processus d'extraction

retrospective batching

groupage rétrospectif

revenue

produits

NOTA L'ICCA préconise l'emploi de produits (chapitre 3400 du *Manuel de l'ICCA*). Cependant, dans la *Loi sur la gestion des finances publiques* du Canada, *revenue* est rendu par «recettes» (sous-alinéa 64(2) a)(ii)).

revenue completeness; completeness of revenue

cf. **financial statement assertion**

intégralité des produits

review (n.)

cf. **review of audit files**

révision

review (v.)

examiner

reviewer

An experienced auditor responsible for reviewing the audit files.

réviseur

Vérificateur expérimenté qui est chargé de réviser les dossiers de vérification.

review notes

notes de révision

review of audit files; audit files review

révision des dossiers de vérification; révision des feuilles de travail

review of program logic

examen de la logique des programmes

review procedure[1]

procédé d'examen

review procedure[2]

procédé de révision

risk

risque

risk assessment; risk evaluation

évaluation du risque

risk-based audit(ing)

vérification en fonction du risque

risk-based model

modèle fondé sur le risque

risk equation

équation du risque

risk evaluation; risk assessment

évaluation du risque

risk level

niveau de risque

risk of incorrect rejection
SEE **alpha risk**

roll-forward

report

roll-forward period

période de report

roll-forward procedure

procédé de report

RSA standard

An asymmetric key-based encryption standard developed by Rivest, Shamir and Adleman.

cf. **data-encryption standard**

norme RSA

Norme de chiffrement à clé asymétrique, mise au point par Rivest, Shamir et Adleman.

run time

durée d'exécution; temps d'exécution

S

safeguarding of assets

préservation du patrimoine

safe-harbour rule

règle refuge

sample

A selection of items drawn from the population to be audited and used in forming a conclusion about the entire population.

échantillon

Ensemble des individus prélevés sur la population à vérifier et qui sert à formuler une conclusion sur la population entière.

sample assessment; sample evaluation

évaluation de l'échantillon

sample assessment table; sample evaluation table

table d'évaluation des échantillons

sampled population

population échantillonnée

sample drawing; sample selection

prélèvement d'échantillons; sélection d'échantillons; tirage d'échantillons

sample evaluation; sample assessment

évaluation de l'échantillon

sample evaluation table; sample assessment table

table d'évaluation des échantillons

sample item

élément échantillonné; élément de l'échantillon

sample plan; sampling plan

plan d'échantillonnage

sample selection; sample drawing

prélèvement d'échantillons; sélection d'échantillons; tirage d'échantillons

sample size

taille de l'échantillon

sample size calculation

calcul de la taille de l'échantillon

sample unit; sampling unit

unité-échantillon; unité d'échantillonnage

sampling
SEE **audit sampling**

sampling by attributes
SEE **attribute sampling**

sampling confidence
SEE **confidence**

sampling deviation

écart statistique

cf. **deviation**[2]

sampling error

erreur d'échantillonnage

An error attributed to the fact that the sample selected is not typical of the population from which it was drawn.

Erreur attribuable au fait que l'échantillon n'est pas représentatif de la population dont il a été tiré.

sampling interval; SI

intervalle d'échantillonnage; IE

sampling methodology

méthodes d'échantillonnage

sampling plan; sample plan

plan d'échantillonnage

sampling procedure

procédé d'échantillonnage

sampling result

résultat de l'échantillonnage

sampling risk

risque lié à l'échantillonnage

sampling technique

technique d'échantillonnage

sampling unit; sample unit

unité-échantillon; unité d'échantillonnage

SAP
SEE **stated accounting principle**

scan (v.)

examiner sommairement; parcourir

scatter diagram

diagramme de dispersion

scope
SEE **audit scope**[1]

scope
SEE **audit scope**[2]

scope paragraph

The second paragraph of the auditor's standard report in which the auditor states that the audit was conducted in accordance with generally accepted auditing standards, indicates the requirements of these standards and emphasizes certain elements that the audit includes.

NOTE See example of the auditor's standard report in Appendix II.

cf. **audit scope**[1]

paragraphe de délimitation

Second paragraphe du rapport type du vérificateur dans lequel il déclare qu'il a effectué sa vérification conformément aux normes de vérification généralement reconnues, énonce les exigences de ces normes et souligne certains éléments de la vérification.

NOTA Un exemple du rapport type du vérificateur se trouve à l'annexe II.

scope statement
SEE **audit scope statement**

scoping

The process of identifying the elements to be audited and the time period in which the audit will be conducted.

délimitation de la vérification

Processus par lequel on détermine les éléments à vérifier et la période visée par la vérification.

scrutinize

examiner soigneusement

scrutiny

examen

secondary auditor

deuxième vérificateur

second level of corporate interest of the government

filiale d'une société d'État dont l'État est propriétaire

second-level review

révision du deuxième réviseur

second-level reviewer

deuxième réviseur

second-level review query

question découlant de la révision du deuxième réviseur

sectoral audit; cross-section audit; cross-boundaries audit

A policy or program audit implemented by a number of separate entities which all share in the responsibility for achieving the objectives of the policy or program.

vérification sectorielle

Vérification qui porte sur une politique ou un programme mis en oeuvre par plusieurs entités distinctes qui toutes assument une part de responsabilité dans l'atteinte des objectifs de cette politique ou de ce programme.

sectoral issue

Any issue pertaining to elements vital to the economical, efficient and effective implementation of a policy or program which has been developed by and is under the joint responsibility of several separate entities.

question sectorielle; question d'envergure sectorielle; question de nature sectorielle

Toute question portant sur les éléments essentiels à la mise en oeuvre économique, efficiente et efficace d'une politique ou d'un programme réalisé par plusieurs entités distinctes qui assument toutes une part de responsabilité.

segmentation

A stratification based on qualitative criteria.

segmentation

Stratification fondée sur des critères qualitatifs.

segregation of duties

séparation des tâches

self-checking code; error-detecting code

A digit forming part of an account or code number, which is mathematically derived from the other numbers of the code and is used to detect errors in transcribing the code number.

code d'autocontrôle

Chiffre faisant partie d'un numéro de code que l'on trouve mathématiquement à partir des autres chiffres du code et grâce auquel il est possible de déceler les erreurs de transcription du code.

senior audit staff

vérificateurs supérieurs

sensitive information

information de nature délicate

sensitivity (information, data)

nature délicate (information, données)

separate opinion entity

entité pour laquelle une opinion distincte est formulée

shipping and billing cycle

cycle des expéditions et des facturations

short-form report (of the auditor)

rapport court; rapport succinct (du vérificateur)

SI; sampling interval

intervalle d'échantillonnage; IE

sign (v.)

émarger

significance

Term used in Section 7(2) of the *Auditor General Act* (of Canada), which refers to the auditor's judgment on whether the observed deficiencies are of sufficient importance to be brought to the attention of Parliament.

sujet important; question importante

Terme qui, conformément au paragraphe 7(2) de la *Loi sur le vérificateur général* (du Canada), se rapporte au jugement que le vérificateur doit porter sur les lacunes constatées, à savoir si elles sont assez importantes pour être portées à l'attention du Parlement.

significant

important

cf. **significance**

significant accounting policies (Financial Statements of the Government of Canada)

principales conventions comptables (états financiers du gouvernement du Canada)

significant component

élément important

significant difference

fluctuation d'importance; écart important

significant error condition

NOTE There are two types of significant error conditions: those that give rise to accounting errors and those that give rise to non-accounting errors. Both are monetary in nature.

cf. **accounting error, non-accounting error**

condition d'erreur importante

NOTA Il y a deux catégories de conditions d'erreur importante : celles qui donnent lieu à des erreurs comptables et celles qui donnent lieu à des erreurs non comptables. Elles sont toutes deux d'ordre pécuniaire.

significant matter; matter of significance

cf. **significance**

question importante; question d'importance

signing materiality
SEE **audit(ing) materiality**

sign-off

approbation

simple regression

régression simple

soft error

erreur incertaine; erreur non quantifiable

soft estimate

estimation approximative

soft evidence

cf. **audit evidence**

éléments probants contestables

source document

A document used as the original record or evidence of a transaction.

document de base; pièce justificative

Document qui sert à l'enregistrement d'une opération et qui permet d'en constater l'existence.

special audit

vérification spéciale

special audit engagement

mission spéciale (de vérification)

special examination

An examination of the systems and practices of Crown corporations governed by the *Financial Administration Act*. It is carried out at least once every five years.

NOTE Three types of audits are provided for in the FAA : internal audit, annual audit and special examination.

examen spécial

Examen des systèmes et pratiques des sociétés d'État régies par la *Loi sur la gestion des finances publiques*, effectué au moins une fois tous les cinq ans.

NOTA La LGFP prévoit trois types de vérification : la vérification interne, la vérification annuelle et l'examen spécial.

special examination report

cf. **special examination**

rapport d'examen spécial

special report

NOTE There are three types of special reports specified in the *CICA Handbook*: (1) the report in which the auditor expresses an opinion on financial information other than financial statements; (2) the report prepared by the auditor once procedures specified by the audited entity have been applied to financial information other than financial statements; (3) the report in which the auditor expresses an opinion on compliance with contractual or regulation requirements.

rapport spécial

NOTA Il existe trois catégories de rapports spéciaux selon le *Manuel de l'ICCA* : 1) le rapport dans lequel le vérificateur formule une opinion sur des renseignements financiers autres que des états financiers; 2) le rapport que le vérificateur prépare à l'issue de l'application de procédés spéciaux définis par l'entité vérifiée à des renseignements financiers autres que des états financiers; 3) le rapport dans lequel le vérificateur formule une opinion sur le respect de dispositions contractuelles ou réglementaires.

specific item testing; specific item sampling; key item testing; key item sampling

The examination of items having one or more particular characteristics of interest to the auditor.

sondage d'éléments spécifiques; sondage d'éléments clés

Examen d'éléments ayant une ou plusieurs caractéristiques présentant de l'intérêt pour le vérificateur.

spending authority

The authority assigned by the Minister under the *Financial Administration Act* to incur expenditures, including advance

autorisation de dépenses; autorisation de dépenser

Autorisation accordée par le ministre, en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'engager des dépenses, y

spending authority (cont'd)

and progress payments, and to confirm satisfactory contract performance and price as a prerequisite to the requisitioning of payment.

compris les paiements anticipés et les acomptes, et de confirmer l'exécution satisfaisante et le prix d'un contrat comme condition préalable à la demande de paiement.

spread method

One of the two error-distribution methods that involves the spread of t-taintings at the one sample error rate.

NOTE The other method is the load-and-spread method.

cf. **load-and-spread method**

méthode de la dispersion

Une des deux méthodes de distribution des erreurs qui correspond à la dispersion des altérations-a dans toutes les cellules au taux d'une erreur par échantillon.

NOTA L'autre méthode est la méthode de l'attribution-dispersion.

spreadsheet checklist

liste de contrôle des tableurs

stand-alone computer

ordinateur autonome

standard audit program; generic audit program

A program prepared for auditing generic matters such as economy, efficiency, effectiveness, internal audit, planning, grants and contributions, as well as human resources management.

programme de vérification type

Programme préparé pour la vérification de questions types comme l'économie, l'efficience, l'efficacité, la vérification interne, la planification, les subventions et les contributions ainsi que la gestion des ressources humaines.

standard audit report
SEE **auditor's standard report**

standard deviation

cf. **deviation**[2]

écart type

standard form; standard wording

cf. **auditor's standard report**

libellé type

standard form report
SEE **auditor's standard report**

standard report
SEE **auditor's standard report**

standards of disclosure
SEE **reporting standards**[1]

standard wording; standard form

cf. **auditor's standard report**

libellé type

stated accounting policy
SEE **stated accounting principle**

stated accounting principle; stated accounting policy; SAP

NOTE These accounting policies are stated in the notes to the financial statements.

cf. **disclosed basis of accounting**

convention comptable énoncée; CCE; principe comptable énoncé

NOTA Ces conventions comptables sont énoncées dans les notes afférentes aux états financiers.

stated value
SEE **book value** (item)

statement; pronouncement

NOTE See Appendix I for titles with the term "statement".

prise de position

Statement of Accumulated Deficit

cf. **accumulated deficit**

État du déficit accumulé

Statement of Assets and Liabilities

État de l'actif et du passif

Statement of Changes in Financial Position

État de l'évolution de la situation financière

Statement of Revenue and Expenditure

État des recettes et dépenses

Statement of Transactions

État des opérations

statement presentation

The assertion that components, and the financial statements as a whole, are fairly presented and disclosed in accordance with

mode de présentation

Assertion selon laquelle les éléments, et les états financiers dans leur ensemble, sont présentés de façon fidèle et

statement presentation (cont'd)

generally accepted accounting principles or, where applicable, with another appropriate disclosed basis of accounting.

cf. **financial statement assertion, appropriate disclosed basis of accounting**

complète, conformément aux principes comptables généralement reconnus ou, le cas échéant, à d'autres règles comptables communiquées au lecteur.

statistical analysis

A category of analytical review that involves analyzing the known behaviour of variables and developing an equation or model that explains the average relationship between these variables.

cf. **analytical review, comparative analysis, general review for reasonableness, predictive analysis, overall verification procedure**

analyse statistique

Catégorie d'examen analytique qui comprend une analyse du comportement connu de variables et l'élaboration d'une équation ou modèle qui explique la relation moyenne entre ces variables.

statistical assumption

hypothèse statistique

statistical sample

échantillon statistique

statistical sampling

A sampling method that comprises the use of a number of different mathematical techniques based on laws of probability to objectively determine sample size, select the sample items and evaluate the results (i.e. make inferences about the population from which the sample was selected).

cf. **non-statistical sampling**

échantillonnage statistique

Méthode d'échantillonnage qui consiste à utiliser différentes techniques mathématiques basées sur les lois de la probabilité pour déterminer objectivement la taille de l'échantillon, sélectionner les éléments de l'échantillon et évaluer les résultats (c'est-à-dire aboutir à des conclusions sur la population à partir de l'échantillon prélevé).

statutory audit

Any audit conducted under the provisions of a statute.

vérification légale

Toute vérification effectuée en vertu d'une loi.

statutory auditor

vérificateur légal

statutory deadline

échéance prévue par la loi

statutory financial statement

état financier prévu par la loi; état financier exigé par la loi

statutory report

rapport exigé par la loi

statutory reporting requirement

obligation de présentation d'un rapport conformément à la loi

statutory requirement

exigence légale; exigence de la loi

statutory responsibility

responsabilité prévue par la loi

strata

Subgroups obtained by stratification.

cf. **stratification**

strates

Tranches obtenues par la stratification.

strata boundaries; strata limits

limites des strates

stratification

The process of dividing a population into subgroups or strata on the basis of ranges of a particular characteristic, often monetary value, for the purpose of improving the efficiency of the sample.

cf. **stratified sampling**

stratification

Division d'une population en tranches ou strates, compte tenu d'une caractéristique donnée, souvent une valeur pécuniaire, dans le but d'accroître l'efficience de l'échantillon.

stratified mean-per-unit

moyenne par unité stratifiée

stratified population

population stratifiée

stratified sampling

A sample selection method in which the population is divided first into relatively homogeneous subgroups called strata, from which samples are then chosen.

échantillonnage stratifié

Méthode d'échantillonnage qui consiste à choisir au hasard les individus qui font partie d'un échantillon après avoir divisé la population en tranches relativement homogènes appelées strates.

strengthen accountability (v.)

renforcer l'obligation de rendre compte

subchart

tableau auxiliaire

subcomponent

sous-élément

subsample

sous-échantillon

subsequent event; post-balance event; post-statement event

événement postérieur à la fin de l'exercice; événement postérieur à la clôture de l'exercice; événement postérieur; fait postérieur à la fin de l'exercice; fait postérieur à la clôture de l'exercice; fait postérieur

subsidiary ledger

grand livre auxiliaire; grand livre divisionnaire

subsidiary record

registre auxiliaire

substance over form (principle)

primauté de la substance sur la forme (principe de la); prééminence de la réalité sur l'apparence (principe de la) (Europe)

An accounting rule which consists of presenting in the financial statements the economic substance of a transaction rather than its legal form.

Règle comptable qui consiste à présenter dans les états financiers, la substance économique d'une opération plutôt que sa forme juridique.

substantiate

corroborer

substantiated

corroboré

substantiation

corroboration

substantive assurance; substantive detailed testing assurance; substantive tests-of-details assurance

certitude de corroboration; certitude liée au sondage de corroboration

Assurance derived from substantive procedures.

Certitude obtenue grâce aux procédés de corroboration.

cf. **substantive procedure, audit assurance**

substantive audit approach

An audit strategy, related to specific financial statement assertions, in which the auditor evaluates control risk at maximum and obtains audit evidence through substantive procedures only.

cf. **combined audit approach**

stratégie corroborative

Stratégie de vérification de certaines assertions contenues dans les états financiers selon laquelle le vérificateur évalue le risque de contrôle à un niveau maximum et obtient les éléments probants dont il a besoin au moyen de procédés de corroboration seulement.

substantive audit work
SEE **substantive procedure**

substantive detailed testing; substantive test of details

sondage de corroboration détaillé; sondage de corroboration des détails

substantive detailed testing assurance
SEE **substantive assurance**

substantive field work

corroboration sur place; travail de corroboration sur place

substantive procedure; substantive audit work; substantive work

A procedure used by the auditor to obtain evidence on the validity of the data produced by systems underlying the preparation of financial information.

cf. **test of controls**

procédé de corroboration; travail de corroboration; corroboration

Procédé mis en oeuvre par le vérificateur pour s'assurer de la validité des données produites par les systèmes qui sous-tendent la préparation de l'information financière.

substantive risk
SEE **substantive test-of-details risk**

substantive sample

échantillon de corroboration

substantive test; substantive testing

A test made to gain evidence as to the validity of the data produced by systems underlying the preparation of financial information.

sondage de corroboration; test de corroboration

Sondage ou autre test effectué en vue de s'assurer de la validité des données produites par les systèmes qui sous-tendent la préparation de l'information financière.

substantive test confidence level; substantive testing confidence level; confidence level required for substantive tests; confidence level required for substantive testing

cf. **confidence level, substantive testing**

niveau de confiance voulu d'un sondage de corroboration; degré de confiance voulu d'un sondage de corroboration

substantive testing
SEE **substantive test**

substantive testing confidence level; confidence level required for substantive tests; confidence level required for substantive testing; substantive test confidence level

cf. **confidence level, substantive testing**

niveau de confiance voulu d'un sondage de corroboration; degré de confiance voulu d'un sondage de corroboration

substantive testing risk
SEE **substantive test-of-details risk**

substantive test of details; substantive detailed testing

sondage de corroboration détaillé; sondage de corroboration des détails

substantive test-of-details risk; substantive risk; substantive test risk; substantive testing risk

The risk that the substantive test will not detect a material error.

cf. **substantive test**

risque lié au sondage de corroboration détaillé

Risque que le sondage de corroboration ne permette pas de déceler une erreur importante.

substantive test risk
SEE **substantive test-of-details risk**

substantive tests-of-details assurance
SEE **substantive assurance**

substantive work
SEE **substantive procedure**

sufficiency of evidence

caractère suffisant (des éléments probants); éléments probants suffisants

The measure of the quantity of audit evidence obtained.

Mesure de la quantité des éléments probants obtenus.

sufficiency of financial information

caractère suffisant de l'information financière

sufficiency of the financial statement

caractère suffisant de l'état financier

sufficient Crown corporation

société d'État autonome

summarize

récapituler

summarizing (transactions)

récapitulation (opérations)

summary error report

rapport récapitulatif sur les erreurs

A document describing and reporting all types of error discovered during an audit.

Rapport qui sert à décrire et à signaler tout type d'erreur relevé au cours d'une vérification.

summary information

information sommaire

summary of unadjusted differences

sommaire des différences non ajustées; sommaire des écarts non ajustés

summary of unadjusted errors

sommaire des erreurs non corrigées

sum of tolerable taintings

The sum of taintings which can be tolerated without causing the upper error limit to exceed materiality in the sample error evaluation.

cf. tainting

somme des taux d'altération acceptables

Somme des taux d'altération que l'on peut tolérer sans que la limite supérieure d'erreur ne dépasse l'importance relative dans l'évaluation des erreurs relevées dans l'échantillon examiné.

survey
SEE **audit survey**

survey plan; audit survey plan

plan de l'étude préparatoire

survey report; audit survey report

rapport de l'étude préparatoire

suspected improper act

irrégularité présumée

suspense account

An account in which a transaction is recorded temporarily, pending its ultimate disposition.

compte d'attente; compte de passage

Compte auquel s'inscrit provisoirement une opération jusqu'au moment de l'affectation définitive de la somme.

systematic sampling; fixed-interval sampling

A sample selection procedure in which the first item is chosen from the population at random, and the remaining sample items drawn at equally spaced intervals.

échantillonnage systématique; échantillonnage à intervalles fixes

Méthode d'échantillonnage qui consiste à choisir au hasard le premier élément de l'échantillon, puis à prélever les autres éléments à intervalles égaux.

systematic selection

A selection method in which every nth sampling unit is selected after one or more random starts.

prélèvement systématique

Méthode de prélèvement où chaque nième unité-échantillon est choisie après un point de départ aléatoire ou plus.

system-generated transaction

opération produite par le système

systems-based audit(ing); analytical audit(ing)

A type of audit used for studying and assessing the significant systems and controls in the audited entity.

vérification axée sur les systèmes; vérification analytique [FRA]

Type de vérification utilisé pour étudier et évaluer les systèmes et contrôles importants de l'entité vérifiée.

systems description

The representation of accounting systems and their controls for the purposes of analysis and evaluation.

NOTE These systems are usually represented by flowcharts, narratives or questionnaires.

cf. **flowchart**[1]

description des systèmes

Représentation des systèmes comptables et de leurs contrôles aux fins d'analyse et d'évaluation.

NOTA Les systèmes sont généralement représentés au moyen de graphiques d'acheminement, de textes ou de questionnaires.

systems documentation

documentation des systèmes

systems-oriented techniques

Computer-assisted audit techniques (CAATs) designed to test computer-processing controls.

cf. **computer-assisted audit(ing) techniques**

techniques axées sur les systèmes

Techniques de vérification informatisée (TVI) conçues pour sonder les contrôles de traitement informatique.

systems software

logiciel d'exploitation; logiciel de base

systems software utilities

programmes de service du logiciel d'exploitation; programmes de service du logiciel de base

T

table of random numbers; random number table

table de nombres aléatoires

tailored audit program

programme individualisé de vérification

tailored internal control questionnaire

questionnaire individualisé de contrôle interne

tainting

The ratio of the amount of error to the book value of the item containing the error, expressed in percentage.

taux d'altération

Ratio du montant de l'erreur à la valeur comptable de l'élément contenant l'erreur, exprimé en pourcentage.

team leader

The person responsible for managing an audit team.

chef d'équipe

Personne chargée de la gestion d'une équipe de vérification.

tentative audit strategy

plan de vérification initial

test basis, on a

par sondage(s)

test check

contrôle par sondage(s)

test count

dénombrement par sondage(s)

test data

Data prepared solely to test the accuracy of the programming and logic of a computerized system.

données d'essai

Données servant à vérifier la précision de la programmation et de la logique d'un système informatique.

test data file

fichier de données d'essai

test deck

The set of test data processed by a program to compare computerized results with predetermined manual results.

cf. **test data**

jeu d'essai

Ensemble des données d'essai traitées par un programme pour comparer les résultats informatisés aux résultats manuels déterminés au préalable.

tested for compliance

soumis à un sondage de conformité

test footing

A test procedure in which the overall accuracy of totals is confirmed by verifying only a certain number of these totals.

sondage des additions

Contrôle visant à s'assurer de l'exactitude des additions en n'en vérifiant qu'un certain nombre.

testimonial evidence

Evidence obtained from others through interviews or through statements received in response to inquiries.

témoignage servant d'élément probant

Élément probant obtenu d'autres personnes au cours d'entrevues ou au cours de déclarations faites en réponse à des demandes de renseignements.

testing
SEE **audit testing**[2]

testing

essai (programme)

testing methodology

cf. **audit testing**[2]

méthodes de sondage

testing procedure

cf. **audit testing**[2]

procédé de sondage

testing result

cf. **audit testing**[2]

résultat du sondage

testing risk

cf. **audit testing**[2]

risque lié au sondage

test of compilation; compilation test

sondage de compilation

test of controls; controls test

An auditing procedure used for determining whether the policies and procedures within the control environment and control systems are effective in preventing or detecting material misstatements in financial statement assertions.

test des contrôles

Procédé de vérification qui sert à déterminer si les lignes directrices et les mécanismes de contrôle qui s'inscrivent dans l'environnement de contrôle et dans les systèmes de contrôle permettent de prévenir et de détecter les inexactitudes importantes dans les assertions contenues dans les états financiers.

test of reasonableness; reasonableness test

A test used by the auditor to ensure that the information being audited is plausible.

test de cohérence; contrôle de vraisemblance

Test qui permet au vérificateur de s'assurer qu'il existe un lien plausible entre les données qu'il vérifie.

Theil inequality coefficient

The coefficient used for measuring the quality of the predictions of dependent variables in an econometric model.

coefficient d'inégalité de Theil

Coefficient utilisé pour mesurer la qualité des prédictions des variables dépendantes dans un modèle économétrique.

third party

tiers

third-party information

information provenant d'un tiers

third-party report

rapport fourni par un tiers

three Es audit, Economy, Efficiency, and Effectiveness

vérification des trois E, Économie, Efficience et Efficacité

threshold value

seuil

tick mark; check mark

A mark entered by the auditor in the margin of the audit document to indicate that the work has been completed.

marque de pointage

Marque apposée par le vérificateur, habituellement en marge du document vérifié, pour indiquer que le travail a été effectué.

timeliness; timely disclosure

rapidité de la publication; présentation rapide (de l'information); présentation (de l'information) en temps opportun

time proportion basis, on a

en fonction du temps écoulé

time value of money

The value that money acquires both with time and loan or investment possibilities.

valeur de rendement de l'argent; valeur temporelle de l'argent

Valeur que l'argent acquiert en raison du temps qui s'écoule et par suite de la possibilité de l'investir ou de la prêter à des tiers.

timing[1]

calendrier; calendrier d'application

timing[2]

moment; temps

timing of audit procedures

calendrier d'application des procédés de vérification; calendrier des procédés de vérification

tolerable tainting

cf. **tainting**

taux d'altération acceptable

top-down substantive procedure

procédé de corroboration descendant; contrôle de corroboration du sommet vers la base

total error; aggregate error

erreur totale

total expected error

erreur totale prévue

total precision

précision totale

trace (v.)

retracer

tracing program

programme d'analyse

transaction

An event or condition the recognition of which gives rise to an accounting entry.

opération

Fait ou situation dont la constatation donne lieu à une écriture comptable.

transaction cycle

A grouping of similar economic events which have been recorded by the accounting system and which have an impact on the entity's financial statements.

NOTE The most common transaction cycles are: revenue, receivables, receipts; purchases, payables, payments; production, inventories; payroll; treasury; and financial reporting.

cycle des opérations

Regroupement d'événements économiques comparables, enregistrés par le système comptable, qui ont une incidence sur les états financiers de l'entité.

NOTA Les cycles les plus courants sont les suivants : produits, débiteurs, encaissements; achats, créditeurs, paiements; production, stocks; paye; trésorerie; rapports financiers.

transaction history file

dossier des opérations; fichier des mouvements

transaction processing

traitement des opérations

transaction-processing flow

cheminement du traitement des opérations

transactions sampling

cf. **audit sampling**

échantillonnage des opérations

transactions testing
cf. **audit testing**[2]

sondage des opérations

transaction summary register

registre sommaire des opérations

transaction trail

piste de contrôle des opérations; suite séquentielle des opérations

transmittal letter

lettre d'accompagnement

trial balance

balance de vérification

true-and-fair view [GBR]
SEE **fair presentation**

two-sided estimate
cf. **one-sided estimate**

estimation à deux bornes

two-sided interval

cf. **precision interval**

intervalle à deux bornes; intervalle bilatéral

U

UEL
SEE **upper error limit**

ultimate audit risk
SEE **audit risk**[2]

ultimate audit risk model; ultimate risk model

cf. **audit risk**[1,2]

modèle du risque ultime lié à la vérification; modèle du risque ultime de vérification; modèle du risque ultime

ultimate risk
SEE **audit risk**[2]

ultimate risk model; ultimate audit risk model

modèle du risque ultime lié à la vérification; modèle du risque ultime de vérification; modèle du risque ultime

cf. **audit risk**[1,2]

unadjusted difference

différence non ajustée; écart non ajusté

unadjusted error

erreur non corrigée

uncertainty

incertitude

unconsolidated financial statement

état financier non consolidé

underauditing

sous-vérification

understanding of the entity
SEE **knowledge of the entity's business**

understatement

sous-évaluation

understatement error; error of understatement

erreur de sous-évaluation

undisclosed information

information non communiquée; information non divulguée (selon le contexte)

unqualified opinion; clean opinion; positive opinion

opinion sans réserve; certification sans réserve [FRA]

An opinion given where there is no reservation.

cf. **qualified opinion, qualification**

Opinion présentée lorsque le vérificateur n'a aucune restriction à formuler.

unreconciled difference

écart non rapproché

unrecorded inventory

stocks non enregistrés; stocks non comptabilisés; stocks non inscrits

unrecorded revenue entitlement

produit financier non enregistré; produit financier non comptabilisé

unsubstantiated

non corroboré

unusual variation

fluctuation inusitée; fluctuation inhabituelle

upper error limit; UEL

The maximum error rate that the auditor is willing to accept.

cf. **lower error limit**

limite supérieure d'erreur; LES

Taux d'erreur maximal acceptable pour le vérificateur.

upper precision limit

The upper boundary of the range within which the true, but unknown, population value or condition should fall.

limite supérieure de précision

Limite supérieure de la fourchette à l'intérieur de laquelle la valeur réelle, mais inconnue, de la population devrait s'inscrire.

upper strata

strates supérieures

user profile

profil d'utilisateur

utility program

programme utilitaire

V

validation

validation

valuation[1]

The assertion that an asset or liability is recorded at an appropriate carrying value.

cf. **financial statement assertion**

valeur

Assertion selon laquelle l'élément d'actif ou de passif est porté aux comptes à une valeur appropriée.

valuation[2]

Determining the price or value of something.

évaluation; valorisation

Action de porter un jugement sur le prix ou la valeur de quelque chose.

valuation account (public accounts)

compte de provision pour moins-value; compte de provision pour dépréciation [FRA]

Dans les Comptes publics du Canada, ce compte s'appelle «provision pour évaluation».

valuation allowance

provision pour moins-value; provision pour dépréciation [FRA]

valuation base

base d'évaluation; base de valorisation

valuation file

dossier d'évaluation; dossier de valorisation

A file summarizing all audit work related to the allowance for valuation of assets and liabilities.

Dossier dans lequel sont résumés tous les travaux de vérification qui se rapportent à la provision pour évaluation des éléments d'actif et de passif.

valuation of assets

évaluation de l'actif

valuation of liabilities

évaluation du passif

value-for-money

optimisation des ressources

value-for-money audit(ing); VFM audit(ing); performance audit(ing)

vérification de l'optimisation des ressources; VOR; vérification de l'optimisation; vérification du rendement

An audit which assesses value received for the resources allocated, taking into account the principles of economy, efficiency and effectiveness.

Vérification visant à évaluer la valeur reçue en contrepartie des ressources affectées, compte tenu des principes d'économie, d'efficience et d'efficacité.

value-for-money audit report; VFM audit report

rapport de vérification d'optimisation (des ressources); rapport de VOR

variable interval

intervalle variable

variables estimation

estimation des variables

variables estimation sampling; variables sampling

échantillonnage des variables

A sampling method which relies on normal distribution.

Méthode d'échantillonnage fondée sur la distribution normale.

cf. **attribute sampling, monetary unit sampling, physical unit sampling**

variables sampling plan

plan d'échantillonnage des variables

variation	**fluctuation**
VFM audit(ing) SEE **value-for-money audit(ing)**	
VFM audit report; **value-for-money audit report**	**rapport de vérification d'optimisation (des ressources); rapport de VOR**
vouch	**vérifier; contrôler (au moyen de pièces justificatives)**
vulnerability evaluation; **vulnerability assessment**	**évaluation de la vulnérabilité**

walkthrough	**cheminement témoin; passage témoin**
walk-through documentation	**documentation du cheminement témoin; documentation du passage témoin**
walk-through procedure	**procédé du cheminement témoin; procédé du passage témoin**
walk-through test SEE **flow audit**	
was-is report	**rapport passé-présent**
weighted average	**moyenne pondérée**
weighting factor	**facteur de pondération**

wholly-owned subsidiary

A corporation that is wholly owned by one or more parent Crown corporations directly or indirectly through any number of subsidiaries, each of which is wholly owned directly or indirectly by one or more parent Crown corporations.

filiale en propriété exclusive

Personne morale appartenant à cent pour cent à une ou à plusieurs sociétés d'État mères, soit directement, soit par l'intermédiaire de filiales dont chacune appartient à cent pour cent, même indirectement, à une ou à plusieurs sociétés d'État mères.

window dressing

habillage du bilan

working papers
SEE **audit file**

year end

clôture de l'exercice; fin de l'exercice

year-end audit

The audit work conducted at the end of the year under review.

vérification de fin d'exercice

Travaux de vérification effectués à la fin de l'exercice.

year-end audit file

dossier des états financiers

year-end procedures

procédés (de vérification) de fin d'exercice

year-end receivables

débiteurs en fin d'exercice

year-end substantive field work

corroboration de fin d'exercice chez le client; travaux de corroboration de fin d'exercice chez le client

year-end substantive file

dossier de corroboration de fin d'exercice

year-end substantive procedures

procédés de corroboration de fin d'exercice

year-to-date cash-flow reports	rapports cumulatifs de l'exercice sur les mouvements de trésorerie

zero balance	solde zéro; néant
zero value	valeur nulle
zone of reasonableness; reasonableness zone	zone de vraisemblance

A

absence d'inexactitudes	absence of misstatements
achalandage positif; écart d'acquisition positif; écart d'acquisition favorable	positive goodwill
acheminement (données, documents, opérations)	flow (data, documents, transactions)
actif à court terme; actif(s) circulant(s)	circulating assets; current assets
actif immobilisé; immobilisations	capital assets
actif immobilisé corporel; immobilisations corporelles	fixed assets
actif(s); éléments d'actif	assets
actif(s) circulant(s); actif à court terme	circulating assets; current assets
actif(s) matériel(s); éléments d'actif matériel	physical assets
actif(s) monétaire(s); éléments d'actif monétaire	monetary assets
activité principale	major business or activity
addition; totalisation	footing
addition des inexactitudes; totalisation des inexactitudes	aggregation of misstatements
addition des soldes de comptes; totalisation des soldes de comptes	footing of account balances
addition horizontale; addition transversale	crossfooting
additionner; totaliser	foot (v.)

addition transversale; addition horizontale	crossfooting
affectation	allotment
aide vérificateur	audit assistant
ajustement; redressement	adjustment
ajustement après vérification; correction après vérification; redressement après vérification	audit adjustment
aliénation de filiales; cession de filiales	disposal of subsidiaries
analyse chronologique	aging analysis; ageing analysis
analyse chronologique des comptes	age analysis of accounts
analyse comparative	comparative analysis
analyse coûts-avantages	cost-benefit analysis
analyse de la lisibilité	readability analysis
analyse de l'exécution du programme; analyse du parcours du programme	program tracing
analyse de régression	regression analysis
analyse des ratios; analyse indiciaire	ratio analysis
analyse du parcours du programme; analyse de l'exécution du programme	program tracing
analyse indiciaire; analyse des ratios	ratio analysis
analyse par la direction de la situation financière et des résultats d'exploitation [Québec]; commentaires et analyse de la direction	management discussion and analysis; MD&A
analyse prévisionnelle	predictive analysis

analyse quantitative	quantitative analysis
analyse statistique	statistical analysis
année financière; exercice	financial year; fiscal year
année fiscale (à éviter) VOIR exercice	
apparentés; personnes (morales ou physiques) apparentées; entités apparentées	related parties
appariement	matching[1]
apparier	match[1] (v.)
appartenance	ownership
appliqué de la même manière qu'au cours de l'exercice précédent	applied on a consistent basis with that of the preceding year
approbation	sign-off
approbation	approval
approbation du rapport	report clearance; clearance of report
après redressement; après retraitement; après ajustement	restated
arrangement des données de sortie	output data disposition; output disposition
arrêté des comptes; démarcation	cutoff
assertion	assertion
assertion contenue dans les états financiers	financial statement assertion
assertion de la direction; déclaration de la direction	management assertion
assurance des sondages de corroboration; certitude issue des sondages de corroboration; certitude fournie par les sondages de corroboration	assurance from substantive tests

attribut	attribute
attribut des autorisations	authority attribute
attribution	load
attribut mesuré; caractéristique mesurée	measured attribute; attribute measured
audit [FRA]; vérification	audit(ing)
auditabilité [FRA]; vérifiabilité; contrôlabilité	auditability
audit à objectif étendu [FRA]; vérification intégrée; vérification à objectif étendu	comprehensive audit(ing); expanded scope audit(ing)
auditeur [FRA]; commissaire aux comptes [FRA]; réviseur [BEL]; vérificateur	auditor
autorisation; pouvoir	authority
autorisation de dépenses; autorisation de dépenser	spending authority
autorisation d'emprunter; pouvoir d'emprunter	borrowing authority
autorisation d'engagement	commitment authority
autorisation générale d'examiner et de faire rapport; pouvoir général d'examiner et de faire rapport	general examination and reporting authority
autorisation légale; autorisation législative	legislative authority
autorisation législative; autorisation légale	legislative authority
avis au lecteur	notice to reader

B

balance chronologique; balance par antériorité des soldes	aged trial balance
balance chronologique des débiteurs	aged accounts receivable trial balance
balance de vérification	trial balance
balance par antériorité des soldes; balance chronologique	aged trial balance
base d'évaluation; base de valorisation	valuation base
bibliothèque de fichiers de données	data file library
biens publics	public property
bonne foi de la direction	management's good faith
Budget des dépenses	Estimates

C

CA; comptable agréé	chartered accountant; CA
cadre de contrôle	control framework
cadre de fonctionnement de l'entité	entity environment
cadre de la vérification; contexte de la vérification	audit environment
cadre de planification de la vérification	audit-planning framework

cadre redditionnel; cadre de reddition des comptes; régime de responsabilisation; cadre de responsabiiisation	accountability framework
cahier d'information	briefing binder
caisse de retraite; fonds de pension	pension fund
calcul de la taille de l'échantillon	sample size calculation
calendrier; calendrier d'application	timing[1]
calendrier d'application des procédés de vérification; calendrier des procédés de vérification	timing of audit procedures
capitaux propres de clôture	closing equity
caractère adéquat de l'information financière	appropriateness of financial information
caractère adéquat des éléments probants; éléments probants adéquats	appropriateness of evidence
caractère adéquat des états financiers	appropriateness of the financial statements
caractère confidentiel; confidentialité	confidentiality
caractère convaincant des éléments probants	persuasiveness of evidence
caractère raisonnable; vraisemblance	reasonableness
caractère raisonnable des constatations; vraisemblance des constatations	reasonableness of findings
caractère raisonnable des résultats d'ensemble; vraisemblance des résultats d'ensemble	reasonableness of aggregate results
caractère significatif; importance relative	materiality

caractère suffisant de l'état financier	sufficiency of the financial statement
caractère suffisant de l'information financière	sufficiency of financial information
caractère suffisant (des éléments probants); éléments probants suffisants	sufficiency of evidence
caractéristique du contrôle	control feature
caractéristique mesurée; attribut mesuré	measured attribute; attribute measured
carence; insuffisance	impairment
carence en capital; insuffisance de capital	capital impairment; impairment of capital
CCE; principe comptable énoncé; convention comptable énoncée	stated accounting principle; stated accounting policy; SAP
certification avec réserve [FRA]; opinion avec réserve; opinion nuancée par une réserve	qualified opinion
certification sans réserve [FRA]; opinion sans réserve	unqualified opinion; clean opinion; positive opinion
certitude; certitude de vérification	audit assurance; assurance
certitude de contrôle; certitude fournie par les contrôles; certitude liée au contrôle	control assurance
certitude de corroboration; certitude liée au sondage de corroboration	substantive assurance; substantive detailed testing assurance; substantive tests-of-details assurance
certitude de vérification; certitude	audit assurance; assurance
certitude fournie par les contrôles; certitude liée au contrôle; certitude de contrôle	control assurance

certitude fournie par les sondages de corroboration; assurance des sondages de corroboration; certitude issue des sondages de corroboration	assurance from substantive tests
certitude globale; certitude globale de vérification	overall assurance; overall audit assurance; aggregate assurance
certitude inhérente; certitude intrinsèque	inherent assurance
certitude issue de l'examen analytique	analytical review assurance
certitude issue des sondages de corroboration; certitude fournie par les sondages de corroboration; assurance des sondages de corroboration	assurance from substantive tests
certitude liée au contrôle; certitude de contrôle; certitude fournie par les contrôles	control assurance
certitude liée au sondage de corroboration; certitude de corroboration	substantive assurance; substantive detailed testing assurance; substantive tests-of-details assurance
certitude préalable au sondage de corroboration	pre-substantive assurance
certitude raisonnable	reasonable assurance; reasonable audit assurance
certitudes qui se chevauchent	overlapping assurances; overlapping audit assurances
cession de filiales; aliénation de filiales	disposal of subsidiaries
champ montant; zone montant	amount field
chargé de mission de vérification; chef de mission de vérification; chargé de projet de vérification	audit project leader; audit leader
charges de retraite	pension costs[1]

chef de mission de vérification; chargé de projet de vérification; chargé de mission de vérification	audit project leader; audit leader
chef d'équipe	team leader
chemin de révision; filière de vérification [FRA et BEL]; piste de vérification; piste de révision [FRA]; chemin de vérification	audit trail
chemin de vérification; chemin de révision; filière de vérification [FRA et BEL]; piste de vérification; piste de révision [FRA]	audit trail
cheminement du traitement des opérations	transaction-processing flow
cheminement témoin; passage témoin	walkthrough
chiffre de contrôle	check digit
chiffrement	encryption
chiffrement des données	data encryption
classement chronologique des comptes	aging of accounts; ageing of accounts
classement des éléments (états financiers)	classification of items (financial statements)
clé de chiffrement	encryption key
client à vérifier	audit client[1]
client vérifié	audit client[2]; audited client
clôture de l'exercice; fin de l'exercice	year end
clôturer; solder; fermer	close (v.)
code d'autocontrôle	self-checking code; error-detecting code

code de déontologie	code of conduct; code of professional conduct; code of ethics
coefficient de régression	regression coefficient
coefficient d'inégalité de Theil	Theil inequality coefficient
cohérence; uniformité (données, information)	consistency (data, information)
comité de vérification	audit committee
commentaire de l'expert-comptable	accountant's comments
commentaires et analyse de la direction; analyse par la direction de la situation financière et des résultats d'exploitation [Québec]	management discussion and analysis; MD&A
commentaires sans opinion; déni de responsabilité	disclaimer of opinion [USA]
commissaire aux comptes [FRA]; réviseur [BEL]; vérificateur; auditeur [FRA]	auditor
communication de l'information financière	financial reporting
communication des inexactitudes	communication of misstatements
communication du vérificateur à des tiers	auditor's report to third parties
communication numérique	digital communication
comparabilité	comparability
comparaison de programmes	program comparison
compilateur	compiler
comptabilisation à la valeur de consolidation	equity accounting; equity method
comptabiliser; enregistrer; inscrire	record (v.); enter (v.)

comptabilité dans le secteur public; comptabilité publique	government accounting; governmental accounting; public sector accounting
comptabilité d'exercice	accrual accounting; accrual basis of accounting
comptabilité judiciaire; juricomptabilité	forensic accounting
«comptabilité publique» (à éviter) VOIR expertise comptable	
comptabilité publique; comptabilité dans le secteur public	government accounting; governmental accounting; public sector accounting
comptable agréé; CA	chartered accountant; CA
comptable judiciaire; juricomptable	forensic accountant
comptable public (à éviter) VOIR expert-comptable	
compte annuel consolidé; état financier consolidé	consolidated financial statement
compte à payer (à éviter) VOIR créditeur	
compte client; débiteur	account receivable
compte clos; compte soldé; compte fermé	closed account
compte d'attente; compte de passage	suspense account
compte de bilan	balance-sheet account
compte de passage; compte d'attente	suspense account
compte de provision pour moins-value; compte de provision pour dépréciation [FRA]	valuation account (public accounts)
compte du passif	liability account

compte fermé; compte clos; compte soldé	closed account
compte fournisseur; créditeur	account payable
compte payable (à éviter) VOIR créditeur	
compte-problème	problem account
compter; dénombrer	count (v.)
comptes de dépôt et de fiducie	deposit and trust accounts
comptes du Canada	accounts of Canada
comptes entre entités; comptes interentités	inter-entity accounts
compte soldé; compte fermé; compte clos	closed account
comptes publics	public accounts
comptes réciproques	reciprocal accounts
conclusions du vérificateur	audit conclusions; auditor's conclusions
condition d'erreur	error condition
condition d'erreur importante	significant error condition
confiance; confiance issue du sondage; confiance issue de l'échantillonnage	confidence; sampling confidence
confiance excessive	overreliance
confiance issue du sondage; confiance issue de l'échantillonnage; confiance	confidence; sampling confidence
confidentialité; caractère confidentiel	confidentiality
confirmation des opérations et des soldes	confirmation of transactions and balances
confirmation du compte	confirmation of account

confirmation expresse	positive confirmation
confirmation tacite	negative confirmation
conformité	compliance
conformité aux autorisations légales; respect des autorisations légales; conformité aux autorisations législatives; respect des autorisations législatives	compliance with legislative authorities
connaissance de l'entité; connaissance générale de l'entité [FRA]	knowledge of the entity's business; knowledge of the entity's business operations; understanding of the entity
considération morale	ethical consideration
constatation	recognition
constatations du vérificateur; constatations	audit findings; auditor's findings; findings
constatations favorables; constatations positives	favourable findings; positive findings
constater	recognize
contexte de la vérification; cadre de la vérification	audit environment
continuité numérique	numerical continuity
contrôlabilité; auditabilité [FRA]; vérifiabilité	auditability
contrôle automatique	built-in control
contrôle compensatoire	compensating control
contrôle comptable	accounting control
contrôle comptable informatique; contrôle comptable informatisé	computer-assisted accounting control
contrôle comptable interne	internal accounting control
contrôle d'accès	access control

contrôle de corroboration ascendant; contrôle de corroboration de la base vers le sommet	bottom-up substantive approach
contrôle de corroboration du sommet vers la base; procédé de corroboration descendant	top-down substantive procedure
contrôle de détection	detective control
contrôle de double lecture	dual-read control
contrôle de la qualité après la vérification	post-audit quality control
contrôle de l'environnement	environmental control
contrôle de limite	limit check
contrôle des données	data control
contrôle des échanges électroniques de données; contrôle des EED	electronic data interchange control; EDI control
contrôle des écritures; vérification des écritures; pointage des écritures	checking of entries
contrôle des EED; contrôle des échanges électroniques de données	electronic data interchange control; EDI control
contrôle des modifications des programmes	program change control
contrôle de vraisemblance; test de cohérence	test of reasonableness; reasonableness test
contrôle d'exactitude	accuracy test
contrôle d'exploitation	operating control
contrôle du matériel (informatique)	hardware control[1]
contrôle d'un bon rapport coût-efficacité; contrôle efficace par rapport aux coûts	cost-effective control
contrôle essentiel	critical control

contrôle financier	financial control
contrôle financier informatique; contrôle financier informatisé	EDP financial control
contrôle informatique; contrôle informatisé	computer control; EDP control
contrôle interne	internal control; internal control system
contrôle interne de détection	detective internal control
contrôle interne préventif; contrôle préventif	preventive control; preventive internal control
contrôle non essentiel	non-critical control
contrôle par le matériel (informatique)	hardware control[2]
contrôle parlementaire	parliamentary control
contrôle par mot de passe	password control
contrôle par observation; contrôle visuel; observation	observation; observation test
contrôle par sondages; vérification par sondages	audit testing[1]; audit test
contrôle par sondage(s)	test check
contrôle préventif; contrôle interne préventif	preventive control; preventive internal control
contrôler (au moyen de pièces justificatives); vérifier	vouch
contrôles clés; contrôles principaux; contrôles essentiels	key controls; essential controls
contrôles des entrées-sorties	input/output controls
contrôles essentiels; contrôles clés; contrôles principaux	key controls; essential controls
contrôles généraux	general controls
contrôles internes qui intéressent le travail de vérification	internal controls relevant to the audit

contrôles principaux; contrôles essentiels; contrôles clés	key controls; essential controls
contrôleur	controller; comptroller
contrôleur adjoint	assistant controller; assistant comptroller
contrôle visuel; observation; contrôle par observation	observation; observation test
convention comptable énoncée; CCE; principe comptable énoncé	stated accounting principle; stated accounting policy; SAP
convention de la permanence de l'entreprise (vieilli); hypothèse de la continuité de l'exploitation	going-concern assumption
conventions comptables	accounting policies
conversion des données	data conversion
copie de sauvegarde	backup copy
correction; redressement; retraitement	restatement
correction après vérification; redressement après vérification; ajustement après vérification	audit adjustment
corroboration	substantiation
corroboration; procédé de corroboration; travail de corroboration	substantive procedure; substantive audit work; substantive work
corroboration de fin d'exercice chez le client; travaux de corroboration de fin d'exercice chez le client	year-end substantive field work
corroboration sur place; travail de corroboration sur place	substantive field work
corroboré	substantiated
corroborer	substantiate
courbe de régression	regression curve

coûts d'un régime de retraite	pension costs[2]
covérificateurs	joint auditors; co-auditors
crédit; crédit parlementaire	appropriation; parliamentary appropriation
créditeur; compte fournisseur	account payable
crédit parlementaire; crédit	appropriation; parliamentary appropriation
critères de vérification	audit criteria
cryptographie	cryptography
cul-de-sac; symbole de cul-de-sac	dead-end symbol
cycle des expéditions et des facturations	shipping and billing cycle
cycle des opérations	transaction cycle
cycle de vérification	audit cycle
cycle de vérification normal	normal audit cycle

D

date de démarcation; date de l'arrêté des comptes	cutoff date
débiteur; compte client	account receivable
débiteurs en fin d'exercice	year-end receivables
débours; décaissement	disbursement
débours de fonds publics; débours de deniers publics	disbursement of public money; disbursement of government funds; disbursement of public funds
décaissement; débours	disbursement
déchiffrement (données)	decryption (data)

déclaration d'abstention [BEL]; récusation; impossibilité de certifier [FRA]	denial of opinion
déclaration de conformité	compliance statement
déclaration de fiabilité présumée; déclaration de fiabilité de forme négative; déclaration de présomption de fiabilité	negative assurance
déclaration de la direction; assertion de la direction	management assertion
déclaration de la direction	management representation
déclaration délibérément fausse	deliberate misrepresentation
déclaration de présomption de fiabilité; déclaration de fiabilité présumée; déclaration de fiabilité de forme négative	negative assurance
déclaration du vérificateur	representation from the auditor; auditor's representation
déclaration générale de fiabilité	broad assurance
déclaration restreinte de fiabilité	limited assurance
défaillance (contrôle interne)	breakdown (internal control)
déficit accumulé	accumulated deficit
définition de la population	population definition
degré de certitude	audit assurance level; assurance level
degré de confiance; niveau de confiance	confidence level; level of confidence; degree of confidence
degré de confiance globale; niveau de confiance globale	overall confidence level

degré de confiance voulu d'un sondage de corroboration; niveau de confiance voulu d'un sondage de corroboration	substantive test confidence level; substantive testing confidence level; confidence level required for substantive tests; confidence level required for substantive testing
degré de précision	degree of precision
degré de précision obtenue; précision obtenue	achieved precision
degré de risque de non-contrôle; niveau de risque de non-contrôle	level of control risk; control risk level
degré de risque de non-vérification; niveau de risque de non-vérification; degré de risque lié à la vérification; niveau de risque lié à la vérification	level of audit risk; audit risk level
degré de risque inhérent; niveau de risque inhérent; degré de risque intrinsèque; niveau de risque intrinsèque	level of inherent risk; inherent risk level
degré de risque intrinsèque; niveau de risque intrinsèque; degré de risque inhérent; niveau de risque inhérent	level of inherent risk; inherent risk level
degré de risque lié à la vérification; niveau de risque lié à la vérification; degré de risque de non-vérification; niveau de risque de non-vérification	level of audit risk; audit risk level
degré de stratification	degree of stratification
degré de variabilité	degree of variability
degré d'inexactitude	level of misstatement; misstatement level

degré maximal acceptable de risque de mission; niveau maximal acceptable de risque lié à la vérification; degré maximal acceptable de risque lié à la vérification; niveau maximal acceptable de risque de mission	maximum acceptable ultimate audit risk; maximum acceptable ultimate risk; maximum acceptable audit risk; maximum tolerable ultimate audit risk; maximum tolerable ultimate risk; maximum tolerable audit risk
degré minimal acceptable de certitude globale; niveau minimal acceptable de certitude globale	minimum acceptable overall audit assurance; minimum acceptable overall assurance; minimum tolerable overall audit assurance; minimum tolerable overall assurance
degré minimal de certitude globale; niveau minimal de certitude globale	minimum overall audit assurance; minimum overall assurance
délégation de pouvoir	delegation of authority
délimitation de la vérification	audit scope[1]; scope
délimitation de la vérification	scoping
demande de confirmation	confirmation; confirmation request
demande de renseignements	enquiry test
demande de service de l'entité	entity service request
demander confirmation; faire confirmer	circularize
démarcation; arrêté des comptes	cutoff
démarcation des opérations de trésorerie	cash-transactions cutoff
déni de responsabilité; commentaires sans opinion	disclaimer of opinion [USA]
deniers publics; fonds publics	public money; government funds; public purse; public funds
dénombrement des stocks	physical stocktaking; inventory count; physical count
dénombrement des stocks d'ouverture	opening-inventory count

dénombrement par sondage(s)	test count
dénombrer; compter	count (v.)
déontologie; éthique professionnelle	professional conduct; professional ethics
dépenses budgétaires	budgetary expenditures
dépistage des fraudes; détection des fraudes	discovery of fraud; fraud discovery
dérogation	deviation[1]
dérogation à la conformité; non-conformité; non-respect	non-compliance; compliance deviation
dérogation critique	critical deviation; critical compliance deviation
description des systèmes	systems description
désuétude des stocks	inventory obsolescence
détection automatique des erreurs	built-in error-checking feature; error-control feature
détection des actes frauduleux; détection des fraudes	detection of fraudulent acts; detection of fraud
détection des actes illégaux	detection of illegal acts
détection des actes suspects	detection of questionable acts
détection des fraudes; détection des actes frauduleux	detection of fraudulent acts; detection of fraud
détection des fraudes; dépistage des fraudes	discovery of fraud; fraud discovery
détection des inexactitudes	detection of misstatements
détournement	misappropriation
détournement de fonds; malversation	defalcation
deuxième réviseur	second-level reviewer
deuxième vérificateur	secondary auditor

diagramme de dispersion	scatter diagram
différence; écart	difference
différence entre la valeur comptable et la valeur vérifiée; écart constaté entre la valeur comptable et la valeur vérifiée	audit difference
différence non ajustée; écart non ajusté	unadjusted difference
diligence raisonnable; diligences normales [FRA et BEL]; obligation de prudence et de diligence; prudence et diligence; obligation de diligence du vérificateur	due care
directeur de la vérification; directeur responsable de la vérification	audit director
direction (de l'entité)	management (of the entity)
directive	directive
directive quantitative	quantitative guideline
discrétionnaire; hors échantillonnage; non lié à l'échantillonnage; hors sondage; non lié au sondage	non-sampling; non-testing (adj.)
dispositif d'entrée-sortie	input and output device
disposition générale de secours	general backup arrangement
dissimulation; non-divulgation	concealment
distribution binomiale; loi binomiale; distribution de Bernoulli	binomial distribution; Bernoulli distribution
distribution de Gauss; distribution gaussienne; distribution normale	normal distribution; Gauss distribution; Gaussian distribution
distribution de Poisson; loi de Poisson	Poisson distribution

distribution de(s) probabilités	probability distribution
distribution gaussienne; distribution normale; distribution de Gauss	normal distribution; Gauss distribution; Gaussian distribution
distribution hypergéométrique	hypergeometric distribution
distribution normale; distribution de Gauss; distribution gaussienne	normal distribution; Gauss distribution; Gaussian distribution
divulgation des actes illégaux; révélation des actes illégaux	disclosure of illegal acts
divulgation des fraudes; révélation des fraudes	disclosure of fraud
documentation des systèmes	systems documentation
documentation du cheminement témoin; documentation du passage témoin	walk-through documentation
document de base; pièce justificative	source document
document probant; preuve documentaire	documentary evidence
données de sortie	output data
données d'essai	test data
données extra-comptables	non-accounting data; nonaccounting data
données financières; information financière	financial information
données sur la démarcation des stocks	inventory cutoff data
dossier actif	live file
dossier de contrôle; fichier de contrôle	control file
dossier de corroboration de fin d'exercice	year-end substantive file

dossier de planification et de contrôle	planning and control file
dossier des états financiers	year-end audit file
dossier des opérations; fichier des mouvements	transaction history file
dossier d'évaluation; dossier de valorisation	valuation file
dossier de vérification; feuilles de travail	audit file; working papers; audit working papers
dossier de vérification de l'exercice précédent	prior-year audit file
dossier de vérification permanent; dossier permanent	audit permanent file; permanent file
dossier du rapprochement bancaire	bank reconciliation file
dossier permanent; dossier de vérification permanent	audit permanent file; permanent file
double datation	dual dating; double dating
droite de meilleur ajustement	line of best fit
durée d'exécution; temps d'exécution	run time

E, les trois	the three Es
écart	deviation[2]; dispersion
écart; différence	difference
écart constaté entre la valeur comptable et la valeur vérifiée; différence entre la valeur comptable et la valeur vérifiée	audit difference

écart d'acquisition positif; écart d'acquisition favorable; achalandage positif	positive goodwill
écart d'au plus, avec un	not misstated by more than
écart de confirmation	confirmation difference
écart important; fluctuation d'importance	significant difference
écart non ajusté; différence non ajustée	unadjusted difference
écart non rapproché	unreconciled difference
écart permanent	permanent difference
écart statistique	sampling deviation
écart type	standard deviation
échange électronique des données; EED	electronic data interchange; EDI
échantillon	sample
échantillon aléatoire	random sample
échantillon de confirmation	confirmation sample
échantillon de confirmation de prêts	loan-confirmation sample
échantillon de conformité	compliance sample
échantillon de corroboration	substantive sample
échantillonnage	audit sampling; sampling
échantillonnage à intervalles fixes; échantillonnage systématique	systematic sampling; fixed-interval sampling
échantillonnage aléatoire	random sampling
échantillonnage au hasard	haphazard sampling
échantillonnage au moyen d'une table de nombres aléatoires	random number table sampling

échantillonnage de conformité des contrôles; sondage de conformité des contrôles; test de conformité des contrôles	controls compliance test; controls compliance testing; controls compliance sampling
échantillonnage de dépistage; sondage de dépistage	discovery sampling
échantillonnage d'éléments représentatifs; sondage d'éléments représentatifs	representative item testing; representative item sampling
échantillonnage des attributs en unités monétaires; sondage des attributs des unités monétaires	monetary attribute sampling
échantillonnage des opérations	transactions sampling
échantillonnage des unités physiques	physical unit sampling
échantillonnage des variables	variables estimation sampling; variables sampling
échantillonnage en unités monétaires; EUM; sondage des unités monétaires; SUM	monetary unit sampling; MUS; dollar unit sampling; DUS
échantillonnage non statistique	non-statistical sampling
échantillonnage non stratifié	non-stratified sampling
échantillonnage par attributs; sondage des attributs	attribute sampling; sampling by attributes
échantillonnage par attributs des unités physiques; sondage des attributs des unités physiques	physical attribute sampling; physical attribute testing
échantillonnage par blocs; sondage par blocs	block sampling; block testing
échantillonnage pour acceptation; sondage pour acceptation	acceptance sampling
échantillonnage représentatif	representative sampling
échantillonnage statistique	statistical sampling
échantillonnage stratifié	stratified sampling

échantillonnage systématique; échantillonnage à intervalles fixes	systematic sampling; fixed-interval sampling
échantillon non représentatif	non-representative sample
échantillon non statistique	non-statistical sample
échantillon représentatif	representative sample
échantillon statistique	statistical sample
échantillon-témoin	pilot sample
échappatoire	loophole
échéance prévue par la loi	statutory deadline
écriture d'ajustement; écriture de régularisation; écriture de redressement	adjusting entry; correcting entry
écriture de clôture; écriture de fermeture	closing entry
écriture de reclassement	re-classification entry
écriture de redressement; écriture d'ajustement; écriture de régularisation	adjusting entry; correcting entry
écriture manquante	gap
EDP Auditor's Association [USA]	EDP Auditor's Association [USA]
EED; échange électronique des données	electronic data interchange; EDI
efficacité	effectiveness
efficacité du programme	program effectiveness
efficience	efficiency
égard à l'économie ou à l'efficience; souci de l'économie et de l'efficience; importance voulue accordée à l'économie et à l'efficience; (tenir compte) des principes d'économie et d'efficience	due regard for economy and efficiency

égards importants, à tous	in all material respects
élaboration des méthodes	methodology development
élaboration du plan de vérification	audit design
élément de conformité	item of compliance; compliance item
élément de grande valeur	high-value item
élément de la population; individu	population item
élément de l'échantillon; élément échantillonné	sample item
élément de sondage n'ayant pas fait l'objet d'un rapprochement	non-reconciliation test item
élément du bilan	balance-sheet component
élément échantillonné; élément de l'échantillon	sample item
élément important	significant component
élément important pris isolément	individually significant item
élément monétaire; poste monétaire	monetary item
élément non monétaire; poste non monétaire	non-monetary item
élément non représentatif	non-representative item
élément représentatif	representative item
éléments bivalents (de l'échantillon); éléments à double usage (de l'échantillon); éléments à double fin (de l'échantillon)	dual-purpose test sample items
éléments d'actif; actif(s)	assets
éléments d'actif matériel; actif(s) matériel(s)	physical assets
éléments d'actif monétaire; actif(s) monétaire(s)	monetary assets

éléments d'entrée-sortie	input and output items
éléments des états financiers	financial statement components
éléments probants; information probante	audit evidence; evidence
éléments probants adéquats; caractère adéquat des éléments probants	appropriateness of evidence
éléments probants contestables	soft evidence
éléments probants contradictoires	conflicting audit evidence
éléments probants directs	direct evidence
éléments probants factuels	factual evidence
éléments probants indirects	indirect evidence; circumstantial evidence
éléments probants matériels	physical evidence
éléments probants suffisants; caractère suffisant (des éléments probants)	sufficiency of evidence
éléments probants tangibles	hard evidence
élément vérifié; unité vérifiée	auditee
émarger	sign (v.)
énoncé de délimitation	audit scope statement; scope statement
enquête	fact finding
enquête	investigation
enquêter	investigate
enregistrer; inscrire; comptabiliser	record (v.); enter (v.)
en-tête de lot	batch header
entité	entity
entité à but lucratif	profit-making entity

entité à vérifier	audit entity[1]
entité comptable; périmètre comptable (selon le contexte)	accounting entity; reporting entity
entité comptable du gouvernement; entité comptable de l'État; périmètre comptable du gouvernement; périmètre comptable de l'État (selon le contexte)	government reporting entity; government accounting entity
entité comptable du gouvernement du Canada	Government of Canada as an accounting entity
entité consolidée	consolidated entity
entité du secteur public	government entity
entité inactive	inactive entity
entité pour laquelle une opinion distincte est formulée	separate opinion entity
entité sans but lucratif	non-profit-making entity; not-for-profit entity
entités apparentées; apparentés; personnes (morales ou physiques) apparentées	related parties
entité vérifiée	audit entity[2]; audited entity
entrée; saisie	input (n.)
entrer; introduire	input (v.)
environnement à risque inhérent	inherent risk environment
environnement de contrôle; environnement de contrôle interne	control environment; internal control environment
environnement général de contrôle	general control environment
EP; erreur probable	most likely error; MLE
EQAV; examen de la qualité après la vérification	post-audit quality review; PAQR
équation de régression	regression equation

équation du risque	risk equation
équipe de vérification	audit team
équipe de vérification des comptes publics	public accounts audit team
erreur	error
erreur comptable	accounting error
erreur connue	known error; hard error
erreur d'échantillonnage	sampling error
erreur de classement (postes des états financiers)	classification error (financial statements items)
erreur de classement	misclassification
erreur de conformité	compliance error
erreur de démarcation	cutoff error
erreur d'entrée (des données)	data entry error
erreur de sous-évaluation	error of understatement; understatement error
erreur de surévaluation	error of overstatement; overstatement error
erreur discrétionnaire; erreur non liée à l'échantillonnage; erreur hors échantillonnage; erreur non liée au sondage; erreur hors sondage	non-sampling error; non-testing error
erreur due au matériel (informatique)	hardware error
erreur globale	overall error
erreur globale prévue; erreur totale prévue	aggregate expected error
erreur hors échantillonnage; erreur non liée au sondage; erreur hors sondage; erreur discrétionnaire; erreur non liée à l'échantillonnage	non-sampling error; non-testing error

erreur humaine	human error
erreur importante	material error
erreur incertaine; erreur non quantifiable	soft error
erreur non comptable	non-accounting error; nonaccounting error
erreur non corrigée	unadjusted error
erreur non liée à l'échantillonnage; erreur hors échantillonnage; erreur non liée au sondage; erreur hors sondage; erreur discrétionnaire	non-sampling error; non-testing error
erreur non quantifiable; erreur incertaine	soft error
erreur pécuniaire	monetary error
erreur possible	possible error
erreur probable; EP	most likely error; MLE
erreurs totales prévues; total des erreurs prévues	expected aggregate errors
erreur théorique	conceptual error
erreur totale	aggregate error; total error
erreur totale prévue; erreur globale prévue	aggregate expected error
erreur totale prévue	total expected error
essai (programme)	testing
estimation	estimate (n.)
estimation à borne unique; estimation à une borne	one-sided estimate
estimation à deux bornes	two-sided estimate
estimation approximative	soft estimate

estimation à une borne; estimation à borne unique	one-sided estimate
estimation comptable	accounting estimate
estimation de la moyenne par unité	mean-per-unit estimate; direct extension
estimation des variables	variables estimation
estimation par la différence	difference estimate; estimation by difference
estimation par ratio	ratio estimate; estimation by ratio
estimation par régression	regression estimate
estimation ponctuelle	point estimate
estimation rigoureuse	hard estimate
«estimé» (à éviter) VOIR estimation	
estimer; évaluer	estimate (v.)
établissement de graphiques d'acheminement	flowcharting
établissement du budget	budgeting
établissement public	departmental corporation
état consolidé par article courant	consolidated status by standard object
état consolidé par compte central	consolidated status by central account
État de l'actif et du passif	Statement of Assets and Liabilities
état de la population	population condition
État de l'évolution de la situation financière	Statement of Changes in Financial Position
état de rapprochement; rapport de rapprochement	reconciliation report; reconciliation statement
État des opérations	Statement of Transactions

État des recettes et dépenses	Statement of Revenue and Expenditure
État du déficit accumulé	Statement of Accumulated Deficit
état financier	financial statement
état financier à vocation générale	general-purpose financial statement
état financier consolidé; compte annuel consolidé	consolidated financial statement
état financier exigé par la loi; état financier prévu par la loi	statutory financial statement
état financier intermédiaire (trimestriel, semestriel)	interim financial statement (quarterly, semi-annual)
état financier non consolidé	unconsolidated financial statement
état financier prévu par la loi; état financier exigé par la loi	statutory financial statement
état financier prospectif	future-oriented financial statement
état financier trompeur	misleading financial statement
état financier vérifié	audited financial statement
états financiers consolidés intégralement selon la méthode de l'imputation des charges	fully consolidated expense-based financial statements
étendue de la vérification; étendue	audit scope[2]; scope; audit examination scope; examination scope
étendue des sondages	extent of audit testing
éthique professionnelle; déontologie	professional conduct; professional ethics
étude de cas	case study
étude de portée générale; étude de portée gouvernementale; vérification de portée générale; vérification de portée gouvernementale	government-wide study; government-wide audit(ing)

étude préparatoire	audit survey; survey
EUM; sondage des unités monétaires; SUM; échantillonnage en unités monétaires	monetary unit sampling; MUS; dollar unit sampling; DUS
évaluateur de programmes	program evaluator
évaluation	evaluation; assessment
évaluation; valorisation	valuation[2]
évaluation de l'actif	valuation of assets
évaluation de la vulnérabilité	vulnerability evaluation; vulnerability assessment
évaluation de l'échantillon	sample evaluation; sample assessment
évaluation de l'efficacité du programme; évaluation de programme	program evaluation; program effectiveness evaluation; program assessment; program effectiveness assessment
évaluation de l'erreur globale	overall error evaluation; overall error assessment
évaluation de programme; évaluation de l'efficacité du programme	program evaluation; program effectiveness evaluation; program assessment; program effectiveness assessment
évaluation des constatations du vérificateur	audit findings evaluation; audit findings assessment
évaluation des dérogations	deviation evaluation; deviation assessment
évaluation des erreurs	error evaluation; error assessment
évaluation des erreurs pécuniaires	monetary error evaluation; monetary error assessment
évaluation des inexactitudes	evaluation of misstatements; misstatement evaluation; assessment of misstatements; misstatement assessment

évaluation des unités monétaires	monetary unit sampling evaluation; dollar unit sampling evaluation; monetary unit sampling assessment; dollar unit sampling assessment
évaluation du passif	valuation of liabilities
évaluation du risque	risk evaluation; risk assessment
évaluation favorable; évaluation positive	positive statement
évaluation indiciaire de la gestion du rendement	performance management indexing
évaluation positive; évaluation favorable	positive statement
évaluation qualitative	qualitative evaluation
évaluation quantitative	quantitative evaluation
évaluer; estimer	estimate (v.)
événement postérieur à la fin de l'exercice; événement postérieur à la clôture de l'exercice; événement postérieur; fait postérieur à la fin de l'exercice; fait postérieur à la clôture de l'exercice; fait postérieur	subsequent event; post-balance event; post-statement event
exactitude de la conversion	conversion accuracy
exactitude de l'information financière	accuracy of financial information
examen	audit examination; examination
examen	scrutiny
examen analytique	analytical review
examen critique	challenge review
examen de la logique des programmes	review of program logic
examen de la qualité après la vérification; EQAV	post-audit quality review; PAQR

examen de la reddition des comptes	accountability review[2]
examen des moyens de rendre des comptes	accountability review[1]
examen direct; examen sur place	physical examination
examen empirique	eyeballing
examen général de la vraisemblance	general review for reasonableness
examen préalable du contrôle interne; examen préliminaire du contrôle interne	preliminary review of internal control
examen spécial	special examination
examen sur place; examen direct	physical examination
examinateur	examiner
examiner	review (v.)
examiner soigneusement	scrutinize
examiner sommairement; parcourir	scan (v.)
exercice; année financière	financial year; fiscal year
exigence légale; exigence de la loi	statutory requirement
existence	existence
expert-comptable	public accountant
expertise comptable	public accounting
exploitation en parallèle	parallel running
exposé complet, clair et véridique	full disclosure
extraction des données	data extraction
extrapoler	extrapolate

F

facteur de pondération	weighting factor
facteur qualitatif	qualitative factor
facteur quantitatif	quantitative factor
facturation proportionnelle	cyclical billing
facture impayée	open invoice
faiblesse décelée	discovered weakness
faiblesse de contrôle	control weakness
faiblesse relevée	identified weakness
faire confirmer; demander confirmation	circularize
faire l'addition horizontale; faire l'addition transversale	crossfoot (v.)
fait postérieur à la fin de l'exercice; fait postérieur à la clôture de l'exercice; fait postérieur; événement postérieur à la fin de l'exercice; événement postérieur à la clôture de l'exercice; événement postérieur	subsequent event; post-balance event; post-statement event
fermer; clôturer; solder	close (v.)
feuille de contrôle	control worksheet
feuille maîtresse	lead sheet
feuilles de travail; dossier de vérification	audit file; working papers; audit working papers
fiabilité	reliability
fiabilité des données	data reliability
fiabilité du traitement	processing reliability

fiabilité élevée	high reliability
fiabilité faible; fiabilité peu élevée	low reliability
fichier de contrôle; dossier de contrôle	control file
fichier de données	data file
fichier de données d'essai	test data file
fichier de report	posting source
fichier de sauvegarde des données	data-backup file
fichier de sauvegarde des programmes	program backup file
fichier des mouvements; dossier des opérations	transaction history file
fichier de travail électronique	electronic working-paper file
fichier maître; fichier principal	master file
fichier sur bande magnétique	magnetic-tape file
fidélité des états financiers	fairness of financial statements
filiale d'une société d'État dont l'État est propriétaire	second level of corporate interest of the government
filiale en propriété exclusive	wholly-owned subsidiary
filiales consolidées	consolidated subsidiaries
filière de vérification [FRA et BEL]; piste de vérification; piste de révision [FRA]; chemin de vérification; chemin de révision	audit trail
fin de l'exercice; clôture de l'exercice	year end
firme d'experts-comptables	public accounting firm
fluctuation	variation
fluctuation d'importance; écart important	significant difference

fluctuation inusitée; fluctuation inhabituelle	unusual variation
flux monétaire	monetary flow; dollar flow
fonction de régression	regression function
fondement des constatations	basis of findings
fondements conceptuels des états financiers	financial statement concepts
fonds de pension; caisse de retraite	pension fund
fonds en transit	cash in transit
fonds publics; deniers publics	public money; government funds; public purse; public funds
fourchette; gamme; tranche; plage	range
fraude	fraud
fraude commise par la direction	management fraud
fraude informatique	computer fraud
fraude possible	potential fraud
fréquence de mesure	measurement frequency

gamme; tranche; plage; fourchette	range
générateur de nombres aléatoires	random number generator
geste illégal	illegal act
geste suspect	questionable act
gestion de la dette publique	management of public debt
gestion de la trésorerie	cash management

grand livre auxiliaire; grand livre divisionnaire	subsidiary ledger
grand livre général du Canada	general ledger of Canada
graphique d'acheminement	flowchart[1]; flow chart
graphique d'acheminement détaillé	detailed flowchart; detailed flow chart
graphique d'acheminement général	overview flowchart; overview flow chart
groupage rétrospectif	retrospective batching
guide de vérification; manuel de vérification	audit guide; audit(ing) manual

habillage du bilan	window dressing
honoraires	audit fees
hors échantillonnage; non lié à l'échantillonnage; hors sondage; non lié au sondage; discrétionnaire	non-sampling; non-testing (adj.)
hypothèse de la continuité de l'exploitation; convention de la permanence de l'entreprise (vieilli)	going-concern assumption
hypothèses les plus probables de la direction	management's most probable assumptions
hypothèse statistique	statistical assumption

I

IE; intervalle d'échantillonnage	sampling interval; SI
IFP; information financière prospective	future-oriented financial information; FOFI
image fidèle; présentation fidèle	fair presentation; true-and-fair view [GBR]
immobilisations; actif immobilisé	capital assets
immobilisations corporelles; actif immobilisé corporel	fixed assets
impartialité; indépendance	independence
impartialité des données; indépendance des données	independence of data; data independence
importance relative	audit(ing) materiality; signing materiality
importance relative; caractère significatif	materiality
importance relative comptable	accounting materiality
importance relative de planification; importance relative prévue	planning materiality
importance relative globale; seuil de signification global	overall materiality
importance relative inférieure	lower materiality amount
importance relative prévue; importance relative de planification	planning materiality

importance voulue accordée à l'économie et à l'efficience; (tenir compte) des principes d'économie et d'efficience; égard à l'économie ou à l'efficience; souci de l'économie et de l'efficience	due regard for economy and efficiency
important	material
important	significant
impossibilité de certifier [FRA]; déclaration d'abstention [BEL]; récusation	denial of opinion
imputabilité (à éviter) VOIR obligation de rendre compte	
imputation par régression	regression imputation
incertitude	uncertainty
incertitude à l'égard de la continuité de l'exploitation	going-concern uncertainty
indépendance; impartialité	independence
indépendance des données; impartialité des données	independence of data; data independence
indexation	price-level restatement
indicateur de rendement	performance indicator
indicateur de risque inhérent	inherent risk indicator
indicateur quantitatif de rendement	quantitative performance indicator
individu; élément de la population	population item
induction	induction
inexactitude	inaccuracy
inexactitude	misstatement
inexactitude importante	material misstatement
inexactitude probable	likely misstatement

inexactitude relevée; inexactitude repérée	identified misstatement
information à fournir	disclosure
information de nature délicate	sensitive information
information financière; données financières	financial information
information financière historique	historical financial information
information financière intermédiaire	interim financial information
information financière prospective; IFP	future-oriented financial information; FOFI
information importante; information significative [FRA]	material information
information non communiquée; information non divulguée (selon le contexte)	undisclosed information
information non monétaire	non-monetary information
information prévisionnelle	predictive information
information probante; éléments probants	audit evidence; evidence
information provenant d'un tiers	third-party information
information quantitative; renseignement quantitatif	quantitative information
information quantitative sur le rendement	quantitative performance information
information significative [FRA]; information importante	material information
information sommaire	summary information
information sur les personnes (morales ou physiques) apparentées; information sur les entités apparentées; information sur les apparentés	related party disclosure

informatique	EDP
inscrire; comptabiliser; enregistrer	record (v.); enter (v.)
inspection (des documents)	inspection (of documentation)
installations informatiques	EDP facilities
installations non utilisées	idle facilities
insuffisance; carence	impairment
insuffisance de capital; carence en capital	capital impairment; impairment of capital
intégralité	completeness
intégralité de la population	completeness of the population
intégralité de l'information financière	completeness of financial information
intégralité des produits	revenue completeness; completeness of revenue
intégrité du traitement	processing integrity
interpréteur; programme d'interprétation	interpreter
intervalle	interval
intervalle à borne unique; intervalle unique; intervalle à une borne	one-sided interval
intervalle à deux bornes; intervalle bilatéral	two-sided interval
intervalle à une borne; intervalle à borne unique; intervalle unique	one-sided interval
intervalle bilatéral; intervalle à deux bornes	two-sided interval
intervalle d'échantillonnage; IE	sampling interval; SI
intervalle de confiance (vieilli)	confidence interval (obsolete)
intervalle de précision	precision interval
intervalle fixe	fixed interval; constant interval

intervalle unique; intervalle à une borne; intervalle à borne unique	one-sided interval
intervalle variable	variable interval
introduire; entrer	input (v.)
inventaire physique; inventaire matériel	physical inventory
irrégularité	improper act
irrégularité présumée	suspected improper act

J

jeu d'essai	test deck
journal de contrôle	control log
journal des défaillances	fault log
journal manuel	manual log
jugement professionnel du vérificateur	auditor's professional judgment
juricomptabilité; comptabilité judiciaire	forensic accounting
juricomptable; comptable judiciaire	forensic accountant

L

langage bas de gamme	low-level language; LLL
langage évolué; langage de haut niveau; LHN	high-level language; HLL
latitude laissée au vérificateur	auditor discretion

législateur	legislator
LEI; limite d'erreur inférieure	lower error limit; LEL
LES; limite supérieure d'erreur	upper error limit; UEL
lettre à la direction (à éviter) VOIR lettre de recommandations	
lettre d'accompagnement	transmittal letter
lettre d'accord	comfort letter[2]; letter of comfort
lettre d'accord présumé	comfort letter[1]; letter of comfort
lettre de consentement; lettre d'assentiment	consent letter; letter of consent
lettre de déclaration	representation letter; management representation letter; letter of representation
lettre de déclaration au vérificateur général et au sous-receveur général [CAN]	management representation letter to the Auditor General and the Deputy Receiver General [CAN]
lettre de déclaration (du deuxième vérificateur)	reliance letter (from the secondary auditor)
lettre de demande de confirmation	enquiry letter
lettre de mission	engagement letter
lettre de recommandations	management letter
LHN; langage évolué; langage de haut niveau	high-level language; HLL
libellé type	standard form; standard wording
lien de dépendance, avec	at non-arm's length
lien de dépendance, sans	at arm's length
ligne directrice	guideline
limitation de l'étendue de la vérification; limitation du travail de vérification	audit scope limitation; audit scope impairment
limite de confiance (vieilli)	confidence limit (obsolete)

limite de précision	precision limit
limite de précision de (la) conformité	compliance precision limit
limite d'erreur	error limit
limite d'erreur inférieure; LEI	lower error limit; LEL
limite inférieure de précision	lower precision limit
limites de la vérification	audit boundaries
limites des strates	strata boundaries; strata limits
limites optimales des strates	optimum strata boundaries; optimum strata limits
limite supérieure de précision	upper precision limit
limite supérieure d'erreur; LES	upper error limit; UEL
liste de contrôle	checklist
liste de contrôle de l'examen	audit review checklist
liste de contrôle des confirmations	confirmation control list
liste de contrôle des tableurs	spreadsheet checklist
livres comptables; registres comptables	accounting records
logiciel d'application	application software
logiciel de base; logiciel d'exploitation	systems software
logiciel de régression multiple	multiple-regression software
logiciel de vérification	audit(ing) software
logiciel d'exploitation; logiciel de base	systems software
loi binomiale; distribution de Bernoulli; distribution binomiale	binomial distribution; Bernoulli distribution
loi de Poisson; distribution de Poisson	Poisson distribution

loi des rendements décroissants	law of diminishing returns
loi habilitante	enabling legislation

malversation	embezzlement
malversation; détournement de fonds	defalcation
mandat de vérification	audit mandate
manipulation des données; traitement des données	data handling
manque de continuité	inconsistency
manuel de vérification; guide de vérification	audit guide; audit(ing) manual
marque de pointage	tick mark; check mark
matériel informatique	computer equipment
matériel informatique de secours	backup equipment
mauvais fonctionnement du matériel (informatique)	hardware malfunction
maximum des inexactitudes possibles	level of maximum possible misstatements
mécanisme de contrôle; procédé de contrôle	control procedure
médiane	median
meilleure estimation	best estimate
mémoire de planification	audit-planning memorandum; planning memorandum
mesure	measurement

méthode de gestion; pratique de gestion	management practice
méthode de la comptabilisation du profit au prorata des travaux; méthode de la comptabilisation du profit en fonction de l'avancement des travaux	percentage-of-completion accounting; percentage-of-completion accounting method; percentage-of-completion method
méthode de la dispersion	spread method
méthode de l'attribution-dispersion	load-and-spread method
méthode de la valeur minimale; méthode d'évaluation à la valeur minimale; méthode d'évaluation au coût ou à la valeur du marché, selon le moins élevé des deux	lower of cost and market method
méthode de représentation graphique horizontale	horizontal flowcharting
méthode des moindres carrés	least squares method; method of least squares
méthode d'évaluation à la valeur minimale; méthode d'évaluation au coût ou à la valeur du marché, selon le moins élevé des deux; méthode de la valeur minimale	lower of cost and market method
méthode de vérification; stratégie de vérification	audit approach; audit strategy
méthode mixte	blended method
méthode modifiée de comptabilisation à la valeur de consolidation	modified equity method
méthodes d'échantillonnage	sampling methodology
méthodes de sondage	testing methodology
méthodes de vérification	audit(ing) methodology
ministre compétent	appropriate minister

mise à jour en temps réel	real-time updating
mission; projet de vérification; mission de vérification	audit engagement; engagement; audit project
mission continue	ongoing assignment
mission d'attestation	attest mandate; attest approach
mission de compilation	compilation engagement
mission de vérification; mission; projet de vérification	audit engagement; engagement; audit project
mission répétitive	recurring assignment
mission spéciale (de vérification)	special audit engagement
modalités d'approbation	clearance procedures
mode	mode
mode de présentation	statement presentation
modèle du risque ultime lié à la vérification; modèle du risque ultime de vérification; modèle du risque ultime	ultimate audit risk model; ultimate risk model
modèle fondé sur la certitude	assurance-based model
modèle fondé sur le risque	risk-based model
modification comptable	accounting change
modification de convention comptable	change in accounting policy
modification de principe comptable	change in accounting principle
modification d'estimation comptable; révision d'estimation comptable	change in accounting estimate
moment; temps	timing[2]
montant à l'unité	per-unit amount
mouvements de fonds	funds flow
moyenne	mean

moyenne par unité stratifiée	stratified mean-per-unit
moyenne pondérée	weighted average

N

nature délicate (information, données)	sensitivity (information, data)
néant; solde zéro	zero balance
nième unité-échantillon; nième unité d'échantillonnage	nth sampling unit
niveau de confiance; degré de confiance	confidence level; level of confidence; degree of confidence
niveau de confiance d'un sondage de conformité	compliance testing confidence level; compliance test confidence level
niveau de confiance globale; degré de confiance globale	overall confidence level
niveau de confiance voulu d'un sondage de corroboration; degré de confiance voulu d'un sondage de corroboration	substantive test confidence level; substantive testing confidence level; confidence level required for substantive tests; confidence level required for substantive testing
niveau de référence du risque de non-contrôle	assessed level of control risk
niveau de référence du risque inhérent; niveau de référence du risque intrinsèque	assessed level of inherent risk
niveau de risque	risk level
niveau de risque de non-contrôle; degré de risque de non-contrôle	level of control risk; control risk level

niveau de risque de non-vérification; degré de risque lié à la vérification; niveau de risque lié à la vérification; degré de risque de non-vérification	level of audit risk; audit risk level
niveau de risque inhérent; degré de risque intrinsèque; niveau de risque intrinsèque; degré de risque inhérent	level of inherent risk; inherent risk level
niveau de risque lié à la vérification; degré de risque de non-vérification; niveau de risque de non-vérification; degré de risque lié à la vérification	level of audit risk; audit risk level
niveau d'utilisation prévu	planned level of reliance; planned reliance level
niveau maximal acceptable de risque de mission; degré maximal acceptable de risque de mission; niveau maximal acceptable de risque lié à la vérification; degré maximal acceptable de risque lié à la vérification	maximum acceptable ultimate audit risk; maximum acceptable ultimate risk; maximum acceptable audit risk; maximum tolerable ultimate audit risk; maximum tolerable ultimate risk; maximum tolerable audit risk
niveau minimal acceptable de certitude globale; degré minimal acceptable de certitude globale	minimum acceptable overall audit assurance; minimum acceptable overall assurance; minimum tolerable overall audit assurance; minimum tolerable overall assurance
niveau minimal de certitude globale; degré minimal de certitude globale	minimum overall audit assurance; minimum overall assurance
nombre aléatoire	random number
nomenclature comptable; plan comptable; nomenclature des comptes [FRA]	chart of accounts
nomenclature des comptes [FRA]; nomenclature comptable; plan comptable	chart of accounts

non-conformité; non-respect; dérogation à la conformité	non-compliance; compliance deviation
non corroboré	unsubstantiated
non-divulgation; dissimulation	concealment
non lié à l'échantillonnage; hors sondage; non lié au sondage; discrétionnaire; hors échantillonnage	non-sampling; non-testing (adj.)
non-respect; dérogation à la conformité; non-conformité	non-compliance; compliance deviation
norme de chiffrement des données; norme DES	data encryption standard; DES
norme générale	general standard
norme RSA	RSA standard
normes comptables	accounting standards
normes concernant le rapport du vérificateur	reporting standards[2]
normes concernant le travail de vérification	examination standards
normes d'audit généralement admises [FRA]; normes de vérification généralement reconnues; NVGR	generally accepted auditing standards; GAAS
normes de présentation de l'information	reporting standards[1]; disclosure standards; standards of disclosure
normes de vérification	audit(ing) standards
normes de vérification généralement reconnues; NVGR; normes d'audit généralement admises [FRA]	generally accepted auditing standards; GAAS
normes relatives au rapport du vérificateur sur les états financiers	financial statement reporting standards
note de vérification	audit note

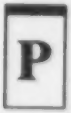
notes afférentes aux états financiers; notes complémentaires	notes to the financial statements
notes de révision	review notes
note sur la méthode de consolidation	consolidation note
notion de la préservation du patrimoine	capital maintenance concept
NVGR; normes d'audit généralement admises [FRA]; normes de vérification généralement reconnues	generally accepted auditing standards; GAAS

O

objectif de vérification; objectif de contrôle [FRA]	audit objective
objectifs du programme	program objectives
obligation de diligence du vérificateur; diligence raisonnable; diligences normales [FRA et BEL]; obligation de prudence et de diligence; prudence et diligence	due care
obligation de présentation d'un rapport conformément à la loi	statutory reporting requirement
obligation de prudence et de diligence; prudence et diligence; obligation de diligence du vérificateur; diligence raisonnable; diligences normales [FRA et BEL]	due care
obligation de rendre compte; obligation de rendre des comptes; reddition des comptes; obligation redditionnelle; responsabilisation	accountability

obligation de rendre compte du secteur public	governmental accountability; public sector accountability
obligation de rendre des comptes; reddition des comptes; obligation redditionnelle; responsabilisation; obligation de rendre compte	accountability
observation; contrôle par observation; contrôle visuel	observation; observation test
observation du dénombrement des stocks	inventory observation
observation du vérificateur	audit observation
opération	transaction
opération budgétaire	budgetary transaction
opération entre entités; opération interentités	inter-entity transaction
opération financière	financial operation
opération interentités; opération entre entités	inter-entity transaction
opération intraentité	intra-entity transaction
opération non budgétaire	non-budgetary transaction
opération produite par le système	system-generated transaction
opérations entre personnes (morales ou physiques) apparentées; opérations entre entités apparentées; opérations entre apparentés	related party transactions
opinion avec réserve; opinion nuancée par une réserve; certification avec réserve [FRA]	qualified opinion
opinion défavorable; refus de certifier [FRA]	adverse opinion
opinion du vérificateur	auditor's opinion

opinion nuancée par une réserve; certification avec réserve [FRA]; opinion avec réserve	qualified opinion
opinion sans réserve; certification sans réserve [FRA]	unqualified opinion; clean opinion; positive opinion
optimisation des ressources	value-for-money
ordinateur autonome	stand-alone computer
ordinogramme	flowchart[2]; flow chart
«organigramme» (à éviter) VOIR ordinogramme	
organisation des dossiers	file structure[2]
organisme	agency
organisme de vérification	audit organization
origine des données d'entrée	input origination
outils du vérificateur; trousse de vérification	audit kit; audit tools



paragraphe de délimitation	scope paragraph
paragraphe d'énoncé de restriction	reservation paragraph
paragraphe d'énoncé d'opinion	opinion paragraph
paragraphe d'introduction	introductory paragraph
parapher	initial (v.)
parcourir; examiner sommairement	scan (v.)
partialité	bias
passage témoin; cheminement témoin	walkthrough

passerelle	gateway
passif éventuel	contingent liabilities
PCGR; principes comptables généralement admis [FRA]; principes comptables généralement reconnus	generally accepted accounting principles; GAAP
périmètre comptable (selon le contexte); entité comptable	accounting entity; reporting entity
périmètre comptable du gouvernement; périmètre comptable de l'État (selon le contexte); entité comptable du gouvernement; entité comptable de l'État	government reporting entity; government accounting entity
période d'appui	period of reliance
période de report	roll-forward period
période visée par l'examen (spécial)	period under (special) examination
périphérique d'entrée	input device
personnel chargé de la vérification	audit staff
personnes (morales ou physiques) apparentées; entités apparentées; apparentés	related parties
pertinence	relevance
peu important	non-significant
phase de la vérification	audit phase
pièce justificative; document de base	source document
piste de contrôle des opérations; suite séquentielle des opérations	transaction trail

piste de vérification; piste de révision [FRA]; chemin de vérification; chemin de révision; filière de vérification [FRA et BEL]	audit trail
plage; fourchette; gamme; tranche	range
plan comptable; nomenclature des comptes [FRA]; nomenclature comptable	chart of accounts
plan d'échantillonnage	sampling plan; sample plan
plan d'échantillonnage des variables	variables sampling plan
plan d'échantillonnage par attributs; plan de sondage des attributs	attribute sampling plan
plan de l'étude préparatoire	audit survey plan; survey plan
plan de l'examen	examination plan
plan de sondage des attributs; plan d'échantillonnage par attributs	attribute sampling plan
plan de vérification	audit plan
plan de vérification des comptes publics	public accounts audit plan
plan de vérification initial	tentative audit strategy
plan de vérification quinquennal	five-year audit plan
planification	audit planning; planning
planification des travaux sur place; planification des travaux chez le client	field planning
planification préalable; planification préliminaire	preliminary planning
plaques de comptes publics; plaques	public accounts plates; plates

pointage des écritures; contrôle des écritures; vérification des écritures	checking of entries
point de fiabilité	reliance point
point de prélèvement	hit point
politiques de vérification (du BVG)	audit policies (of the OAG)
population	population
population comptable	accounting population
population échantillonnée	sampled population
population infinie	infinite population
population nette	net population
population stratifiée	stratified population
poste monétaire; élément monétaire	monetary item
poste non monétaire; élément non monétaire	non-monetary item
pouvoir; autorisation	authority
pouvoir d'emprunter; autorisation d'emprunter	borrowing authority
pouvoir d'engager	power to commit
pouvoir de payer	payment authority
pouvoir de vérification; pouvoir de vérifier	audit authority
pouvoir général d'examiner et de faire rapport; autorisation générale d'examiner et de faire rapport	general examination and reporting authority
pratique de gestion; méthode de gestion	management practice
pratique non efficiente	inefficiency
pratiques commerciales douteuses	questionable business practices

pratiques comptables	accounting practices
précision	precision
précision de base	basic precision
précision de (la) conformité	compliance precision
précision obtenue; degré de précision obtenue	achieved precision
précision prévue; précision projetée	planned precision
précision totale	total precision
prééminence de la réalité sur l'apparence (principe de la) (Europe); primauté de la substance sur la forme (principe de la)	substance over form (principle)
prélèvement à intervalles fixes; tirage à intervalles fixes; sélection à intervalles fixes	fixed-interval selection; fixed-interval drawing
prélèvement aléatoire; tirage aléatoire; sélection aléatoire	random selection; random drawing
prélèvement au hasard; sélection au hasard; tirage au hasard	haphazard selection; haphazard drawing
prélèvement d'échantillons; sélection d'échantillons; tirage d'échantillons	sample selection; sample drawing
prélèvement de l'échantillon par cellule; sélection par cellule; sélection de l'échantillon par cellule; prélèvement par cellule	cell selection; cell sample selection
prélèvement d'éléments représentatifs; tirage d'éléments représentatifs; sélection d'éléments représentatifs	representative item selection; representative item drawing
prélèvement informatisé	computerized selection
prélèvement manuel; sélection manuelle; tirage manuel	manual selection; manual drawing

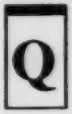
prélèvement par cellule; prélèvement de l'échantillon par cellule; sélection par cellule; sélection de l'échantillon par cellule	cell selection; cell sample selection
prélèvement par cellule des unités monétaires	monetary unit cell selection; dollar unit cell selection
prélèvement systématique	systematic selection
présence à l'inventaire physique; présence à l'inventaire matériel	physical inventory attendance
présence au dénombrement des stocks	inventory attendance
présentation (de l'information) en temps opportun; rapidité de la publication; présentation rapide (de l'information)	timeliness; timely disclosure
présentation de l'information par voie de notes	note disclosure
présentation faussée de l'information; présentation incorrecte de l'information	inadequate disclosure
présentation fidèle; image fidèle	fair presentation; true-and-fair view [GBR]
présentation incorrecte de l'information; présentation faussée de l'information	inadequate disclosure
présentation rapide (de l'information); présentation (de l'information) en temps opportun; rapidité de la publication	timeliness; timely disclosure
présenter fidèlement	present (v.) fairly
préservation du patrimoine	safeguarding of assets
preuve documentaire; document probant	documentary evidence
prévisions	forecasts

prévisions (financières)	projections
primauté de la substance sur la forme (principe de la); prééminence de la réalité sur l'apparence (principe de la) (Europe)	substance over form (principle)
principale catégorie d'opérations	main class of transactions
principales conventions comptables (états financiers du gouvernement du Canada)	significant accounting policies (Financial Statements of the Government of Canada)
principaux systèmes de gestion; systèmes de gestion essentiels; systèmes de gestion clés	key management systems; essential management systems
principe comptable énoncé; convention comptable énoncée; CCE	stated accounting principle; stated accounting policy; SAP
principe de bonne information	disclosure principle
principe de constatation	recognition principle
principe de la permanence des méthodes; principe de la continuité des méthodes	consistency principle
principe de l'objectivité	objectivity principle
principe de prudence	conservatism principle [CAN]; prudence principle [GBR]
principe du rapprochement des produits et des charges	matching principle
principes comptables	accounting principles
principes comptables généralement reconnus; PCGR; principes comptables généralement admis [FRA]	generally accepted accounting principles; GAAP
prise de position	statement; pronouncement
probabilité	probability
probabilité différente de zéro	non-zero probability

procédé analytique; procédé d'examen analytique	**analytical procedure; analytical review procedure**
procédé comptable	**accounting procedure**
procédé d'échantillonnage	**sampling procedure**
procédé de contrôle; mécanisme de contrôle	**control procedure**
procédé de corroboration; travail de corroboration; corroboration	**substantive procedure; substantive audit work; substantive work**
procédé de corroboration descendant; contrôle de corroboration du sommet vers la base	**top-down substantive procedure**
procédé de démarcation	**cutoff procedure**
procédé d'enquête	**inquiry procedure**
procédé de report	**roll-forward procedure**
procédé de révision	**review procedure[2]**
procédé de sondage	**testing procedure**
procédé de vérification	**audit(ing) procedure; audit test**
procédé de vérification de (la) conformité	**compliance procedure; compliance audit procedure; compliance test; compliance audit test**
procédé de vérification globale	**overall verification procedure**
procédé d'examen	**review procedure[1]**
procédé d'examen analytique; procédé analytique	**analytical procedure; analytical review procedure**
procédé du cheminement témoin; procédé du passage témoin	**walk-through procedure**
procédés de clôture; procédés de fin d'exercice	**closing procedures[2]**
procédés de corroboration de fin d'exercice	**year-end substantive procedures**

procédés de fin d'exercice; procédés de clôture	closing procedures[2]
procédés (de vérification) de fin d'exercice	year-end procedures
procédés d'examen minimaux	minimum review procedures
procédés d'inventaire	closing procedures[1]
processus de compilation des données	data compilation process
processus de sélection de données	data selection process
processus de vérification	audit process
processus d'examen critique du budget	budget challenge review process
processus d'extraction	retrieval process
produit financier non enregistré; produit financier non comptabilisé	unrecorded revenue entitlement
produits	revenue
profil d'utilisateur	user profile
progiciel de vérification	audit(ing) software package
programme	program
programme bénéficiant d'une aide financière	financially assisted program
programme d'analyse	tracing program
programme d'application	application program
programme de service	housekeeping utility
programme détaillé de vérification	detailed audit program
programme de vérification	audit program
programme de vérification cyclique	cycle audit program

programme de vérification type	standard audit program; generic audit program
programme d'interprétation; interpréteur	interpreter
programme individualisé de vérification	tailored audit program
programmes de service du logiciel d'exploitation; programmes de service du logiciel de base	systems software utilities
programme utilitaire	utility program
programme utilitaire de fichiers de données	data file utility; DFU
projet de vérification; mission de vérification; mission	audit engagement; engagement; audit project
provision pour moins-value; provision pour dépréciation [FRA]	valuation allowance
provision pour pertes sur prêts	loan-loss provision
provisions pour désuétude de stocks	inventory provisions; inventory obsolescence provisions
prudence et diligence; obligation de diligence du vérificateur; diligence raisonnable; diligences normales [FRA et BEL]; obligation de prudence et de diligence	due care



question découlant de la révision du deuxième réviseur	second-level review query
question d'envergure sectorielle; question de nature sectorielle; question sectorielle	sectoral issue

question d'importance; question importante	significant matter; matter of significance
question d'une importance éventuelle	matter of potential significance [CAN]; potentially significant matter
question importante; sujet important	significance
question importante; question d'importance	significant matter; matter of significance
questionnaire d'évaluation du contrôle interne; questionnaire sur le contrôle interne	internal control questionnaire
questionnaire individualisé de contrôle interne	tailored internal control questionnaire
questionnaire sur le contrôle interne; questionnaire d'évaluation du contrôle interne	internal control questionnaire
question sectorielle; question d'envergure sectorielle; question de nature sectorielle	sectoral issue

R

rapidité de la publication; présentation rapide (de l'information); présentation (de l'information) en temps opportun	timeliness; timely disclosure
rapport	audit reporting; reporting
rapport annuel	annual report
rapport avec réserve; rapport assorti d'une réserve	qualified report
rapport axé sur les lacunes	exception report; deficiency-based report

rapport court; rapport succint (du vérificateur)	short-form report (of the auditor)
rapport coût-efficacité; rentabilité	cost effectiveness
rapport d'appréciation (directe)	direct report
rapport d'attestation	attest report; attestation report
rapport de l'étude préparatoire	audit survey report; survey report
rapport de mission; rapport de projet	project report
rapport de mission de compilation	compilation engagement report; compilation report
rapport de projet; rapport de mission	project report
rapport de rapprochement; état de rapprochement	reconciliation report; reconciliation statement
rapport de suivi	follow-up report
rapport de vérification d'optimisation (des ressources); rapport de VOR	value-for-money audit report; VFM audit report
rapport de vérification interne	internal audit report
rapport de VOR; rapport de vérification d'optimisation (des ressources)	value-for-money audit report; VFM audit report
rapport d'examen	examination report
rapport d'examen spécial	special examination report
rapport du vérificateur	auditor's report; audit report
rapport équilibré; rapport juste et équilibré	fair-and-balanced report; fair-and-balanced audit report; balanced report; balanced audit report
rapport exigé par la loi	statutory report
rapport financier intermédiaire	interim financial report
rapport fourni par un tiers	third-party report

rapport juste et équilibré; rapport équilibré	fair-and-balanced report; fair-and-balanced audit report; balanced report; balanced audit report
rapport passé-présent	was-is report
rapport récapitulatif sur les erreurs	summary error report
rapports cumulatifs de l'exercice sur les mouvements de trésorerie	year-to-date cash-flow reports
rapport spécial	special report
rapport succint (du vérificateur); rapport court	short-form report (of the auditor)
rapport type du vérificateur; rapport type	auditor's standard report; standard audit report; standard report; standard form report
rapprochement (comptes)	reconciliation (accounts)
rapprochement	matching[2]
rapprochement informatisé	automated reconciliation
rapprocher	match[2] (v.)
rapprocher	reconcile
ratio financier	financial ratio
ratio multiplicateur	multiplier ratio
réalité des opérations	occurrence
réalité des produits	occurrence of revenue
récapitulation (opérations)	summarizing (transactions)
récapituler	summarize
recettes budgétaires	budgetary revenue
recettes non fiscales	non-tax revenue
réciproque	reciprocal (n.)

réclamation éventuelle; réclamation possible	possible claim
recommandation concernant la vérification (ICCA)	auditing recommendation (CICA)
recommandation du vérificateur	audit recommendation; auditor's recommendation
recouvrement postérieur à la date du bilan	post-balance sheet cash collection
récusation; impossibilité de certifier [FRA]; déclaration d'abstention [BEL]	denial of opinion
reddition des comptes; obligation redditionnelle; responsabilisation; obligation de rendre compte; obligation de rendre des comptes	accountability
redressement; ajustement	adjustment
redressement; retraitement; correction	restatement
redressement affecté aux exercices antérieurs	prior-period adjustment
redressement après vérification; ajustement après vérification; correction après vérification	audit adjustment
redresser; retraiter	restate
refaire les calculs (ou l'opération)	re-perform (v.)
refus de certifier [FRA]; opinion défavorable	adverse opinion
refus de communication; refus de communiquer de l'information	denial of information
refus de divulgation	refusal of disclosure
régime de responsabilisation; cadre de responsabilisation; cadre redditionnel; cadre de reddition des comptes	accountability framework

régime de retraite	pension plan
registre auxiliaire	subsidiary record
registre de contrôle de la mission; registre de contrôle du projet (de vérification)	control record of the engagement; control record of the (audit) project
registre d'inventaire permanent	perpetual inventory record
registres comptables; livres comptables	accounting records
registres essentiels	essential records
registre sommaire des opérations	transaction summary register
règle refuge	safe-harbour rule
règles comptables appropriées communiquées au lecteur	appropriate disclosed basis of accounting
règles comptables communiquées	disclosed basis of accounting
régression multiple	multiple-regression
régression simple	simple regression
relations entre le vérificateur et la direction	auditor's relationship to management
rendre compte de	account (v.) for
rendre compte de l'utilisation des deniers publics; rendre compte de l'utilisation des fonds publics	account (v.) for public money; account (v.) for government funds; account (v.) for public purses; account (v.) for public funds
renforcer l'obligation de rendre compte	strengthen accountability (v.)
renseignement quantitatif; information quantitative	quantitative information
rentabilité; rapport coût-efficacité	cost effectiveness
renvoi (à un autre graphique); symbole de renvoi (à un autre graphique)	off-page connector

renvoi	reference
repérage des inexactitudes	identification of misstatements
répétition	replication
report	roll-forward
réseau local; RL	Local Area Network; LAN
réserve	qualification
respect des autorisations légales; conformité aux autorisations législatives; respect des autorisations législatives; conformité aux autorisations légales	compliance with legislative authorities
responsabilisation; obligation de rendre compte; obligation de rendre des comptes; reddition des comptes; obligation redditionnelle	accountability
responsabilité de la direction relativement aux états financiers	management's responsibility for financial statements
responsabilité du vérificateur; responsabilité liée à la vérification	audit responsibility
responsabilité fonctionnelle	functional responsibility
responsabilité liée à la vérification; responsabilité du vérificateur	audit responsibility
responsabilité prévue par la loi	statutory responsibility
restriction	reservation
restriction	reservation of opinion
restriction légale	legal restriction
résultat de l'échantillonnage	sampling result
résultat du sondage	testing result
résultats de la vérification	audit results

rétention irrégulière (fonds publics, deniers publics)	improper retention (public funds, public money)
retracer	trace (v.)
retraitement; correction; redressement	restatement
retraiter; redresser	restate
révélation des actes illégaux; divulgation des actes illégaux	disclosure of illegal acts
révélation des fraudes; divulgation des fraudes	disclosure of fraud
revérifier	re-audit (v.)
réviser [FRA et BEL]; vérifier	audit (v.)
réviseur [BEL]; vérificateur; auditeur [FRA]; commissaire aux comptes [FRA]	auditor
réviseur	reviewer
révision	review (n.)
révision des dossiers de vérification; révision des feuilles de travail	review of audit files; audit files review
révision d'estimation comptable; modification d'estimation comptable	change in accounting estimate
révision du deuxième réviseur	second-level review
révision effectuée sur place	field review
révision préalable	advance review
risque	risk
risque alpha; risque de rejet incorrect	alpha risk; risk of incorrect rejection
risque bêta	beta risk
risque cumulé; risque combiné	joint risk; combined risk

risque de mission; risque lié à la vérification	audit risk[1]
risque de mission; risque lié à la vérification; risque global; risque ultime	audit risk[2]; ultimate risk; ultimate audit risk; overall risk; overall audit risk
risque de mission acceptable; risque ultime acceptable; risque global acceptable	acceptable audit risk; acceptable ultimate risk; overall acceptable risk
risque de non-contrôle	control risk
risque de non-contrôle interne	internal control risk
risque de non-détection	detection risk; audit detection risk
risque de non-détection acceptable	acceptable detection risk
risque de rejet incorrect; risque alpha	alpha risk; risk of incorrect rejection
risque discrétionnaire; risque hors échantillonnage; risque non lié à l'échantillonnage; risque hors sondage; risque non lié au sondage	non-sampling risk; non-testing risk
risque externe	external risk
risque global; risque ultime; risque de mission; risque lié à la vérification	audit risk[2]; ultimate risk; ultimate audit risk; overall risk; overall audit risk
risque global acceptable; risque de mission acceptable; risque ultime acceptable	acceptable audit risk; acceptable ultimate risk; overall acceptable risk
risque hors échantillonnage; risque non lié à l'échantillonnage; risque hors sondage; risque non lié au sondage; risque discrétionnaire	non-sampling risk; non-testing risk
risque inhérent; risque intrinsèque	inherent risk
risque interne	internal risk
risque intrinsèque; risque inhérent	inherent risk
risque lié à la vérification	audit performance risk

risque lié à la vérification; risque de mission	audit risk[1]
risque lié à la vérification; risque global; risque ultime; risque de mission	audit risk[2]; ultimate risk; ultimate audit risk; overall risk; overall audit risk
risque lié à l'échantillonnage	sampling risk
risque lié au sondage	testing risk
risque lié au sondage de corroboration détaillé	substantive test-of-details risk; substantive risk; substantive test risk; substantive testing risk
risque lié aux autres procédés de corroboration	other substantive procedures risk
risque lié aux autres procédés de vérification	other audit procedures risk; other procedures risk
risque maximal possible	maximum possible risk
risque non lié à l'échantillonnage; risque hors sondage; risque non lié au sondage; risque discrétionnaire; risque hors échantillonnage	non-sampling risk; non-testing risk
risque professionnel	professional risk
risque relatif	relative risk
risque ultime; risque de mission; risque lié à la vérification; risque global	audit risk[2]; ultimate risk; ultimate audit risk; overall risk; overall audit risk
risque ultime acceptable; risque global acceptable; risque de mission acceptable	acceptable audit risk; acceptable ultimate risk; overall acceptable risk
RL; réseau local	Local Area Network; LAN

S

saisie; entrée	input (n.)

saisie des données	data capture
secteur critique à vérifier	critical audit area
secteur de vérification	audit area
secteur d'intérêt	line of enquiry; line-of-audit enquiry; issue area
secteur fonctionnel	functional area
sécurité des données	data security
sécurité des échanges électroniques de données; sécurité des EED	electronic data interchange security; EDI security
segmentation	segmentation
sélection à intervalles fixes; prélèvement à intervalles fixes; tirage à intervalles fixes	fixed-interval selection; fixed-interval drawing
sélection aléatoire; prélèvement aléatoire; tirage aléatoire	random selection; random drawing
sélection au hasard; tirage au hasard; prélèvement au hasard	haphazard selection; haphazard drawing
sélection d'échantillons; tirage d'échantillons; prélèvement d'échantillons	sample selection; sample drawing
sélection de l'échantillon par cellule; prélèvement par cellule; prélèvement de l'échantillon par cellule; sélection par cellule	cell selection; cell sample selection
sélection d'éléments représentatifs; prélèvement d'éléments représentatifs; tirage d'éléments représentatifs	representative item selection; representative item drawing
sélection manuelle; tirage manuel; prélèvement manuel	manual selection; manual drawing
sélection par cellule; sélection de l'échantillon par cellule; prélèvement par cellule; prélèvement de l'échantillon par cellule	cell selection; cell sample selection

sensibilisation à la fraude	fraud awareness
sensibilité aux contrôles; souci du contrôle	control consciousness
séparation des tâches	segregation of duties
se récuser	give a denial of opinion; deny an opinion
service de contrôle interne	internal control unit
seuil	threshold value
seuil de démarcation	cutoff point
seuil de démarcation élevé	high-value cutoff point
seuil de signification; seuil d'importance relative; seuil de tolérance	materiality level
seuil de signification global; importance relative globale	overall materiality
seuil d'importance relative; seuil de tolérance; seuil de signification	materiality level
signal d'alarme; signal d'alerte	red flag
situation financière	financial position
société d'État	Crown corporation
société d'État autonome	sufficient Crown corporation
société d'État dépendante	dependent Crown corporation
société d'État mère	parent Crown corporation
société mandataire	agent corporation
solde comptable	book balance
solde négligeable	immaterial balance
solde nul	nil balance
solder; fermer; clôturer	close (v.)

solde zéro; néant	zero balance
sommaire des différences non ajustées; sommaire des écarts non ajustés	summary of unadjusted differences
sommaire des erreurs non corrigées	summary of unadjusted errors
sommaire sur l'observation du dénombrement des stocks	inventory observation summary
somme des taux d'altération acceptables	sum of tolerable taintings
somme probable des inexactitudes	level of likely aggregate misstatements
sondage	audit testing[2]; testing
sondage bivalent; sondage à double usage; sondage à double fin	dual-purpose test
sondage compensatoire	compensating test
sondage de compilation	compilation test; test of compilation
sondage de conformité; test de conformité	compliance testing; compliance test
sondage de conformité des contrôles; test de conformité des contrôles; échantillonnage de conformité des contrôles	controls compliance test; controls compliance testing; controls compliance sampling
sondage de corroboration; test de corroboration	substantive test; substantive testing
sondage de corroboration détaillé; sondage de corroboration des détails	substantive detailed testing; substantive test of details
sondage de dépistage; échantillonnage de dépistage	discovery sampling
sondage de la valeur de réalisation nette	net realizable value test; NRV test

sondage d'éléments clés; sondage d'éléments spécifiques	specific item testing; specific item sampling; key item testing; key item sampling
sondage d'éléments représentatifs; échantillonnage d'éléments représentatifs	representative item testing; representative item sampling
sondage d'éléments spécifiques; sondage d'éléments clés	specific item testing; specific item sampling; key item testing; key item sampling
sondage des additions	test footing
sondage des attributs; échantillonnage par attributs	attribute sampling; sampling by attributes
sondage des attributs des unités monétaires; échantillonnage des attributs en unités monétaires	monetary attribute sampling
sondage des attributs des unités physiques; échantillonnage par attributs des unités physiques	physical attribute sampling; physical attribute testing
sondage des opérations	transactions testing
sondage des prix	pricing test; price test; price testing
sondage des relations	relational test
sondage des unités monétaires; SUM; échantillonnage en unités monétaires; EUM	monetary unit sampling; MUS; dollar unit sampling; DUS
sondage détaillé	detailed testing
sondage(s), par	on a test basis
sondage par blocs; échantillonnage par blocs	block sampling; block testing
sondage pour acceptation; échantillonnage pour acceptation	acceptance sampling
sortie	output

souci de l'économie et de l'efficience; importance voulue accordée à l'économie et à l'efficience; (tenir compte) des principes d'économie et d'efficience; égard à l'économie ou à l'efficience	due regard for economy and efficiency
souci du contrôle; sensibilité aux contrôles	control consciousness
soumis à un sondage de conformité	tested for compliance
sous-échantillon	subsample
sous-élément	subcomponent
sous-évaluation	understatement
sous-vérification	underauditing
stocks non enregistrés; stocks non comptabilisés; stocks non inscrits	unrecorded inventory
stratégie corroborative	substantive audit approach
stratégie de vérification; méthode de vérification	audit approach; audit strategy
stratégie mixte	combined audit approach
strates	strata
strates inférieures	lower strata
strates supérieures	upper strata
stratification	stratification
stratification en unités monétaires; stratification en dollars	monetary stratification; dollar stratification
stratification infinie	infinite stratification
stratification optimale	optimum stratification
structure des fichiers	file structure[1]

structure générale de classement des dossiers de vérification	audit file classification structure
suite séquentielle des opérations; piste de contrôle des opérations	transaction trail
suivi	audit follow-up; follow-up
sujet important; question importante	significance
SUM; échantillonnage en unités monétaires; EUM; sondage des unités monétaires	monetary unit sampling; MUS; dollar unit sampling; DUS
surévaluation	overstatement
survérification	overauditing
symbole de cul-de-sac; cul-de-sac	dead-end symbol
symbole de destruction	destroyed symbol
symbole de renvoi (à un autre graphique); renvoi (à un autre graphique)	off-page connector
symbole flèche jumelée (possibilités doubles)	fork symbol (alternative possibilities)
système comptable	accounting system
système de génération de rapports; système de génération d'états; système de production de rapports; système de production d'états	report generator system
système de gestion des bases de données	database management system
système d'enregistrement	logging system
système d'entrée des données par lots; système de saisie des données par lots	batch-input system
système d'entrée personnalisé à base de menus	customized menu-driven entry system

système de production de rapports; système de production d'états; système de génération de rapports; système de génération d'états	report generator system
système de saisie des données par lots; système d'entrée des données par lots	batch-input system
système de traitement en temps réel	real-time system; real-time processing system
système d'exploitation	operating system
système d'information de gestion	management information system
système informatique	computer system
système manuel	manual system
système manuel de reprise	manual backup system
systèmes de contrôle	control systems
systèmes de gestion essentiels; systèmes de gestion clés; principaux systèmes de gestion	key management systems; essential management systems

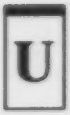
tableau auxiliaire	subchart
tableaux afférents aux états financiers	financial statement schedules
table de nombres aléatoires	random number table; table of random numbers
table d'évaluation des échantillons	sample evaluation table; sample assessment table
taille de l'échantillon	sample size
taux d'altération	tainting

taux d'altération acceptable	tolerable tainting
taux de dérogation	deviation rate
taux de dérogation maximal acceptable	maximum acceptable deviation rate; maximum tolerable deviation rate
taux de dérogation maximal probable	maximum probable deviation rate
taux d'erreur des attributs	attribute error rate
taux d'erreur maximal acceptable	maximum acceptable error rate; maximum tolerable error rate
taux d'erreurs prévu	expected error rate
technique axée sur les données	data-oriented technique
technique d'échantillonnage	sampling technique
technique de collecte des données	data collection technique
technique de collecte des éléments probants	evidence-gathering technique
technique de vérification	audit(ing) technique
technique d'extraction des données	data extraction technique
technique quantitative	quantitative technique
techniques axées sur les systèmes	systems-oriented techniques
techniques de vérification informatisée; TVI	computer-assisted audit(ing) techniques; CAAT; computer audit techniques
techniques de vérification informatisée sur gros ordinateur; techniques de vérification informatisée sur processeur central; TVI sur gros ordinateur; TVI sur processeur central	mainframe computer-assisted audit techniques; mainframe CAAT
témoignage servant d'élément probant	testimonial evidence
temps; moment	timing[2]

temps de reprise	rerun time
temps d'exécution; durée d'exécution	run time
temps écoulé, en fonction du	on a time proportion basis
(tenir compte) des principes d'économie et d'efficience; égard à l'économie ou à l'efficience; souci de l'économie et de l'efficience; importance voulue accordée à l'économie et à l'efficience	due regard for economy and efficiency
test de cohérence; contrôle de vraisemblance	test of reasonableness; reasonableness test
test de conformité; sondage de conformité	compliance testing; compliance test
test de conformité des contrôles; échantillonnage de conformité des contrôles; sondage de conformité des contrôles	controls compliance test; controls compliance testing; controls compliance sampling
test de corroboration; sondage de corroboration	substantive test; substantive testing
test des contrôles	test of controls; controls test
tiers	third party
tirage à intervalles fixes; sélection à intervalles fixes; prélèvement à intervalles fixes	fixed-interval selection; fixed-interval drawing
tirage aléatoire; sélection aléatoire; prélèvement aléatoire	random selection; random drawing
tirage au hasard; prélèvement au hasard; sélection au hasard	haphazard selection; haphazard drawing
tirage d'échantillons; prélèvement d'échantillons; sélection d'échantillons	sample selection; sample drawing
tirage d'éléments représentatifs; sélection d'éléments représentatifs; prélèvement d'éléments représentatifs	representative item selection; representative item drawing

tirage manuel; prélèvement manuel; sélection manuelle	manual selection; manual drawing
total bidon; total de contrôle; total mêlé; total factice	hash total
total de contrôle	control total
total de contrôle; total mêlé; total factice; total bidon	hash total
total des erreurs prévues; erreurs totales prévues	expected aggregate errors
total factice; total bidon; total de contrôle; total mêlé	hash total
totalisation; addition	footing
totalisation des inexactitudes; addition des inexactitudes	aggregation of misstatements
totalisation des soldes de comptes; addition des soldes de comptes	footing of account balances
totaliser; additionner	foot (v.)
total mêlé; total factice; total bidon; total de contrôle	hash total
trace imprimée	printed trail
traitement comptable	accounting treatment
traitement des données; manipulation des données	data handling
traitement des opérations	transaction processing
traitement en temps réel	real-time processing
tranche; plage; fourchette; gamme	range
transmission des données	data transmission
travail de corroboration; corroboration; procédé de corroboration	substantive procedure; substantive audit work; substantive work
travail de corroboration sur place; corroboration sur place	substantive field work

travail de vérification	audit work
travail de vérification non exigé par la loi	non-statutory audit work
travaux de corroboration de fin d'exercice chez le client; corroboration de fin d'exercice chez le client	year-end substantive field work
trousse de vérification; outils du vérificateur	audit kit; audit tools
TVI; techniques de vérification informatisée	computer-assisted audit(ing) techniques; CAAT; computer audit techniques
TVI sur gros ordinateur; TVI sur processeur central; techniques de vérification informatisée sur gros ordinateur; techniques de vérification informatisée sur processeur central	mainframe computer-assisted audit techniques; mainframe CAAT



uniformité (données, information); cohérence	consistency (data, information)
unité-échantillon; unité d'échantillonnage	sampling unit; sample unit
unité monétaire	monetary unit
unité physique	physical unit
unité vérifiée; élément vérifié	auditee
utilisation des travaux de l'auditeur interne [FRA]; utilisation du travail du vérificateur interne	reliance on internal audit
utilisation du travail	reliance
utilisation du travail d'un autre vérificateur	reliance on another auditor

utilisation du travail du vérificateur interne; utilisation des travaux de l'auditeur interne [FRA]	reliance on internal audit
utilisation efficiente des ressources	efficient use of resources
utilisation irrégulière (fonds publics, deniers publics)	improper handling (public money, public funds)

valeur	valuation[1]
valeur absolue	absolute amount
valeur comptable (poste)	book value (item); carrying value; stated value
valeur comptable (entité)	book value (entity)
valeur de la population	population value
valeur de réalisation	realizable value
valeur de réalisation nette	net realizable value; NRV
valeur de rendement de l'argent; valeur temporelle de l'argent	time value of money
valeur d'inventaire démontrable	demonstrable inventory value
valeur nulle	zero value
valeur pécuniaire	monetary value
valeur temporelle de l'argent; valeur de rendement de l'argent	time value of money
validation	validation
validation des données	data validation; data checking
validité des éléments probants	competence of evidence
valorisation; évaluation	valuation[2]

variable dépendante	dependent variable
variable indépendante	independent variable
ventiler chronologiquement; ventiler par antériorité des soldes	age (v.) accounts
vérifiabilité; contrôlabilité; auditabilité [FRA]	auditability
vérificateur; auditeur [FRA]; commissaire aux comptes [FRA]; réviseur [BEL]	auditor
vérificateur externe	external auditor
vérificateur interne	internal auditor
vérificateur légal	statutory auditor
vérificateur législatif	legislative auditor
vérificateur qui travaille chez le client; vérificateur sur place	field auditor
vérificateurs supérieurs	senior audit staff
vérificateur sur place; vérificateur qui travaille chez le client	field auditor
vérification; audit [FRA]	audit(ing)
vérification analytique [FRA]; vérification axée sur les systèmes	systems-based audit(ing); analytical audit(ing)
vérification annuelle	annual audit
vérification annuelle d'attestation	annual attest audit(ing)
vérification annuelle des comptes publics	annual public accounts audit
vérification anticipée	pre-year-end audit
vérification anticipée	interim audit[2]
vérification à objectif étendu; audit à objectif étendu [FRA]; vérification intégrée	comprehensive audit(ing); expanded scope audit(ing)

vérification au point le plus bas	**low-point auditing**
vérification à usages multiples; vérification polyvalente	**multiple-use audit**
vérification axée sur les résultats	**results-oriented audit(ing)**
vérification axée sur les systèmes; vérification analytique [FRA]	**systems-based audit(ing); analytical audit(ing)**
vérification comptable; vérification des comptes	**financial audit(ing)**
vérification continuelle; vérification permanente	**continuous audit(ing)**
vérification coordonnée	**coordinated auditing**
vérification dans le secteur public; vérification publique	**public sector audit(ing); government audit(ing)**
vérification dans un cadre informatique; vérification informatique	**computer audit(ing); EDP audit(ing)**
vérification d'attestation	**attest audit(ing)**
vérification de fin d'exercice	**year-end audit**
vérification de gestion; vérification opérationnelle	**management audit(ing); operational audit(ing)**
vérification de (la) conformité; vérification de (la) conformité aux autorisations	**compliance audit(ing); compliance with authority audit(ing)**
vérification de (la) conformité aux autorisations	**audit of compliance with authorities; authority audit(ing)**
vérification de (la) conformité aux autorisations; vérification de (la) conformité	**compliance audit(ing); compliance with authority audit(ing)**
vérification de (la) conformité aux autorisations légales; vérification de (la) conformité aux autorisations législatives	**legislative authorities audit(ing); compliance with legislative authorities audit(ing); compliance audit(ing); authorities audit(ing)**

vérification de l'efficacité; vérification des résultats des programmes	effectiveness audit; program results audit
vérification de l'existence des éléments d'actif figurant dans les livres	comparison of accounting records with assets
vérification de l'optimisation des ressources; VOR; vérification de l'optimisation; vérification du rendement	value-for-money audit(ing); VFM audit(ing); performance audit(ing)
vérification de portée générale; vérification de portée gouvernementale; étude de portée générale; étude de portée gouvernementale	government-wide study; government-wide audit(ing)
vérification des comptes; vérification comptable	financial audit(ing)
vérification des comptes du Canada	audit of the accounts of Canada
vérification des comptes publics	public accounts audit
vérification des échanges électroniques de données; vérification des EED	electronic data interchange audit; EDI audit
vérification des écritures; pointage des écritures; contrôle des écritures	checking of entries
vérification des EED; vérification des échanges électroniques de données	electronic data interchange audit; EDI audit
vérification des états financiers intermédiaires	interim audit[1]
vérification des résultats des programmes; vérification de l'efficacité	effectiveness audit; program results audit
vérification des systèmes informatiques	audit of computer systems
vérification des trois E, Économie, Efficience et Efficacité	three Es audit, Economy, Efficiency, and Effectiveness

vérification du cheminement par sondage limité	flow audit; walk-through test
vérification d'un bon rapport coût-efficacité; vérification efficace par rapport aux coûts	cost-effective audit
vérification d'un ministère	departmental audit
vérification du programme	program audit
vérification du rendement; vérification de l'optimisation des ressources; VOR; vérification de l'optimisation	value-for-money audit(ing); VFM audit(ing); performance audit(ing)
vérification efficace par rapport aux coûts; vérification d'un bon rapport coût-efficacité	cost-effective audit
vérification en fonction du risque	risk-based audit(ing)
vérification environnementale	environmental audit(ing)
vérification externe	external audit
vérification hors logiciel	audit(ing) around the computer
vérification indépendante; vérification impartiale	independent audit
vérification informatique; vérification dans un cadre informatique	computer audit(ing); EDP audit(ing)
vérification informatisée	computerized audit
vérification intégrée; vérification à objectif étendu; audit à objectif étendu [FRA]	comprehensive audit(ing); expanded scope audit(ing)
vérification interne	internal audit; administrative audit
vérification légale	statutory audit
vérification législative	legislative audit(ing)
vérification non axée sur les systèmes	non-systems-based audit(ing)

vérification opérationnelle; vérification de gestion	management audit(ing); operational audit(ing)
vérification par logiciel; vérification trans-logicielle	audit(ing) through the computer
vérification par sondages; contrôle par sondages	audit testing[1]; audit test
vérification permanente; vérification continuelle	continuous audit(ing)
vérification polyvalente; vérification à usages multiples	multiple-use audit
vérification publique; vérification dans le secteur public	public sector audit(ing); government audit(ing)
vérification qui présente peu de risque	low-risk audit
vérification qui présente un risque élevé	high-risk audit
vérification répétitive	recurring audit
vérification sectorielle	sectoral audit; cross-section audit; cross-boundaries audit
vérification spéciale	special audit
vérification trans-logicielle; vérification par logiciel	audit(ing) through the computer
vérifier; réviser [FRA et BEL]	audit (v.)
vérifier; contrôler (au moyen de pièces justificatives)	vouch
visite en cours d'exercice	interim visit
VOR; vérification de l'optimisation; vérification du rendement; vérification de l'optimisation des ressources	value-for-money audit(ing); VFM audit(ing); performance audit(ing)
vraisemblance; caractère raisonnable	reasonableness

vraisemblance des constatations; caractère raisonnable des constatations	reasonableness of findings
vraisemblance des états financiers dans leur ensemble; vraisemblance globale des états financiers	overall reasonableness of the financial statements
vraisemblance des résultats d'ensemble; caractère raisonnable des résultats d'ensemble	reasonableness of aggregate results
vraisemblance globale des états financiers; vraisemblance des états financiers dans leur ensemble	overall reasonableness of the financial statements

Z

zone de vraisemblance	zone of reasonableness; reasonableness zone
zone montant; champ montant	amount field

Annexe I / Appendix I

A

AAG; Assistant Auditor General	VGA; vérificateur général adjoint
AAG/DAG Reviewed Draft; Assistant Auditor General/ Deputy Auditor General Reviewed Draft	Ébauche révisée du VGA/SVG; Ébauche révisée du vérificateur général adjoint / sous-vérificateur général
Abstract of Issues Discussed (CICA)	Abrégé des délibérations (ICCA)
Accounting and Auditing Bulletin (OAG)	Bulletin de comptabilité et de vérification (BVG)
Accounting for Pension Costs and Liabilities (CICA)	La comptabilisation des charges de retraite (ICCA)
Accounting Guidelines (CICA)	Notes d'orientation concernant la comptabilité (ICCA)
Accounting Standards Committee [GBR]	Accounting Standards Committee [GBR]
Accounting Standards Committee (CICA)	Comité des normes comptables (ICCA)
Accounting Standards Committee (INTOSAI)	Commission des normes comptables (INTOSAI)
Accounts Payable Verification Summary	Sommaire de la vérification des créditeurs
Accounts Receivable Confirmation Procedures Checklist	Liste de contrôle des procédés de confirmation des débiteurs
Accounts Receivable Valuation Summary	Sommaire de l'évaluation des débiteurs
Accounts Receivable Verification Summary	Sommaire de la vérification des débiteurs
Advisory Committee (OAG)	Comité consultatif (BVG)

African Organization of Supreme Audit Institutions; AFROSAI (INTOSAI)	Organisation africaine des Institutions supérieures de contrôle des finances publiques; AFROSAI (INTOSAI)
AG; Auditor General of Canada	VG; vérificateur général du Canada
AG Act; AGA; Auditor General Act (of Canada)	Loi sur le VG; LVG; Loi sur le vérificateur général (du Canada)
American Institute of Certified Public Accountants; AICPA [USA]	American Institute of Certified Public Accountants; AICPA [USA]
Annual Audit of Crown Corporations and Other Entities (audit guide – OAG)	Vérification annuelle des sociétés d'État et d'autres entités (guide de vérification – BVG)
APC; UK Audit Practices Committee [GBR]	APC; UK Audit Practices Committee [GBR]
Appropriation Act	Loi de crédits
ASB; Auditing Standards Board (AICPA) [USA]	ASB; Auditing Standards Board (AICPA) [USA]
Asian Organization of Supreme Audit Institutions; ASOSAI (INTOSAI)	Organisation asiatique des Institutions supérieures de contrôle des finances publiques; ASOSAI (INTOSAI)
Assistant Auditor General; AAG	vérificateur général adjoint; VGA
Assistant Auditor General/Deputy Auditor General Reviewed Draft; AAG/DAG Reviewed Draft	Ébauche révisée du vérificateur général adjoint / sous-vérificateur général; Ébauche révisée du VGA/SVG
Auditing and Related Services Guidelines (CICA)	Notes d'orientation concernant la vérification et les domaines connexes (ICCA)
Auditing in an Electronic Data-Processing Environment; Auditing in an EDP Environment	Vérification dans un cadre informatique
Auditing Standards Board; ASB (AICPA) [USA]	Auditing Standards Board; ASB (AICPA) [USA]
Auditing Standards Committee (CICA)	Comité des normes de vérification (ICCA)

Auditing Standards Committee; AuSC (INTOSAI)	Commission des normes de vérification; CNV (INTOSAI)
Audit Note Proposal Form	Formulaire de proposition de note de vérification
Audit Notes Committee (OAG)	Comité des notes de vérification (BVG)
Auditor General Act (of Canada); AG Act; AGA	Loi sur le vérificateur général (du Canada); Loi sur le VG; LVG
Auditor General of Canada; AG	vérificateur général du Canada; VG
Auditor General's Independent Advisory Committee	Comité consultatif indépendant du vérificateur général
Audit Principal	directeur principal responsable de la vérification
AuditPro (software)	AuditPro (logiciel)
Audit Scope Memorandum	Mémoire sur l'étendue de la vérification
Audit Strategy and Reliance on Internal Control, An Audit Technique Study (UN)	Contrôle interne dans la stratégie du vérificateur, Procédés de vérification (ONU)
AuSC; Auditing Standards Committee (INTOSAI)	CNV; Commission des normes de vérification (INTOSAI)

B

Board of Auditors of the United Nations	Comité des commissaires aux comptes des Nations Unies
Budget Challenge Review Committee	Comité d'examen critique du budget

C

CA; Chartered Accountant	CA; comptable agréé

CAAB; Consultative Committee of UK Accounting Bodies	CAAB; Consultative Committee of UK Accounting Bodies
CAIS; Central Agency Information System	SIOC; Système d'information des organismes centraux
CAM; Comprehensive Auditing Manual (OAG)	MVI; Manuel de vérification intégrée (BVG)
Canada Pension Plan Account (Public Accounts)	Compte du Régime de pensions du Canada (Comptes publics)
Canadian Comprehensive Auditing Foundation; CCAF	Fondation canadienne pour la vérification intégrée; FCVI
Canadian Council of Public Accounts Committees; CCPAC	Conseil canadien des comités des comptes publics; CCCCP
Canadian Institute of Chartered Accountants; CICA	Institut Canadien des Comptables Agréés; ICCA
Canadian Institute of Chartered Accountants Handbook; CICA Handbook	Manuel de l'Institut Canadien des Comptables Agréés; Manuel de l'ICCA
Caribbean Organization of Supreme Audit Institutions; CAROSAI (INTOSAI)	Organisation antillaise des Institutions supérieures de contrôle des finances publiques; CAROSAI (INTOSAI)
CAS; Central Accounting System	SCC; Système central de comptabilité
Cash Management in Departments and Agencies (OAG)	La gestion de la trésorerie dans les ministères et organismes (BVG)
CCAF; Canadian Comprehensive Auditing Foundation	FCVI; Fondation canadienne pour la vérification intégrée
CCPAC; Canadian Council of Public Accounts Committees	CCCCP; Conseil canadien des comités des comptes publics
CDS; Central Data Selection	SCD; sélection centrale des données
Central Accounting Data Bank	Banque de données de la comptabilité centrale
Central Accounting Journal Voucher	pièce justificative de la comptabilité centrale
Central Accounting System; CAS	Système central de comptabilité; SCC

Central Accounts (Accounts of Canada)	Comptes centraux (comptes du Canada)
Central Agency Information System; CAIS	Système d'information des organismes centraux; SIOC
Central Data Selection; CDS	sélection centrale des données; SCD
Central Review	révision centrale
Central Team	équipe centrale
Certified General Accountant; CGA	comptable général licencié; CGA
Certified Internal Auditor; CIA (IIA) [USA]	Certified Internal Auditor; CIA (IIA) [USA]
Certified Management Accountant; CMA	comptable en management accrédité; CMA
Certified Public Accountant; CPA [USA]	Certified Public Accountant; CPA [USA]
CGA; Certified General Accountant	CGA; comptable général licencié
Chartered Accountant; CA	comptable agréé; CA
Chartered Accountants Students Association of Ontario	Chartered Accountants Students Association of Ontario
Chartered Institute of Public Finance and Accounting; CIPFA [GBR]	Chartered Institute of Public Finance and Accounting; CIPFA [GBR]
CIA; Certified Internal Auditor (IIA) [USA]	CIA; Certified Internal Auditor (IIA) [USA]
CICA; Canadian Institute of Chartered Accountants	ICCA; Institut Canadien des Comptables Agréés
CICA Handbook; Canadian Institute of Chartered Accountants Handbook	Manuel de l'ICCA; Manuel de l'Institut Canadien des Comptables Agréés
CIPFA; Chartered Institute of Public Finance and Accounting [GBR]	CIPFA; Chartered Institute of Public Finance and Accounting [GBR]
CMA; Certified Management Accountant	CMA; comptable en management accrédité
C.N.C.; Conseil national de la comptabilité [FRA]	C.N.C.; Conseil national de la comptabilité [FRA]

C.N.C.C.; Compagnie nationale des commissaires aux comptes [FRA]	C.N.C.C.; Compagnie nationale des commissaires aux comptes [FRA]
Code of Professional Conduct (OAG)	Code de déontologie (BVG)
COLA; Conference of Legislative Auditors	COLA; Conférence des vérificateurs législatifs
Compagnie nationale des commissaires aux comptes; C.N.C.C. [FRA]	Compagnie nationale des commissaires aux comptes; C.N.C.C. [FRA]
Compliance Testing Memorandum	Mémoire sur les sondages de conformité
Comprehensive Auditing – An Overview (CCAF)	La vérification intégrée – Un aperçu général (FCVI)
Comprehensive Auditing: Concepts, Components & Characteristics (CCAF)	Les concepts, éléments et caractéristiques de la vérification intégrée (FCVI)
Comprehensive Auditing Manual; CAM (OAG)	Manuel de vérification intégrée; MVI (BVG)
Comprehensive Audit Reporting: Concepts, Issues, Practices (CCAF)	Le Rapport de vérification intégrée : concepts, questions et pratiques (FCVI)
Comptroller General of Canada	contrôleur général du Canada
Conference of Commonwealth Auditors General	Conférence des vérificateurs généraux du Commonwealth
Conference of Legislative Auditors; COLA	Conférence des vérificateurs législatifs; COLA
Confirmation of Accounts Payable, An Audit Technique Study (CICA)	Corroboration des comptes fournisseurs, Procédés de vérification (ICCA)
Confirmation of Accounts Receivable, An Audit Technique Study (CICA)	Confirmation des comptes clients, Procédés de vérification (ICCA)
Conseil national de la comptabilité; C.N.C. [FRA]	Conseil national de la comptabilité; C.N.C. [FRA]
Consolidated Revenue Fund	Trésor
Consultative Committee of UK Accounting Bodies; CAAB	Consultative Committee of UK Accounting Bodies; CAAB

CPA; Certified Public Accountant [USA]	CPA; Certified Public Accountant [USA]

Deputy Auditor General; DAG (OAG)	sous-vérificateur général; SVG (BVG)

EDP Auditing Guidelines (CICA)	Notes d'orientation concernant la vérification dans un cadre informatique (ICCA)
EDP auditor (Culprit) (software)	EDP auditor (Culprit) (logiciel)
EDP Auditors Association [USA]	EDP Auditors Association [USA]
Emerging Issues Committee; EIC (CICA)	Comité sur les problèmes nouveaux; CPN (ICCA)
Emerging Issues Task Force (FASB) [USA]	Emerging Issues Task Force (FASB) [USA]
Entity principal (OAG)	directeur principal responsable d'une entité (BVG)
European Communities Court of Auditors	Cour des comptes des communautés européennes
European Organization of Supreme Audit Institutions; EUROSAI (INTOSAI)	Organisation supérieure des Institutions de contrôle des finances publiques de l'Europe; EUROSAI (INTOSAI)
Executive Committee; OAG Executive Committee	Conseil de direction; Conseil de direction du BVG

F

FAA; Financial Administration Act	LGFP; Loi sur la gestion des finances publiques; LAF; Loi sur l'administration financière (avant 1984)
FASB; Financial Accounting Standards Board [USA]	FASB; Financial Accounting Standards Board [USA]
FAST; Framework for Audit Strategy and Testing	FAST; Cadre pour le plan et les sondages de vérification
FCA; Fellow Chartered Accountant [CAN]	FCA; Fellow de l'Ordre [Québec]
Federal Government Reporting Study; FGRS [CAN, USA]	Étude sur les rapports financiers des gouvernements fédéraux; ERFG [CAN, USA]
Fellow Chartered Accountant; FCA [CAN]	Fellow de l'Ordre [Québec]; FCA
FGRS; Federal Government Reporting Study [CAN, USA]	ERFG; Étude sur les rapports financiers des gouvernements fédéraux [CAN, USA]
Financial Accounting Standards Board; FASB [USA]	Financial Accounting Standards Board; FASB [USA]
Financial Administration Act; FAA	Loi sur la gestion des finances publiques; LGFP; Loi sur l'administration financière; LAF (avant 1984)
Financial Management and Control Study; FMCS	Étude de la gestion et du contrôle financiers; EGCF
Financial Statements for Pension Plan Participants (CICA)	États financiers destinés aux participants des régimes de retraite (ICCA)
First Audit Engagement, An Audit Technique Study (CICA)	Vérification initiale, Procédés de vérification (ICCA)
FMCS; Financial Management and Control Study	EGCF; Étude de la gestion et du contrôle financiers

Framework for Audit Strategy and Testing; FAST

FRL; Functional Responsibility Leader (OAG)

Fultext (software)

Functional Responsibility Leader; FRL (OAG)

Cadre pour le plan et les sondages de vérification; FAST

RSF; Responsable de secteur fonctionnel (BVG)

Fultext (logiciel)

Responsable de secteur fonctionnel; RSF (BVG)

G

GAO; General Accounting Office [USA]

GASB; Governmental Accounting Standards Board [USA]

General Accounting Office; GAO [USA]

Good Working Papers, An Audit Technique Study (CICA)

Government Accounting and Auditing Standards

Governmental Accounting Standards Board; GASB [USA]

Guide for the Auditor of a Candidate in a Federal Election

GAO; General Accounting Office [USA]

GASB; Governmental Accounting Standards Board [USA]

General Accounting Office; GAO [USA]

Dossiers de vérification, Procédés de vérification (ICCA)

Normes de comptabilité et de vérification publiques

Governmental Accounting Standards Board; GASB [USA]

Guide de vérification des comptes d'un candidat à une élection fédérale

H

Handbook on Government Auditing in Developing Countries (UN)

Manuel de contrôle des services publics des pays en développement (ONU)

I

IAG; International Audit Guidelines (IFAC)

IAPC; International Auditing Practices Committee

IAS; International Accounting Standards (IASC)

IASC; International Accounting Standards Committee

ICAEW; Institute of Chartered Accountants in England and Wales [GBR]

ICQ; Internal Control Questionnaire

IDEA; Interactive Data-Extraction and Analysis (software package)

IFAC; International Federation of Accountants

IFACI; Institut Français des Auditeurs et Contrôleurs Internes [FRA]

IIA; Institute of Internal Auditors [USA]

Independent Advisory Committee on Government Accounting and Auditing Standards

Independent Review Committee for the Office of the Auditor General of Canada

Institute of Chartered Accountants in England and Wales; ICAEW [GBR]

Institute of Internal Auditors; IIA [USA]

NVI; Normes de vérification internationale (IFAC)

CINV; Comité international de normalisation de la vérification

NCI; Normes comptables internationales (CINC)

CINC; Comité international de normalisation de la comptabilité

ICAEW; Institute of Chartered Accountants in England and Wales [GBR]

QCI; Questionnaire de contrôle interne

IDEA; Interactive Data-Extraction and Analysis (progiciel)

IFAC; Fédération internationale des comptables

IFACI; Institut Français des Auditeurs et Contrôleurs Internes [FRA]

IIA; Institute of Internal Auditors [USA]

Comité consultatif indépendant sur les normes de comptabilité et de vérification publiques

Comité indépendant de révision sur les fonctions du vérificateur général du Canada

Institute of Chartered Accountants in England and Wales; ICAEW [GBR]

Institute of Internal Auditors; IIA [USA]

Institut Français des Auditeurs et Contrôleurs Internes; IFACI [FRA]	Institut Français des Auditeurs et Contrôleurs Internes; IFACI [FRA]
Interactive Data-Extraction and Analysis; IDEA (software package)	Interactive Data-Extraction and Analysis; IDEA (progiciel)
Internal Audits in Departments and Agencies (OAG)	La vérification interne dans les ministères et organismes (BVG)
Internal Control Questionnaire; ICQ	Questionnaire de contrôle interne; QCI
International Accounting Standards; IAS (IASC)	Normes comptables internationales; NCI (CINC)
International Accounting Standards Committee; IASC	Comité international de normalisation de la comptabilité; CINC
International Audit Guidelines; IAG (IFAC)	Normes de vérification internationale; NVI (IFAC)
International Auditing Practices Committee; IAPC	Comité international de normalisation de la vérification; CINV
International Board of Auditors for NATO	Collège international des commissaires aux comptes de l'OTAN
International Federation of Accountants; IFAC	Fédération internationale des comptables; IFAC
International Journal of Government Auditing (INTOSAI)	Revue internationale de la vérification des comptes publics (INTOSAI)
International Organization of Supreme Audit Institutions (INTOSAI)	Organisation internationale des Institutions supérieures de contrôle des finances publiques (INTOSAI)

Knowledge-of-the-entity Business Memorandum (OAG)	Mémoire de connaissance des affaires de l'entité (BVG)

Knowledge Requirements for Comprehensive Auditing – A Practitioner's Guide (CCAF)	Un guide sur ce que le praticien doit savoir pour effectuer des vérifications intégrées (FCVI)

Legislative Auditing Practices Committee	Comité de la pratique professionnelle en vérification législative
Long Range Entity Plan	Plan de vérification à long terme des entités

Materiality – The Concept and Its Application to Auditing (CICA)	L'importance relative : principes et application en vérification (ICCA)
MDC; Methodology Development Committee (OAG)	CEM; Comité d'élaboration des méthodes (BVG)
Meeting the Challenge of Change (CICA)	Le défi du changement (ICCA)
Methodology Development Committee; MDC (OAG)	Comité d'élaboration des méthodes; CEM (BVG)

National State Auditors Association [USA]	National State Auditors Association [USA]

O

OAG; Office of the Auditor General of Canada	BVG; Bureau du vérificateur général du Canada
OAG Audit Kit	Trousse de vérification du BVG
OAG Executive Committee; Executive Committee	Conseil de direction du BVG; Conseil de direction
OAGmail	OAGmail (logiciel)
OAGpost	OAGpost (logiciel)
OCG; Office of the Comptroller General of Canada	BCG; Bureau du contrôleur général du Canada
O.E.C.C.A.; Ordre des Experts Comptables et des Comptables Agréés [FRA]	O.E.C.C.A.; Ordre des Experts Comptables et des Comptables Agréés [FRA]
Office of the Auditor General of Canada; OAG	Bureau du vérificateur général du Canada; BVG
Office of the Comptroller General of Canada; OCG	Bureau du contrôleur général du Canada; BCG
Ordre des Experts Comptables et des Comptables Agréés; O.E.C.C.A. [FRA]	Ordre des Experts Comptables et des Comptables Agréés; O.E.C.C.A. [FRA]
Overall Summary Form (OAG)	Formulaire de récapitulation (BVG)

P

PAC; Standing Committee on Public Accounts; Public Accounts Committee	CCP; Comité permanent des comptes publics; Comité des comptes publics
PAD; Preprinted Audit Documents (OAG)	MENU; Matériel d'examen normalisé à utiliser (BVG)
Panel of External Auditors of the United Nations	Groupe mixte de vérificateurs extérieurs des comptes des Nations Unies

Plan comptable général; PCG [FRA]	Plan comptable général; PCG [FRA]
Preprinted Audit Documents; PAD (OAG)	Matériel d'examen normalisé à utiliser; MENU (BVG)
Principal (OAG)	directeur principal (BVG)
Principal's Draft (OAG)	Ébauche du directeur principal (BVG)
PSAAC; Public Sector Accounting and Auditing Committee (CICA)	CCVOSP; Comité sur la comptabilité et la vérification des organismes du secteur public (ICCA)
Public Accounts Audit Questionnaire (OAG)	Questionnaire sur la vérification des comptes publics (BVG)
Public Accounts Committee; PAC; Standing Committee on Public Accounts	Comité des comptes publics; CCP; Comité permanent des comptes publics
Public Accounts Instructions Manual (Receiver General)	Manuel de procédures des Comptes publics (Receveur général)
Public Accounts Principal (OAG)	directeur principal responsable de la vérification des Comptes publics (BVG)
Public Debt Committee (INTOSAI)	Commission de la dette publique (INTOSAI)
Public Sector Accounting and Auditing Committee; PSAAC (CICA)	Comité sur la comptabilité et la vérification des organismes du secteur public; CCVOSP (ICCA)
Public Sector Accounting Statements (PSAAC) (CICA)	Prises de position sur la comptabilité dans le secteur public (CCVOSP) (ICCA)
Public Sector Auditing Guidelines (PSAAC) (CICA)	Notes d'orientation sur la vérification dans le secteur public (CCVOSP) (ICCA)
Public Sector Auditing Statements (PSAAC) (CICA)	Prises de position sur la vérification dans le secteur public (CCVOSP) (ICCA)

Q

Quantitative Information Checklist	Liste de contrôle des renseignements quantitatifs

R

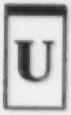
Receiver General Directives	Directives du receveur général
Receiver General for Canada	receveur général du Canada
Report Clearance Memorandum (OAG)	Mémoire d'approbation finale du rapport (BVG)
Report of the Auditor General of Canada	Rapport du vérificateur général du Canada
Report of the Standing Senate Committee on National Finance on Comprehensive Auditing (March 1988)	Rapport du Comité sénatorial permanent des finances nationales sur la vérification intégrée (mars 1988)
Review and Compilation Engagements – Future-oriented Financial Statements (CICA)	Missions d'examen et de compilation : états financiers prévisionnels (ICCA)

S

SAS; Statement on Auditing Standards (ASB) [USA]	SAS; Statement on Auditing Standards (ASB) [USA]
SCAN; Symposium on Communicating Audit Information in the Nineties	SCAN; Symposium sur la communication des résultats des vérifications dans les années quatre-vingt-dix
scheduled Crown Corporation	société d'État nommée aux annexes (de la *Loi sur la gestion des finances publiques*)

Separate Opinion Audit Program	Programme de vérification des entités pour lesquelles est formulée une opinion distincte
SFAS; Statement on Financial Accounting Standards (ASB) [USA]	SFAS; Statement on Financial Accounting Standards (ASB) [USA]
Small Entities Audit Program	Programme de vérification des petites entités
SPICE; Study of Procedures in Cost Effectiveness	TRACE; Travail de recherche sur l'analyse du coût-efficacité
Spreadsheet Auditor (software)	Spreadsheet Auditor (logiciel)
Standing Committee on Public Accounts; Public Accounts Committee; PAC	Comité permanent des comptes publics; Comité des comptes publics; CCP
Statement on Auditing Standards; SAS (ASB) [USA]	Statement on Auditing Standards; SAS (ASB) [USA]
Statement on Financial Accounting Standards; SFAS (ASB) [USA]	Statement on Financial Accounting Standards; SFAS (ASB) [USA]
Study of Procedures in Cost Effectiveness; SPICE	Travail de recherche sur l'analyse du coût-efficacité; TRACE
Symposium on Communicating Audit Information in the Nineties; SCAN	Symposium sur la communication des résultats des vérifications dans les années quatre-vingt-dix; SCAN

Technical Resources Unit; TRU	Section des ressources techniques; SRT
Technical Ressources Unit review; TRU review	révision de la Section des ressources techniques; révision de la SRT
TRU; Technical Resources Unit	SRT; Section des ressources techniques
TRU review; Technical Ressources Unit review	révision de la SRT; révision de la Section des ressources techniques



UEC; Union Européenne des Experts Comptables Économiques et Financiers [Europe]

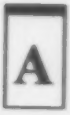
UK Audit Practices Committee; APC [GBR]

Union Européenne des Experts Comptables Économiques et Financiers; UEC [Europe]

UEC; Union Européenne des Experts Comptables Économiques et Financiers [Europe]

UK Audit Practices Committee; APC [GBR]

Union Européenne des Experts Comptables Économiques et Financiers; UEC [Europe]



Abrégé des délibérations (ICCA)	Abstract of Issues Discussed (CICA)
Accounting Standards Committee [GBR]	Accounting Standards Committee [GBR]
AFROSAI; Organisation africaine des Institutions supérieures de contrôle des finances publiques (INTOSAI)	AFROSAI; African Organization of Supreme Audit Institutions (INTOSAI)
American Institute of Certified Public Accountants; AICPA [USA]	American Institute of Certified Public Accountants; AICPA [USA]
APC; UK Audit Practices Committee [GBR]	APC; UK Audit Practices Committee [GBR]
ASB; Auditing Standards Board (AICPA) [USA]	ASB; Auditing Standards Board (AICPA) [USA]
ASOSAI; Organisation asiatique des Institutions supérieures de contrôle des finances publiques (INTOSAI)	ASOSAI; Asian Organization of Supreme Audit Institutions (INTOSAI)
Auditing Standards Board; ASB (AICPA) [USA]	Auditing Standards Board; ASB (AICPA) [USA]
AuditPro (logiciel)	AuditPro (software)

Banque de données de la comptabilité centrale	Central Accounting Data Bank
BCG; Bureau du contrôleur général du Canada	OCG; Office of the Comptroller General of Canada

Bulletin de comptabilité et de vérification (BVG)	Accounting and Auditing Bulletin (OAG)
Bureau du contrôleur général du Canada; BCG	Office of the Comptroller General of Canada; OCG
Bureau du vérificateur général du Canada; BVG	Office of the Auditor General of Canada; OAG

C

CA; comptable agréé	CA; Chartered Accountant
CAAB; Consultative Committee of UK Accounting Bodies	CAAB; Consultative Committee of UK Accounting Bodies
Cadre pour le plan et les sondages de vérification; FAST	Framework for Audit Strategy and Testing; FAST
CAROSAI; Organisation antillaise des Institutions supérieures de contrôle des finances publiques (INTOSAI)	CAROSAI; Caribbean Organization of Supreme Audit Institutions (INTOSAI)
CCCCP; Conseil canadien des comités des comptes publics	CCPAC; Canadian Council of Public Accounts Committees
CCP; Comité permanent des comptes publics; Comité des comptes publics	PAC; Standing Committee on Public Accounts; Public Accounts Committee
CCVOSP; Comité sur la comptabilité et la vérification des organismes du secteur public (ICCA)	PSAAC; Public Sector Accounting and Auditing Committee (CICA)
CEM; Comité d'élaboration des méthodes (BVG)	MDC; Methodology Development Committee (OAG)
Certified Internal Auditor; CIA (IIA) [USA]	Certified Internal Auditor; CIA (IIA) [USA]
Certified Public Accountant; CPA [USA]	Certified Public Accountant; CPA [USA]
CGA; comptable général licencié	CGA; Certified General Accountant
Chartered Accountants Students Association of Ontario	Chartered Accountants Students Association of Ontario

Chartered Institute of Public Finance and Accounting; CIPFA [GBR]	Chartered Institute of Public Finance and Accounting; CIPFA [GBR]
CIA; Certified Internal Auditor (IIA) [USA]	CIA; Certified Internal Auditor (IIA) [USA]
CINC; Comité international de normalisation de la comptabilité	IASC; International Accounting Standards Committee
CINV; Comité international de normalisation de la vérification	IAPC; International Auditing Practices Committee
CIPFA; Chartered Institute of Public Finance and Accounting [GBR]	CIPFA; Chartered Institute of Public Finance and Accounting [GBR]
CMA; comptable en management accrédité	CMA; Certified Management Accountant
C.N.C.; Conseil national de la comptabilité [FRA]	C.N.C.; Conseil national de la comptabilité [FRA]
C.N.C.C.; Compagnie nationale des commissaires aux comptes [FRA]	C.N.C.C.; Compagnie nationale des commissaires aux comptes [FRA]
CNV; Commission des normes de vérification (INTOSAI)	AuSC; Auditing Standards Committee (INTOSAI)
Code de déontologie (BVG)	Code of Professional Conduct (OAG)
COLA; Conférence des vérificateurs législatifs	COLA; Conference of Legislative Auditors
Collège international des commissaires aux comptes de l'OTAN	International Board of Auditors for NATO
Comité consultatif (BVG)	Advisory Committee (OAG)
Comité consultatif indépendant du vérificateur général	Auditor General's Independent Advisory Committee
Comité consultatif indépendant sur les normes de comptabilité et de vérification publiques	Independent Advisory Committee on Government Accounting and Auditing Standards
Comité d'élaboration des méthodes; CEM (BVG)	Methodology Development Committee; MDC (OAG)

Comité de la pratique professionnelle en vérification législative	Legislative Auditing Practices Committee
Comité des commissaires aux comptes des Nations Unies	Board of Auditors of the United Nations
Comité des comptes publics; CCP; Comité permanent des comptes publics	Public Accounts Committee; PAC; Standing Committee on Public Accounts
Comité des normes comptables (ICCA)	Accounting Standards Committee (CICA)
Comité des normes de vérification (ICCA)	Auditing Standards Committee (CICA)
Comité des notes de vérification (BVG)	Audit Notes Committee (OAG)
Comité d'examen critique du budget	Budget Challenge Review Committee
Comité indépendant de révision sur les fonctions du vérificateur général du Canada	Independent Review Committee for the Office of the Auditor General of Canada
Comité international de normalisation de la comptabilité; CINC	International Accounting Standards Committee; IASC
Comité international de normalisation de la vérification; CINV	International Auditing Practices Committee; IAPC
Comité permanent des comptes publics; Comité des comptes publics; CCP	Standing Committee on Public Accounts; Public Accounts Committee; PAC
Comité sur la comptabilité et la vérification des organismes du secteur public; CCVOSP (ICCA)	Public Sector Accounting and Auditing Committee; PSAAC (CICA)
Comité sur les problèmes nouveaux; CPN (ICCA)	Emerging Issues Committee; EIC (CICA)
Commission de la dette publique (INTOSAI)	Public Debt Committee (INTOSAI)
Commission des normes comptables (INTOSAI)	Accounting Standards Committee (INTOSAI)
Commission des normes de vérification; CNV (INTOSAI)	Auditing Standards Committee; AuSC (INTOSAI)

Compagnie nationale des commissaires aux comptes; C.N.C.C. [FRA]	Compagnie nationale des commissaires aux comptes; C.N.C.C. [FRA]
comptable agréé; CA	Chartered Accountant; CA
comptable en management accrédité; CMA	Certified Management Accountant; CMA
comptable général licencié; CGA	Certified General Accountant; CGA
Compte du Régime de pensions du Canada (Comptes publics)	Canada Pension Plan Account (Public Accounts)
Comptes centraux (comptes du Canada)	Central Accounts (Accounts of Canada)
Conférence des vérificateurs généraux du Commonwealth	Conference of Commonwealth Auditors General
Conférence des vérificateurs législatifs; COLA	Conference of Legislative Auditors; COLA
Confirmation des comptes clients, Procédés de vérification (ICCA)	Confirmation of Accounts Receivable, An Audit Technique Study (CICA)
Conseil canadien des comités des comptes publics; CCCCP	Canadian Council of Public Accounts Committees; CCPAC
Conseil de direction; Conseil de direction du BVG	Executive Committee; OAG Executive Committee
Conseil national de la comptabilité; C.N.C. [FRA]	Conseil national de la comptabilité; C.N.C. [FRA]
Consultative Committee of UK Accounting Bodies; CAAB	Consultative Committee of UK Accounting Bodies; CAAB
Contrôle interne dans la stratégie du vérificateur, Procédés de vérification (ONU)	Audit Strategy and Reliance on Internal Control, An Audit Technique Study (UN)
contrôleur général du Canada	Comptroller General of Canada
Corroboration des comptes fournisseurs, Procédés de vérification (ICCA)	Confirmation of Accounts Payable, An Audit Technique Study (CICA)
Cour des comptes des communautés européennes	European Communities Court of Auditors
CPA; Certified Public Accountant [USA]	CPA; Certified Public Accountant [USA]

CPN; Comité sur les problèmes nouveaux (ICCA)	EIC; Emerging Issues Committee (CICA)

D

directeur principal (BVG)	Principal (OAG)
directeur principal responsable de la vérification	Audit Principal
directeur principal responsable de la vérification des Comptes publics (BVG)	Public Accounts Principal (OAG)
directeur principal responsable d'une entité (BVG)	Entity principal (OAG)
Directives du receveur général	Receiver General Directives
Dossiers de vérification, Procédés de vérification (ICCA)	Good Working Papers, An Audit Technique Study (CICA)

E

Ébauche du directeur principal (BVG)	Principal's Draft (OAG)
Ébauche révisée du vérificateur général adjoint / sous-vérificateur général; Ébauche révisée du VGA/SVG	Assistant Auditor General/Deputy Auditor General Reviewed Draft; AAG/DAG Reviewed Draft
EDP auditor (Culprit) (logiciel)	EDP auditor (Culprit) (software)
EDP Auditors Association [USA]	EDP Auditors Association [USA]
EGCF; Étude de la gestion et du contrôle financiers	FMCS; Financial Management and Control Study
Emerging Issues Task Force (FASB) [USA]	Emerging Issues Task Force (FASB) [USA]
équipe centrale	Central Team

ERFG; Étude sur les rapports financiers des gouvernements fédéraux [CAN, USA]

États financiers destinés aux participants des régimes de retraite (ICCA)

Étude de la gestion et du contrôle financiers; EGCF

Étude sur les rapports financiers des gouvernements fédéraux; ERFG [CAN, USA]

EUROSAI; Organisation supérieure des Institutions de contrôle des finances publiques de l'Europe (INTOSAI)

FGRS; Federal Government Reporting Study [CAN, USA]

Financial Statements for Pension Plan Participants (CICA)

Financial Management and Control Study; FMCS

Federal Government Reporting Study; FGRS [CAN, USA]

EUROSAI; European Organization of Supreme Audit Institutions (INTOSAI)

FASB; Financial Accounting Standards Board [USA]

FAST; Cadre pour le plan et les sondages de vérification

FCA; Fellow de l'Ordre [Québec]

FCVI; Fondation canadienne pour la vérification intégrée

Fédération internationale des comptables; IFAC

Fellow de l'Ordre [Québec]; FCA

Financial Accounting Standards Board; FASB [USA]

Fondation canadienne pour la vérification intégrée; FCVI

Formulaire de proposition de note de vérification

FASB; Financial Accounting Standards Board [USA]

FAST; Framework for Audit Strategy and Testing

FCA; Fellow Chartered Accountant [CAN]

CCAF; Canadian Comprehensive Auditing Foundation

International Federation of Accountants; IFAC

Fellow Chartered Accountant; FCA [CAN]

Financial Accounting Standards Board; FASB [USA]

Canadian Comprehensive Auditing Foundation; CCAF

Audit Note Proposal Form

Formulaire de récapitulation (BVG)	Overall Summary Form (OAG)
Fultext (logiciel)	Fultext (software)

G

GAO; General Accounting Office [USA]	GAO; General Accounting Office [USA]
GASB; Governmental Accounting Standards Board [USA]	GASB; Governmental Accounting Standards Board [USA]
General Accounting Office; GAO [USA]	General Accounting Office; GAO [USA]
Governmental Accounting Standards Board; GASB [USA]	Governmental Accounting Standards Board; GASB [USA]
Groupe mixte de vérificateurs extérieurs des comptes des Nations Unies	Panel of External Auditors of the United Nations
Guide de vérification des comptes d'un candidat à une élection fédérale	Guide for the Auditor of a Candidate in a Federal Election

I

ICAEW; Institute of Chartered Accountants in England and Wales [GBR]	ICAEW; Institute of Chartered Accountants in England and Wales [GBR]
ICCA; Institut Canadien des Comptables Agréés	CICA; Canadian Institute of Chartered Accountants
IDEA (progiciel); Interactive Data-Extraction and Analysis	IDEA (software package); Interactive Data-Extraction and Analysis
IFAC; Fédération internationale des comptables	IFAC; International Federation of Accountants

IFACI; Institut Français des Auditeurs et Contrôleurs Internes [FRA]	IFACI; Institut Français des Auditeurs et Contrôleurs Internes [FRA]
IIA; Institute of Internal Auditors [USA]	IIA; Institute of Internal Auditors [USA]
Institut Canadien des Comptables Agréés; ICCA	Canadian Institute of Chartered Accountants; CICA
Institute of Chartered Accountants in England and Wales; ICAEW [GBR]	Institute of Chartered Accountants in England and Wales; ICAEW [GBR]
Institute of Internal Auditors; IIA [USA]	Institute of Internal Auditors; IIA [USA]
Institut Français des Auditeurs et Contrôleurs Internes; IFACI [FRA]	Institut Français des Auditeurs et Contrôleurs Internes; IFACI [FRA]
Interactive Data-Extraction and Analysis; IDEA (progiciel)	Interactive Data-Extraction and Analysis; IDEA (software package)

L

La comptabilisation des charges de retraite (ICCA)	Accounting for Pension Costs and Liabilities (CICA)
LAF; Loi sur l'administration financière (avant 1984); Loi sur la gestion des finances publiques; LGFP	FAA; Financial Administration Act
La gestion de la trésorerie dans les ministères et organismes (BVG)	Cash Management in Departments and Agencies (OAG)
La vérification intégrée – Un aperçu général (FCVI)	Comprehensive Auditing – An Overview (CCAF)
La vérification interne dans les ministères et organismes (BVG)	Internal Audits in Departments and Agencies (OAG)
Le défi du changement (ICCA)	Meeting the Challenge of Change (CICA)

Le Rapport de vérification intégrée : concepts, questions et pratiques (FCVI)	Comprehensive Audit Reporting: Concepts, Issues, Practices (CCAF)
Les concepts, éléments et caractéristiques de la vérification intégrée (FCVI)	Comprehensive Auditing: Concepts, Components & Characteristics (CCAF)
LGFP; Loi sur la gestion des finances publiques; LAF; Loi sur l'administration financière (avant 1984)	FAA; Financial Administration Act
L'importance relative : principes et application en vérification (ICCA)	Materiality – The Concept and Its Application to Auditing (CICA)
Liste de contrôle des procédés de confirmation des débiteurs	Accounts Receivable Confirmation Procedures Checklist
Liste de contrôle des renseignements quantitatifs	Quantitative Information Checklist
Loi de crédits	Appropriation Act
Loi sur la gestion des finances publiques; LGFP; Loi sur l'administration financière; LAF (avant 1984)	Financial Administration Act; FAA
Loi sur le vérificateur général (du Canada); Loi sur le VG; LVG	Auditor General Act (of Canada); AG Act; AGA

M

Manuel de contrôle des services publics des pays en développement (ONU)	Handbook on Government Auditing in Developing Countries (UN)
Manuel de l'Institut Canadien des Comptables Agréés; Manuel de l'ICCA	CICA Handbook; Canadian Institute of Chartered Accountants Handbook
Manuel de procédures des Comptes publics (Receveur général)	Public Accounts Instructions Manual (Receiver General)
Manuel de vérification intégrée; MVI (BVG)	Comprehensive Auditing Manual; CAM (OAG)

Matériel d'examen normalisé à utiliser; MENU (BVG)	Preprinted Audit Documents; PAD (OAG)
Mémoire d'approbation finale du rapport (BVG)	Report Clearance Memorandum (OAG)
Mémoire de connaissance des affaires de l'entité (BVG)	Knowledge-of-the-entity Business Memorandum (OAG)
Mémoire sur les sondages de conformité	Compliance Testing Memorandum
Mémoire sur l'étendue de la vérification	Audit Scope Memorandum
MENU; Matériel d'examen normalisé à utiliser (BVG)	PAD; Preprinted Audit Documents (OAG)
Missions d'examen et de compilation : états financiers prévisionnels (ICCA)	Review and Compilation Engagements – Future-oriented Financial Statements (CICA)
MVI; Manuel de vérification intégrée (BVG)	CAM; Comprehensive Auditing Manual (OAG)

National State Auditors Association [USA]	National State Auditors Association [USA]
Normes comptables internationales; NCI (CINC)	International Accounting Standards; IAS (IASC)
Normes de comptabilité et de vérification publiques	Government Accounting and Auditing Standards
Normes de vérification internationale; NVI (IFAC)	International Audit Guidelines; IAG (IFAC)
Notes d'orientation concernant la comptabilité (ICCA)	Accounting Guidelines (CICA)
Notes d'orientation concernant la vérification dans un cadre informatique (ICCA)	EDP Auditing Guidelines (CICA)
Notes d'orientation concernant la vérification et les domaines connexes (ICCA)	Auditing and Related Services Guidelines (CICA)

Notes d'orientation sur la vérification dans le secteur public (CCVOSP) (ICCA)	Public Sector Auditing Guidelines (PSAAC) (CICA)
NVI; Normes de vérification internationale (IFAC)	IAG; International Audit Guidelines (IFAC)

O

OAGmail (logiciel)	OAGmail
OAGpost (logiciel)	OAGpost
Ordre des Experts Comptables et des Comptables Agréés; O.E.C.C.A. [FRA]	Ordre des Experts Comptables et des Comptables Agréés; O.E.C.C.A. [FRA]
Organisation africaine des Institutions supérieures de contrôle des finances publiques; AFROSAI (INTOSAI)	African Organization of Supreme Audit Institutions; AFROSAI (INTOSAI)
Organisation antillaise des Institutions supérieures de contrôle des finances publiques; CAROSAI (INTOSAI)	Caribbean Organization of Supreme Audit Institutions; CAROSAI (INTOSAI)
Organisation asiatique des Institutions supérieures de contrôle des finances publiques; ASOSAI (INTOSAI)	Asian Organization of Supreme Audit Institutions; ASOSAI (INTOSAI)
Organisation internationale des Institutions supérieures de contrôle des finances publiques (INTOSAI)	International Organization of Supreme Audit Institutions (INTOSAI)
Organisation supérieure des Institutions de contrôle des finances publiques de l'Europe; EUROSAI (INTOSAI)	European Organization of Supreme Audit Institutions; EUROSAI (INTOSAI)

PCG; Plan comptable général [FRA]	PCG; Plan comptable général [FRA]
pièce justificative de la comptabilité centrale	Central Accounting Journal Voucher
Plan comptable général; PCG [FRA]	Plan comptable général; PCG [FRA]
Plan de vérification à long terme des entités	Long Range Entity Plan
Prises de position sur la comptabilité dans le secteur public (CCVOSP) (ICCA)	Public Sector Accounting Statements (PSAAC) (CICA)
Prises de position sur la vérification dans le secteur public (CCVOSP) (ICCA)	Public Sector Auditing Statements (PSAAC) (CICA)
Programme de vérification des entités pour lesquelles est formulée une opinion distincte	Separate Opinion Audit Program
Programme de vérification des petites entités	Small Entities Audit Program

Questionnaire de contrôle interne; QCI	Internal Control Questionnaire; ICQ
Questionnaire sur la vérification des comptes publics (BVG)	Public Accounts Audit Questionnaire (OAG)

R

Rapport du Comité sénatorial permanent des finances nationales sur la vérification intégrée (mars 1988)	Report of the Standing Senate Committee on National Finance on Comprehensive Auditing (March 1988)
Rapport du vérificateur général du Canada	Report of the Auditor General of Canada
receveur général du Canada	Receiver General for Canada
Responsable de secteur fonctionnel; RSF (BVG)	Functional Responsibility Leader FRL (OAG)
révision centrale	Central Review
révision de la Section des ressources techniques; révision de la SRT	Technical Ressources Unit review; TRU review
Revue internationale de la vérification des comptes publics (INTOSAI)	International Journal of Government Auditing (INTOSAI)
RSF; Responsable de secteur fonctionnel (BVG)	FRL; Functional Responsibility Leader (OAG)

S

SAS; Statement on Auditing Standards (ASB) [USA]	SAS; Statement on Auditing Standards (ASB) [USA]
SCAN; Symposium sur la communication des résultats des vérifications dans les années quatre-vingt-dix	SCAN; Symposium on Communicating Audit Information in the Nineties
SCC; Système central de comptabilité	CAS; Central Accounting System
SCD; sélection centrale des données	CDS; Central Data Selection

Section des ressources techniques; SRT	Technical Resources Unit; TRU
sélection centrale des données; SCD	Central Data Selection; CDS
SFAS; Statement on Financial Accounting Standards (ASB) [USA]	SFAS; Statement on Financial Accounting Standards (ASB) [USA]
SIOC; Système d'information des organismes centraux	CAIS; Central Agency Information System
société d'État nommée aux annexes (de la *Loi sur la gestion des finances publiques*)	scheduled Crown Corporation
Sommaire de la vérification des créditeurs	Accounts Payable Verification Summary
Sommaire de la vérification des débiteurs	Accounts Receivable Verification Summary
Sommaire de l'évaluation des débiteurs	Accounts Receivable Valuation Summary
sous-vérificateur général; SVG (BVG)	Deputy Auditor General; DAG (OAG)
Spreadsheet Auditor (logiciel)	Spreadsheet Auditor (software)
SRT; Section des ressources techniques	TRU; Technical Resources Unit
Statement on Auditing Standards; SAS (ASB) [USA]	Statement on Auditing Standards; SAS (ASB) [USA]
Statement on Financial Accounting Standards; SFAS (ASB) [USA]	Statement on Financial Accounting Standards; SFAS (ASB) [USA]
SVG; sous-vérificateur général (BVG)	DAG; Deputy Auditor General (OAG)
Symposium sur la communication des résultats des vérifications dans les années quatre-vingt-dix; SCAN	Symposium on Communicating Audit Information in the Nineties; SCAN
Système central de comptabilité; SCC	Central Accounting System; CAS
Système d'information des organismes centraux; SIOC	Central Agency Information System; CAIS

T

Travail de recherche sur l'analyse du coût-efficacité; TRACE	Study of Procedures in Cost Effectiveness; SPICE
Trésor	Consolidated Revenue Fund
Trousse de vérification du BVG	OAG Audit Kit

U

UEC; Union Européenne des Experts Comptables Économiques et Financiers [Europe]	UEC; Union Européenne des Experts Comptables Économiques et Financiers [Europe]
UK Audit Practices Committee; APC [GBR]	UK Audit Practices Committee; APC [GBR]
Un guide sur ce que le praticien doit savoir pour effectuer des vérifications intégrées (FCVI)	Knowledge Requirements for Comprehensive Auditing – A Practitioner's Guide (CCAF)
Union Européenne des Experts Comptables Économiques et Financiers; UEC [Europe]	Union Européenne des Experts Comptables Économiques et Financiers; UEC [Europe]

V

vérificateur général adjoint; VGA	Assistant Auditor General; AAG
vérificateur général du Canada; VG	Auditor General of Canada; AG
Vérification annuelle des sociétés d'État et d'autres entités (guide de vérification – BVG)	Annual Audit of Crown Corporations and Other Entities (audit guide – OAG)

Vérification dans un cadre informatique	Auditing in an Electronic Data-Processing Environment; Auditing in an EDP Environment
Vérification initiale, Procédés de vérification (ICCA)	First Audit Engagement, An Audit Technique Study (CICA)
VG; vérificateur général du Canada	AG; Auditor General of Canada
VGA; vérificateur général adjoint	AAG; Assistant Auditor General

Annexe II / Appendix II

Rapport type du vérificateur

RAPPORT DU VÉRIFICATEUR (LGFP)

Au ministre de .....

J'ai vérifié le bilan (consolidé) de ..... au ..... 19... et les états (consolidés) des résultats, des bénéfices non répartis et de l'évolution de la situation financière de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de la société. Ma responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en me fondant sur ma vérification.

Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir un degré raisonnable de certitude quant à l'absence d'inexactitudes importantes dans les états financiers. La vérification comprend le contrôle par sondages des informations probantes à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

Auditor's Standard Report

AUDITOR'S REPORT (FAA)

To the Minister for/of .....

I have audited the (consolidated) balance sheet of ..... as at ....., 19... and the (consolidated) statements of income and retained earnings and changes in financial position for the year then ended. These financial statements are the responsibility of the Corporation's management. My responsibility is to express an opinion on these financial statements based on my audit.

I conducted my audit in accordance with generally accepted auditing standards. Those standards require that I plan and perform an audit to obtain reasonable assurance whether the financial statements are free of material misstatements. An audit includes examining, on a test basis, evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements. An audit also includes assessing the accounting principles used and significant estimates made by management, as well as evaluating the overall financial statement presentation.

À mon avis, ces états financiers (consolidés) présentent fidèlement, à tous égards importants, la situation financière de la société au ..... 19..., ainsi que les résultats de son exploitation et l'évolution de sa situation financière pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus. Conformément aux exigences de la Loi sur la gestion des finances publiques, je déclare qu'à mon avis ces principes ont été appliqués de la même manière qu'au cours de l'exercice précédent.

De plus, à mon avis, les opérations de la Société (et de ses filiales en propriété exclusive) dont j'ai eu connaissance au cours de ma vérification des états financiers (consolidés) ont été effectuées, à tous égards importants, conformément à la partie X de la Loi sur la gestion des finances publiques et ses règlements, à la charte et aux règlements administratifs de la société (et de ses filiales en propriété exclusive) et à la/aux directive(s) donnée(s) à la société, comme le mentionne la note __ .

Le vérificateur général du Canada
(signature)
L. Denis Desautels, FCA

ou

Pour le vérificateur général
du Canada
(signature)
Raymond Dubois, FCA
ou D. Larry Meyers, FCA
sous-vérificateur général

Ottawa, Canada
Date

In my opinion, these (consolidated) financial statements present fairly, in all material respects, the financial position of the Corporation as at ....., 19... and the results of its operations and the changes in its financial position for the year then ended in accordance with generally accepted accounting principles. As required by the Financial Administration Act, I report that, in my opinion, these principles have been applied on a basis consistent with that of the preceding year.

Further, in my opinion, the transactions of the Corporation (and of its wholly-owned subsidiaries) that have come to my notice during my examination of the (consolidated) financial statements have, in all significant respects, been in accordance with Part X of the Financial Administration Act and regulations, the charter and by-laws of the Corporation (and its wholly-owned subsidiaries) and with the directive(s) given to the Corporation as disclosed in Note __ .

(signature)
L. Denis Desautels, FCA
Auditor General of Canada

or

Raymond Dubois, FCA
or D. Larry Meyers, FCA
Deputy Auditor General
for the Auditor General
of Canada

Ottawa, Canada
Date

Bibliographie / Bibliography

Accounting and Auditing : Annual Update Seminar : Session Outline and Instructor's Notes. – Ottawa : Office of the Auditor General of Canada, 1990- . – 1 vol. (loose-leaf)

Annual Audit of Crown Corporations and Other Entities. – Ottawa : Office of the Auditor General of Canada, Technical Ressources Unit, 1990- . – 1 vol. (loose-leaf)

Audit I, Part I, September 18-22, 1989. – Ottawa : Office of the Auditor General of Canada, 1989- . – 2 vol. (loose-leaf)

Bethoux, Raymond; Kremper, François; Poisson, Michel. – L'audit dans le secteur public : méthodes et pratiques. – Préface de Renaud de la Genière. – Paris : CLET, 1986. – 280 p. – (ATH collection. Série Secteur public). – ISBN 2-8535-4197-5

Canada. Bureau de la traduction. Section Vérificateur général. – Fiches de traducteurs du Bureau du vérificateur général. – Ottawa : la Section, [s.d.]

Canada. Bureau du vérificateur général. – Manuel de vérification intégrée. – Éd. rev. et refondue. – Ottawa : le Bureau, 1990- . – 1 vol. (f. mobiles)

Canada. – Bureau du vérificateur général du Canada. – La vérification de la conformité aux autorisations législatives dans les ministères et organismes. – [Ottawa] : le Bureau, 1991. – v, 79 p. – (Guide de vérification ; 18)

Canada. Office of the Auditor General. – Accounting and Auditing Bulletin. – Ottawa : the Office. – vol.

Canada. Office of the Auditor General. – Comprehensive Auditing Manual. – Rev. and consolidated ed. – Ottawa : the Office, 1990- . – 1 vol. (loose-leaf)

Canada. – Office of the Auditor General of Canada. – The Audit of Compliance with Legislative Authority in Departments and Agencies. – [Ottawa] : the Office, 1991. – v, 77 p. – (Audit Guide ; 18)

Canadian Institute of Chartered Accountants. – CICA Handbook. – Toronto : CICA, 1983- . – 2 vol. (loose-leaf)

Canadian Institute of Chartered Accountants. Extent of Audit Testing Study Group. — Extent of Audit Testing. — [Toronto] : the Institute, ©1980. — v, 163 p. — (A Research Study). — ISBN 0-8880-0061-8

Chevalier, Gilles; Houle, Yvon. — L'expert-comptable et la mission de vérification. — Montréal : McGraw-Hill, ©1984. — xiii, 552 [i.e. 568] p. — ISBN 0-0754-8678-4

Comprehensive Audit Reporting : Concepts, Issues, Practice. — Ottawa : Canadian Comprehensive Auditing Foundation, ©1991. — 93 p. — ISBN 0-9195-5734-1

Cours de révision des feuilles de travail : aperçu du cours et notes de l'instructeur, le 27 décembre 1989. — Ottawa : Bureau du vérificateur général du Canada, 1989- . — 1 vol. (f. mobiles)

Cours de vérification I du 23 au 27 octobre 1989. — Ottawa : Bureau du vérificateur général du Canada, 1989- . — 2 vol. (f. mobiles)

Douglas, I.J. — Audit and Control of Mini- and Microcomputers. — Manchester : NCC Publications, 1982. — 112 p. — ISBN 0-8501-2368-2

État-Unis. General Accounting Office. — Normes d'audit dans le secteur public : version bilingue des normes d'audit du General Accounting Office (U.S.A.). — Établie par A.T.H. (Association technique d'harmonisation), préface de M. Beck. — Paris : l'Association, ©1982. — xxiii, iv, 94 p. — (Collection Audit et secteur public)

Ginguay, Michel. — Dictionnaire anglais-français d'informatique : bureautique, télématique, micro-informatique. — 10e éd. rev. et augm., 2e tirage. — Paris : Masson, 1991. — 260 p. — ISBN 2-2258-1988-2

Goulet, Cyrille. — Recueil des définitions des lois fédérales = Collection of Definitions in Federal Statutes. — 2e éd. — Ottawa : Secrétariat d'État du Canada, 1989. — xxxviii, 981 p. — (Bulletin de terminologie = Terminology Bulletin ; 153). — ISBN 0-6605-4906-9

Houle, Yvon. — Les contrôles comptables et la vérification en milieu informatique. — Québec : Presses de l'Université Laval, 1986. — xiii, 215 p. — ISBN 2-7637-7100-9

Institut Canadien des Comptables Agréés. Extent of Audit Testing Study Group. — L'étendue des sondages de vérification. — Toronto : l'Institut, 1986. — xvi, 194 p. — (Étude de recherche). — ISBN 0-8880-0063-4

Institut Canadien des Comptables Agréés. — Manuel de l'ICCA. — Toronto : ICCA, 1983- . — 2 vol. (f. mobiles)

Kohler, Eric Louis. — Kohler's Dictionary for Accountants. — Edited by W.W. Cooper, Yuji Ijiri. — 6th ed. — Englewood Cliffs (N.J.) : Prentice-Hall, ©1983. — xi, 574 p. — (Prentice-Hall Series in Accounting). — ISBN 0-1351-6658-6

Leslie, Donald A.; Teitlebaum, Albert D. ; Anderson, Rodney J. — Dollar-Unit Sampling : a Practical Guide for Auditors. — Toronto : Copp Clark Pitman, ©1979. — 409 p. — ISBN 0-7730-4278-4

Mémento pratique Francis Lefèbvre : comptable. — Paris : Éditions F. Lefèbvre, [1991]. — 1 vol.

The New Auditor's Report. — [Ottawa : Office of the Auditor General]

Nobes, Christopher. — The Economist Pocket Accountant. — Oxford : B. Blackwell; London : the Economist, 1985. — 171 p. — ISBN 0-6311-3965-6

Ordre des comptables agréés du Québec. Comité de terminologie française. — Terminologie comptable. — Vol. 2, n° 1 (1983)- . — vol. — ISSN 0705-3673

Pepermans, Raymond. — Vocabulaire de l'administration publique et de la gestion = Public Administration and Management Vocabulary. — Ottawa : Secrétariat d'État du Canada, 1990. — xv, 775 p. — (Bulletin de terminologie = Terminology Bulletin ; 194). — ISBN 0-6605-5655-3

Principes comptables et information financière. — Par les professeurs du Département comptabilité et contrôle de gestion de l'École supérieure de commerce de Paris. — Paris : Éditions comptables Malesherbes, Société d'éditions de l'Ordre des experts-comptables et des comptables agréés, ©1988. — 230 p. — (Collection «Études et recherches». Principes comptables; n° 1). — ISBN 2-9006-7042-X

Le rapport de vérification intégrée : concepts, questions, et pratiques. — Ottawa : Fondation canadienne pour la vérification intégrée, ©1991. — 103 p. — ISBN 0-9195-5736-8

Revue française de comptabilité. — N° 216 (oct. 1990). — Paris : Conseil supérieur de l'Ordre des experts comptables et des comptables agréés. — ISSN 0484-8764

Séminaire sur la mise à jour annuelle de la comptabilité et de la vérification : aperçu de la séance et notes de l'instructeur. — Ottawa : Bureau du vérificateur général du Canada, 1990- . — 1 vol. (f. mobiles)

Shim, Jae K. ; Siegel, Joel G. — Encyclopedic Dictionary of Accounting and Finance. — Englewood Cliffs (N.J.) : Prentice-Hall, ©1989. — viii, 504 p. — ISBN 0-1327-5801-6

Siegel, Joel G. ; Shim, Jae K. — Dictionary of Accounting Terms. — New York : Barron's, ©1987. — v, 472 p. — ISBN 0-8120-3766-9

Le sondage : aide au contrôle des procédures. — Paris : Compagnie nationale des commissaires aux comptes : Ordre des experts comptables et des comptables agréés, ©1985. — 79 p. — ISBN 2-9006-7033-0

Sylvain, Fernand. – Dictionnaire de la comptabilité et des disciplines connexes. – 2e éd. ent. rev., corr. et augm. – Toronto : Institut canadien des comptables agréés, 1982. – xxi, 662 p. – ISBN 0-8880-0099-5

Terminology for Accountants. – 3rd ed. – Toronto : Canadian Institute of Chartered Accountants, ©1983. – xi, 157 p. – ISBN 0-8880-0098-7

Thériault, Yves. – Vocabulaire de la statistique et des enquêtes = Statistics and Surveys Vocabulary. – Avec la collaboration de Estelle Beauregard, Michel Charuest. – Ottawa : Secrétariat d'État du Canada, 1992. – xiv, 555 p. – (Bulletin de terminologie = Terminology Bulletin; 208). – ISBN 0-6605-7072-6

United States. General Accounting Office. – Government Auditing Standards : Standards for Audit of Governmental Organizations, Programs, Activities, and Functions. – 1988 revision. – Washington (D.C.) : the Office, 1988. – Multiple pag.

Vérification annuelle des sociétés d'état et d'autres entités. – Ottawa : Bureau du vérificateur général du Canada, Section des ressources techniques, 1990- . – 1 vol. (f. mobiles)

Vocabulaire budgétaire, comptable et financier = Budgetary, Accounting and Financial Vocabulary. – [Ottawa] : Secrétariat d'État du Canada, ©1987. – xii, 433 p. – (Bulletin de terminologie = Terminology Bulletin; 174). – ISBN 0-6605-3366-9

Working Paper Review Course : Session Outline and Instructor's Notes. – Ottawa : Office of the Auditor General of Canada, 1989- . – 1 vol. (loose-leaf)

Autres publications du Bureau de la traduction

Bulletins de terminologie

- Additifs alimentaires
- Administration municipale
- Administration publique et gestion
- Agriculture
- Bancaire
- Barrages
- Biotechnologie végétale
- Bourse et placement
- Budgétaire, comptable et financier
- Céramiques techniques
- Conditionnement d'air
- Cuivre et ses alliages
- Élections
- Fiscalité
- Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada
- Génie cellulaire (structure cellulaire)
- Génie génétique
- Guerre spatiale
- Hélicoptères
- Intelligence artificielle
- Langage Ada
- Langage parlementaire
- Libre-échange
- Logement et sol urbain
- Lois fédérales (Lexique juridique)
- Loisirs et parcs
- Micrographie
- Muséologie
- Nomenclature française des oiseaux d'Amérique du Nord
- Pensions
- Précipitations acides et pollution atmosphérique
- Protection civile

Other Translation Bureau Publications

Terminology Bulletins

- Acid Precipitation and Air Pollution
- Ada Language
- Advanced Ceramics
- Agriculture
- Air-Conditioning
- Artificial Intelligence
- Banking
- Budgetary, Accounting and Financial
- Cell Engineering (Cell Structure)
- Collection of Definitions in Federal Statutes
- Copper and its Alloys
- Dams
- Educational Technology and Training
- Elections
- Emergency Preparedness
- Federal Statutes (Legal Glossary)
- Food Additives
- Free Trade
- French Nomenclature of North American Birds
- Generic Terms in Canada's Geographical Names
- Genetic Engineering
- Health Services
- Helicopters
- Housing and Urban Land
- Language of Parliament
- Medical Signs and Symptoms
- Micrographics
- Municipal Administration
- Museology
- Parks and Recreation
- Pensions
- Plant Biotechnology
- Public Administration and Management

- Recueil des définitions des lois fédérales
- Sémiologie de l'appareil locomoteur (signes cliniques)
- Sémiologie de l'appareil locomoteur (signes d'imagerie médicale)
- Sémiologie médicale
- Services de santé
- Sports d'hiver
- Station spatiale
- Statistique et enquêtes
- Technologie éducative et formation
- Titres de lois fédérales
- Transport des marchandises dangereuses
- Transports urbains

- Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Clinical Findings)
- Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Medical Imaging Signs)
- Space War
- Statistics and Surveys
- Stock Market and Investment
- Space Station
- Taxation
- Titles of Federal Statutes
- Transportation of Dangerous Goods
- Urban Transportation
- Winter Sports

Collection Lexique

- Aménagement du terrain
- Caméscope
- Chauffage central
- Classification et rémunération
- Diplomatie
- Dotation en personnel
- Droits de la personne
- Économie
- Éditique
- Emballage
- Enseignement postsecondaire
- Explosifs
- Géotextiles
- Gestion des documents
- Gestion financière
- Immobilier
- Industries graphiques
- Informatique
- Mécanique des sols et fondations
- Planification de gestion
- Pluies acides
- Procédure parlementaire
- Projets de construction
- Relations du travail
- Reprographie
- Réunions
- Services sociaux

Glossary Series

- Acid Rain
- Camcorder
- Central Heating
- Classification and Pay
- Construction Projects
- Desktop Publishing
- Diplomacy
- Economics
- Explosives
- Financial Management
- Geotextiles
- Graphic Arts
- Human Rights
- Informatics
- Labour Relations
- Management Planning
- Meetings
- Packaging
- Parliamentary Procedure
- Postsecondary Education
- Realty
- Records Management
- Reprography
- Site Development
- Social Services
- Soil Mechanics and Foundations
- Staffing

Collection Lexiques ministériels

- Assurance-chômage
- Emploi
- Immigration

Departmental Glossary Series

- Employment
- Immigration
- Unemployment Insurance

Langue et traduction

Language and Translation

- Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs
- Guide du rédacteur de l'administration fédérale
- Lexique analogique
- The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- Vade-mecum linguistique

Autre publication

- Bibliographie sélective : Terminologie et disciplines connexes

Other Publication

- Selective Bibliography: Terminology and Related Fields

L'Actualité terminologique

Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 4 numéros)

Terminology Update

Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 4 issues)

On peut se procurer toutes les publications en écrivant à l'adresse suivante :

Groupe Communication Canada – Édition
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9
tél. : (819) 956-4802

ou chez votre libraire local.

All publications may be obtained at the following address:

Canada Communication Group – Publishing
Ottawa, Ontario
K1A 0S9
tel.: (819) 956-4802

or through your local bookseller.

Secrétariat d'État du Canada
Department of the Secretary of State of Canada